A. FAVARA

CANTI
DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

111249 VOL. I° 118380 VOL. II° 128543 VOL. III°

RICORDI

C. F.
A.Mus.i.237
443076

ALBERTO FAVARA

CANTI

DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA

PER CANTO E PIANOFORTE

111249 Vol. I.: 25 Canti
118380 » II.: 20 Canti
128543 » III.: 30 Canti

G. RICORDI & C.
MILANO

GENOVA - LEIPZIG - LÖRRACH - NAPOLI - PALERMO - ROMA
BASEL: SYMPHONIA VERLAG A. G.
BUENOS AIRES: RICORDI AMERICANA S. A.
LONDON: G. RICORDI & CO., (LONDON) LTD.
NEW YORK: G. RICORDI & CO.
PARIS: SOC. ANON. DES ÉDITIONS RICORDI
SAO PAULO: RICORDI BRASILEIRA S. A.

ANNO MCMLIV

(Printed in Italy) (Imprimé en Italie)

BIBLIOTECA NAZIONALE
REPUBBLICA ITALIANA
FIRENZE

PREFAZIONE

Nei due precedenti volumi di **CANTI DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA**, *apparsi nel 1907 e nel 1921, Alberto Favara (Salemi 1863 - Palermo 1923) dava una scelta di quelle canzoni e danze popolari ch'egli, fin dagli ultimi anni del secolo precedente, era andato annotando, con molto amore ed anche con non piccola fatica, per le campagne e le marine dell'isola natia.*

Ma il materiale venuto in tal modo a conoscenza del pubblico — quarantacinque numeri in tutto — non costituisce che una minuscola parte di ciò che il Favara raccolse: più di mille fra canzoni, danze cantate, musiche strumentali e ritmi. Il Favara si limitò a presentare alcune fra le pagine più belle e caratteristiche, ma queste non si esauriscono coi due volumi. Non potevano esaurirsi, in una raccolta messa insieme col severo proposito di notare soltanto le voci migliori, le più sicuramente autentiche per sicilianità, le più significative fra quelle che giungevano a conoscenza del musicista. "Il Favara — scriveva Ettore Romagnoli (Rivista d'Italia *del 15 maggio 1920) — non raccoglie che oro... E' come un rabdomante che scova l'acqua nelle invisibili profondità della terra... Il suo orecchio scopre subito gli accenti dell'antica musa primeva e li nota con sicura precisione".*

Neppur questo terzo volume, che presenta trenta nuovi canti, come i precedenti provvisti, per le ovvie necessità dell'esecuzione, d'accompagnamento pianistico, neppur esso esaurisce i canti belli e caratteristici che il Favara colse cinquant'anni or sono sulle labbra del popolo siciliano. E' mentre un quarto volume è in progetto, sì da portare a cento il numero di canti di questa raccolta, chi voglia estendere la propria conoscenza sui caratteri e sui fenomeni del melos siculo potrà fra non guari consultare l'intero repertorio messo insieme dal Favara, che sarà integralmente pubblicato sotto gli auspici dell'Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Palermo. E forse lo studioso, esaminando ivi i canti allo "stato puro" (e cioè come il Favara li segnò per la prima volta sulla carta), e forse il musicista, dinanzi al "volgarizzamento" dei canti stessi contenuto in questi volumi di Casa Ricordi sarà indotto a convenire con l'illustre ellenista dianzi citato, il quale scriveva: "Fra le ondulazioni di questi meravigliosi canti di Sicilia ho visto balenare, entro una luce magica, la radiosa figura di Orfeo".

O. T.

INDICE

CANTI DELLA TERRA

1. *A la Saltana. Modo di Salaparuta (prov. di Trapani) . . . . . pag. 2
2. *A l'Ipiddinisca. Modo di Gibellina (prov. di Trapani) . . . . . » 5
3. *Nota di li lavannàri. Lavandaie di Denisinni, contrada nell'agro di Palermo . . » 8
4. A la Carinisa. Modo di Carini (prov. di Palermo) . . . . . » 11
5. A la Muntisi. Modo di Monte San Giuliano, oggi Erice (prov. di Trapani) . . » 15
6. Nota di Lampeduza (Isole Pelagie) . . . . . » 22
7. Storia di la Crozza di morti. (Palermo) . . . . . » 25
8. Canto di 'Nchiuitùi. Canto delle donne dei zolfatai, Caltanissetta . . . . » 29
9. Nota di Terrasini (prov. di Palermo) . . . . . » 32
10. A la Marsalisa. Nota di Marsala (prov. di Trapani) . . . . . » 38
11. Nota di 'Ragona. Aragona (prov. d'Agrigento) . . . . . » 44
12. A la Liparota. Modo di Lipari (Isole Eolie) . . . . . » 47
13. Cuntrastu. Pietrapersia (prov. di Caltanissetta) . . . . . » 52
14. Cuntrastu « Lu tuppi-tuppi ». Palermo . . . . . » 55
15. *Ninna-nanna di Salemi (prov. di Trapani) . . . . . » 61
16. Répitu. Canto funebre delle donne di Erice (prov. di Trapani) . . . . . » 65
17. La canzuni di lu Peri di l'anatra. Messina . . . . . » 68
18. *Tarantella « Mi pizzica, mi muzzica ». Palermo . . . . . » 73

CANTI DEL MARE

19. Casteddammarisa. Canto di marinai di tonnara. Castellammare del Golfo (prov. di Trapani) . . . . . » 77
20. Cialòma quannu si isa la vela. Canto di lavoro quando si alza la vela in navi inglesi . . . . . » 82

Canti del corallo:

21. Storia di Patri Manueli. Trapani . . . . . » 88
22. Canto di lavoro. Sciacca (prov. di Agrigento) . . . . . » 92
23. Altro canto di lavoro. Trapani . . . . . » 95

CANTI RELIGIOSI

24. *Rusariu. Zafferana Etnea (prov. di Catania) . . . . . » 99
25. 'Razioni di Santa Rusulia. Palermo . . . . . » 102
26. Processione della Settimana Santa. San Mauro Castelverde (prov. di Palermo) » 105
27. Ladàta. Processione del Venerdì Santo di Caltanissetta . . . . . » 108
28. Populo meus. Canto della Settimana Santa di Mezzojuso (prov. di Palermo) . . » 111
29. Canto di Natale. Mezzojuso (prov. di Palermo) . . . . . » 114
30. Nuvena di Natali. Caltanissetta . . . . . » 117

Nota. - Tutti i canti sono tolti dalla raccolta di Alberto Favara (Salemi 1863, Palermo 1923), di cui è prossima la pubblicazione integrale sotto gli auspici dell'Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Palermo.

I canti segnati nel precedente elenco con asterisco (*) sono stati armonizzati dal Favara medesimo, mentre la scelta e l'armonizzazione dei rimanenti è dovuta a Ottavio Tiby.

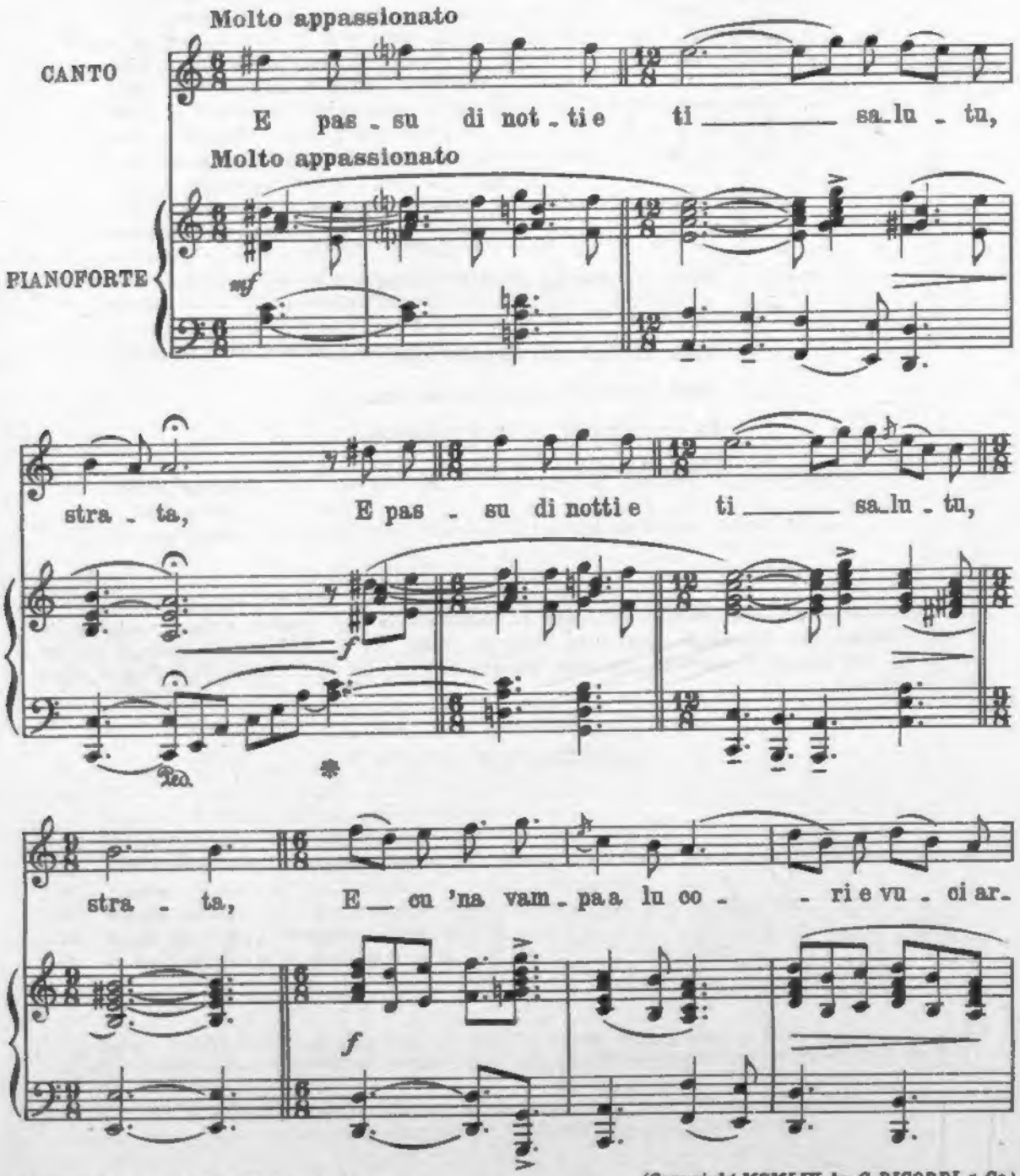
1.

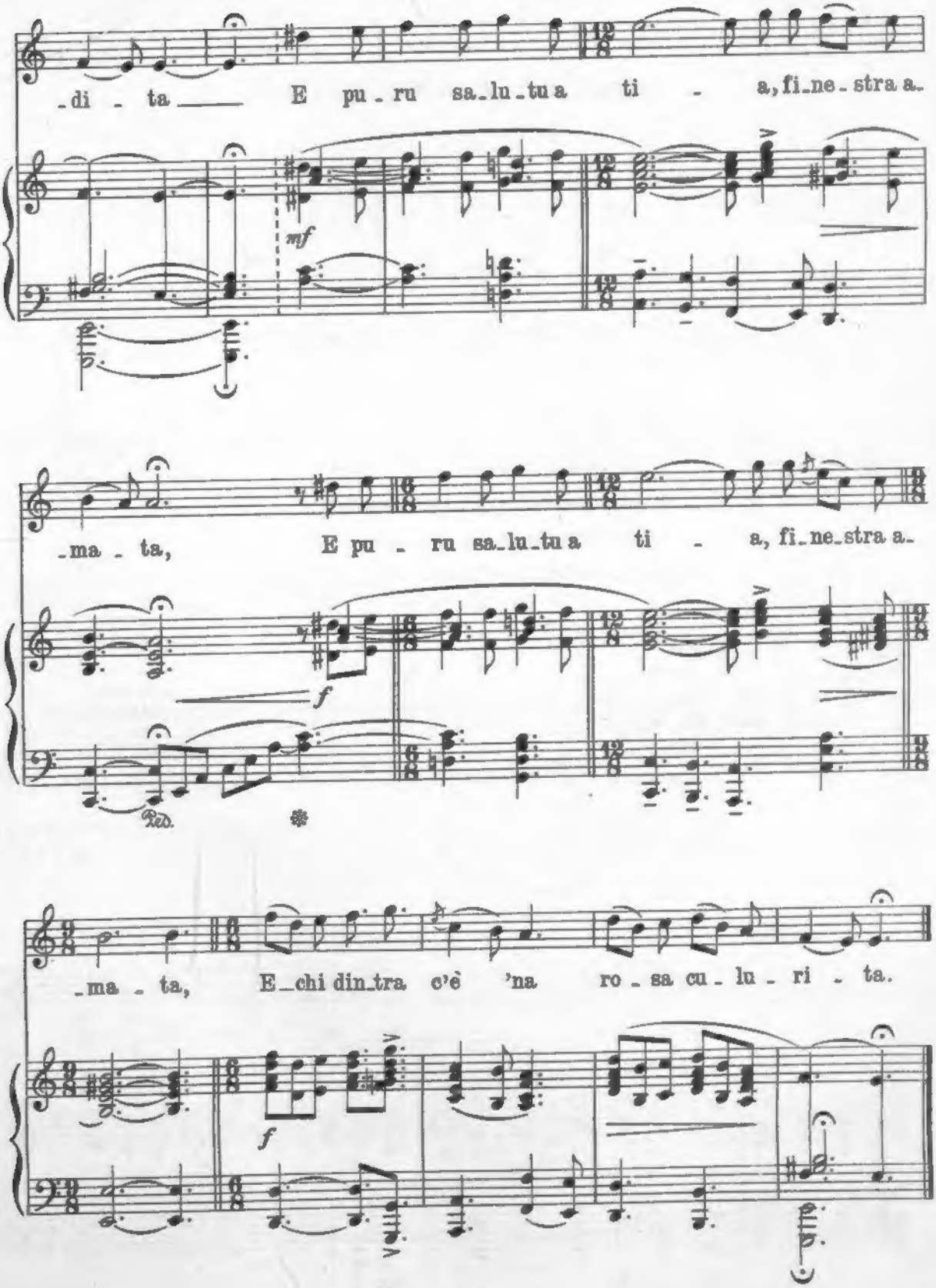
Passu di notti e ti salutu, strata,
Cu 'na vampa a lu cori e vuci ardita.
Puru salutu a tia, finestra amata,
Chi dintra c'è 'na rosa culurita.
Rosa chi di li rosi ammuttunata,
Rosa, ha' tinutu 'mpedi la me' vita.
Iu sta canzuna la lassu stampata;
L'amuri tira chiù di calamita.

Passo di notte e ti saluto, strada, col cuore in fiamme e la voce ardita. Saluto anche te, finestra amata, che racchiudi una rosa colorita. Rosa, fra le rose sei un bottone (di rosa); Rosa, hai tenuto in piedi la mia vita. Questa canzone la lascio stampata; l'amore tira più di calamita.

PUBBLICHE ESECUZIONI
E' obbligo d'indicare sui programmi i nomi di
ALBERTO FAVARA
e OTTAVIO TIBY
elaboratori

1.
A LA SALITANA

Modo di Salaparuta (prov. di Trapani)

Molto appassionato
CANTO
E pas - su di not - ti e ti sa - lu - tu,
Molto appassionato
PIANOFORTE
mf
stra - ta, E pas - su di notti e ti sa - lu - tu,
f
Ped.
stra - ta, E cu 'na vam - pa a lu co - ri e vu - ci ar -
f

G. RICORDI & C. Editori, MILANO. *(Copyright MCMLIV, by G. RICORDI & Co.)*
Tutti i diritti riservati. - Tous droits réservés. - All rights reserved.

-di - ta E pu - ru sa-lu-tu a ti - a, fi-ne-stra a-
mf
-ma - ta, E pu - ru sa-lu-tu a ti - a, fi-ne-stra a-
f
Ped.
-ma - ta, E chi din-tra c'è 'na ro - sa cu - lu - ri - ta.
f

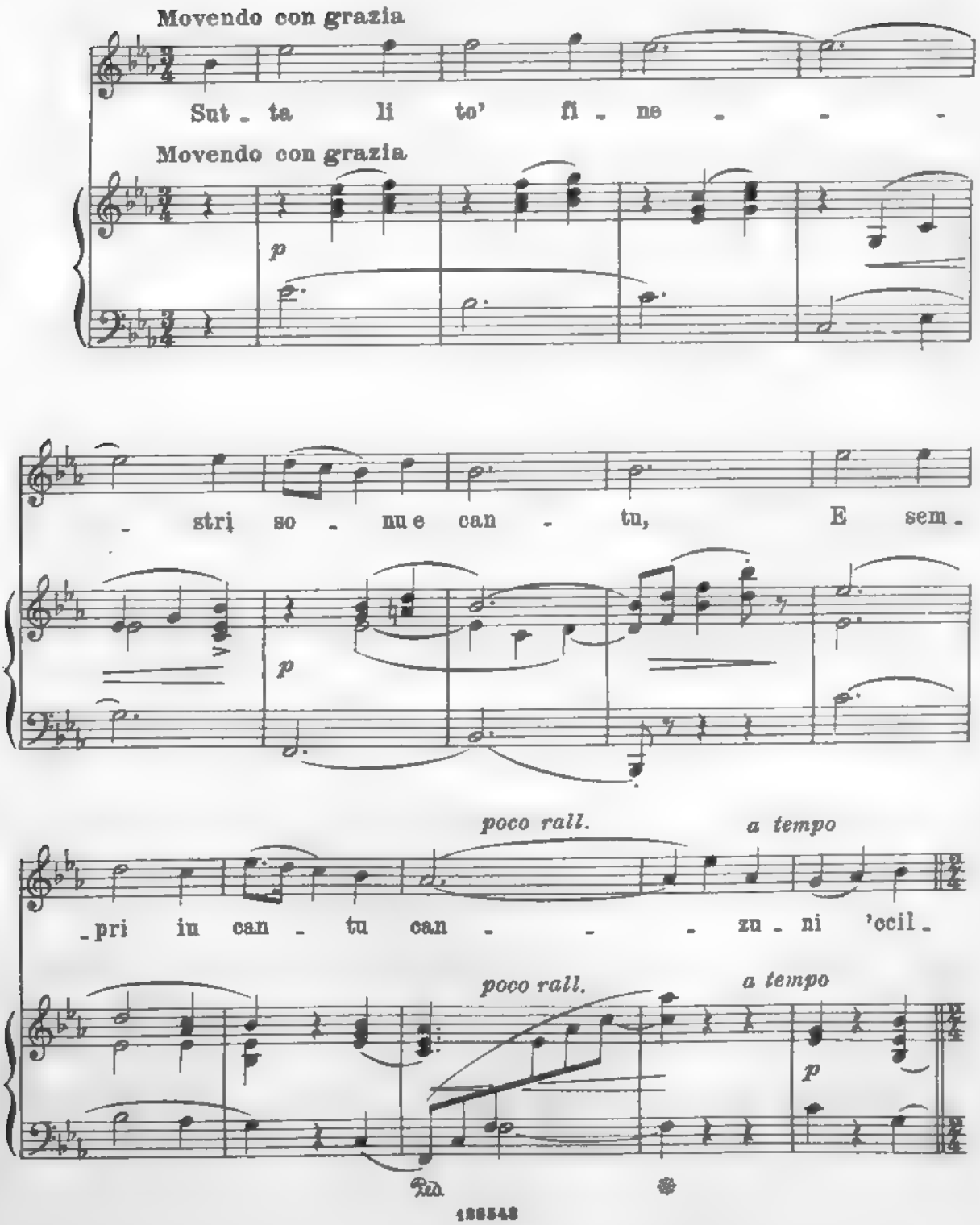
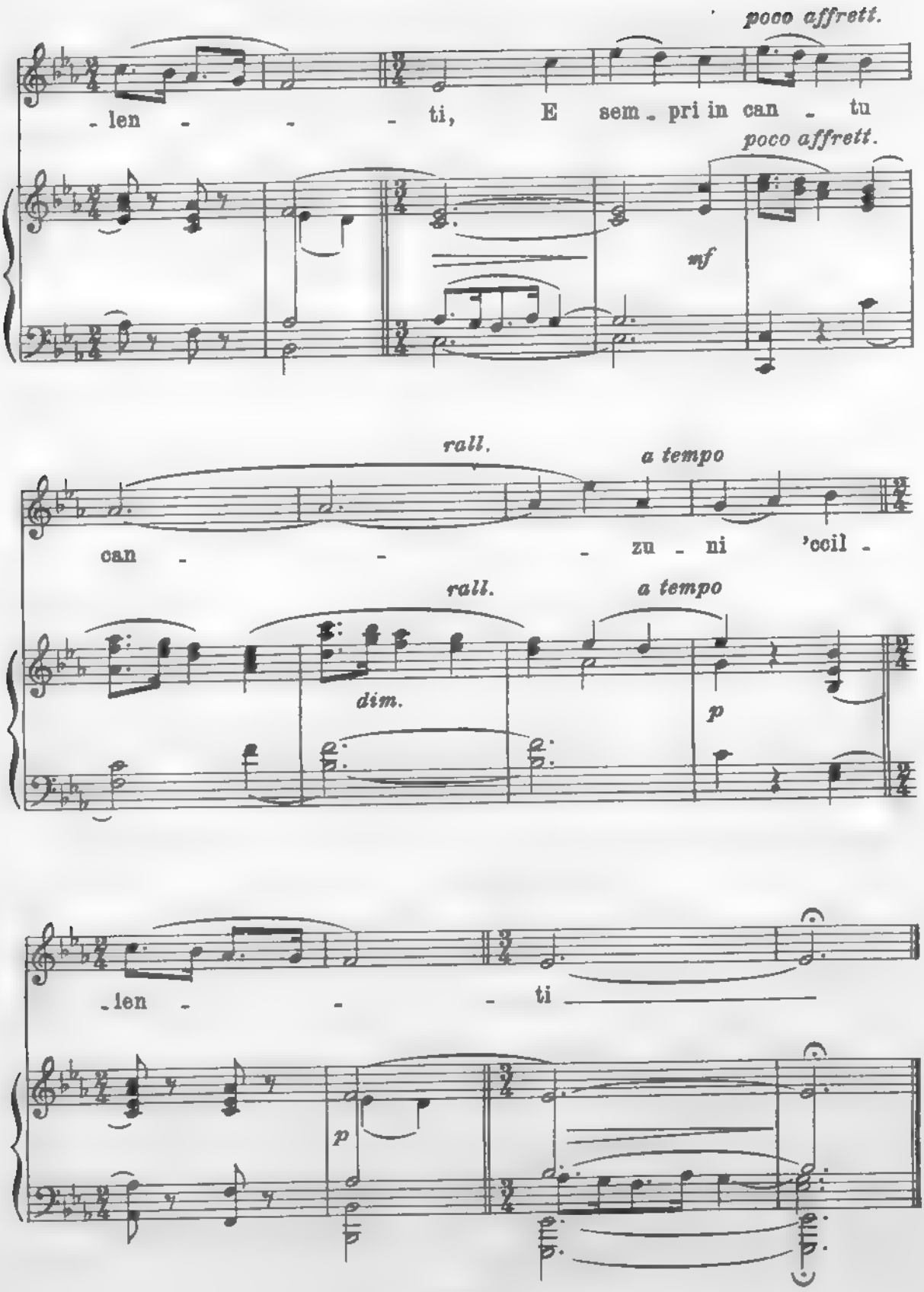
2.

Sutta lì to' finestri sonu e cantu,
E sempri iu cantu canzuni 'ccillenti.
Sti to' labbruzzi felici e fistanti,
Chiù beddi di lu suli risplinnenti.

Sotto le tue finestre suono e canto, e sempre canto canzoni eccellenti. Questi tuoi labbruzzi felici e festanti (sono) più belli del sole risplendente.

2.

A L' IPIDDINISCA

Modo di Gibellina (prov. di Trapani)

Movendo con grazia
Sut - ta li to' fi - ne - -
Movendo con grazia
p
- stri so - nu e can - tu, E sem -
p
poco rall.
a tempo
- pri iu can - tu can - - - zu - ni 'ccil -
poco rall.
a tempo
p

poco affrett.
- len - - - ti, E sem - pri in can - tu
poco affrett.
mf
rall.
a tempo
can - - - zu - ni 'coil -
rall.
a tempo
dim.
p
- len - - - ti
p

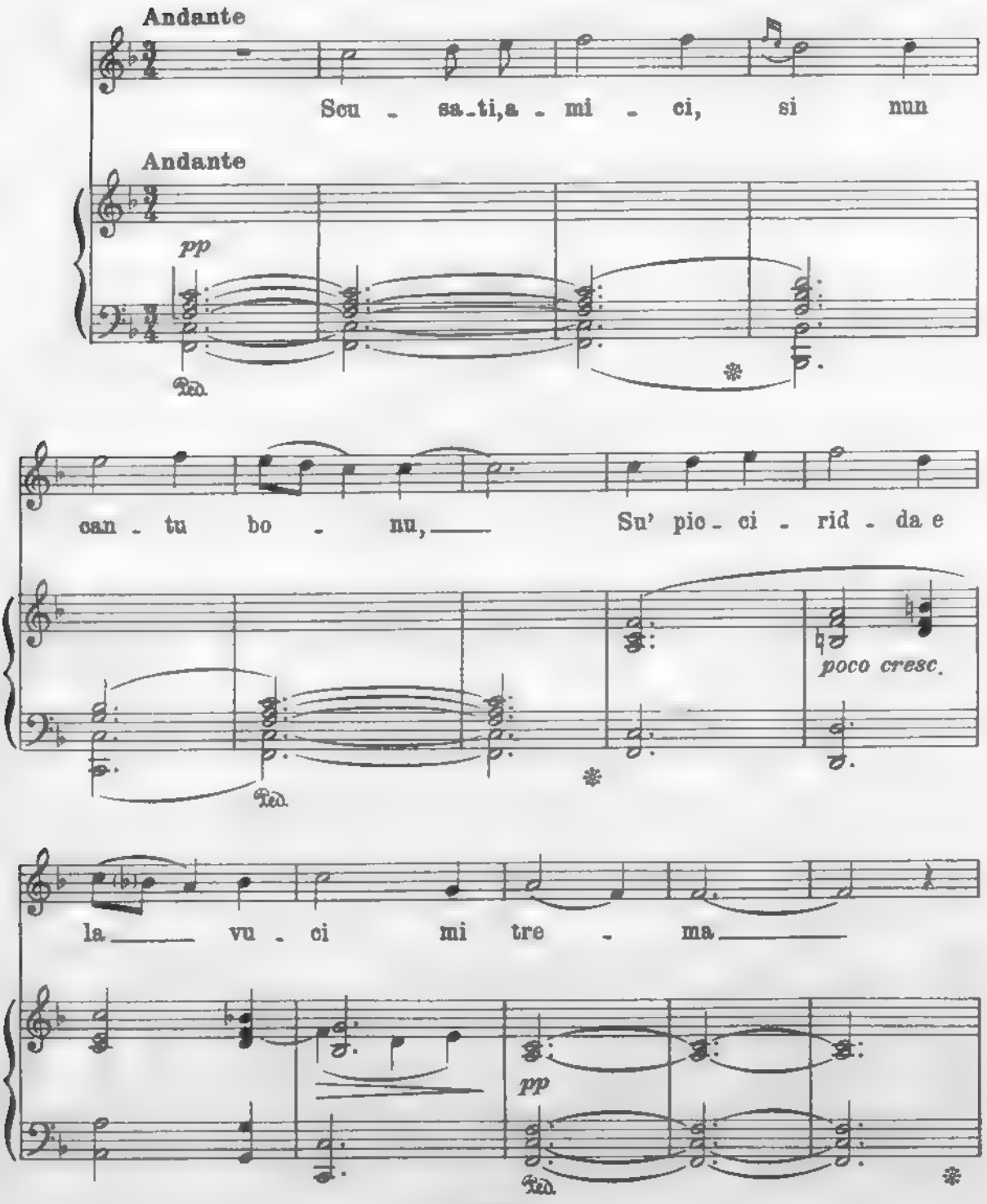
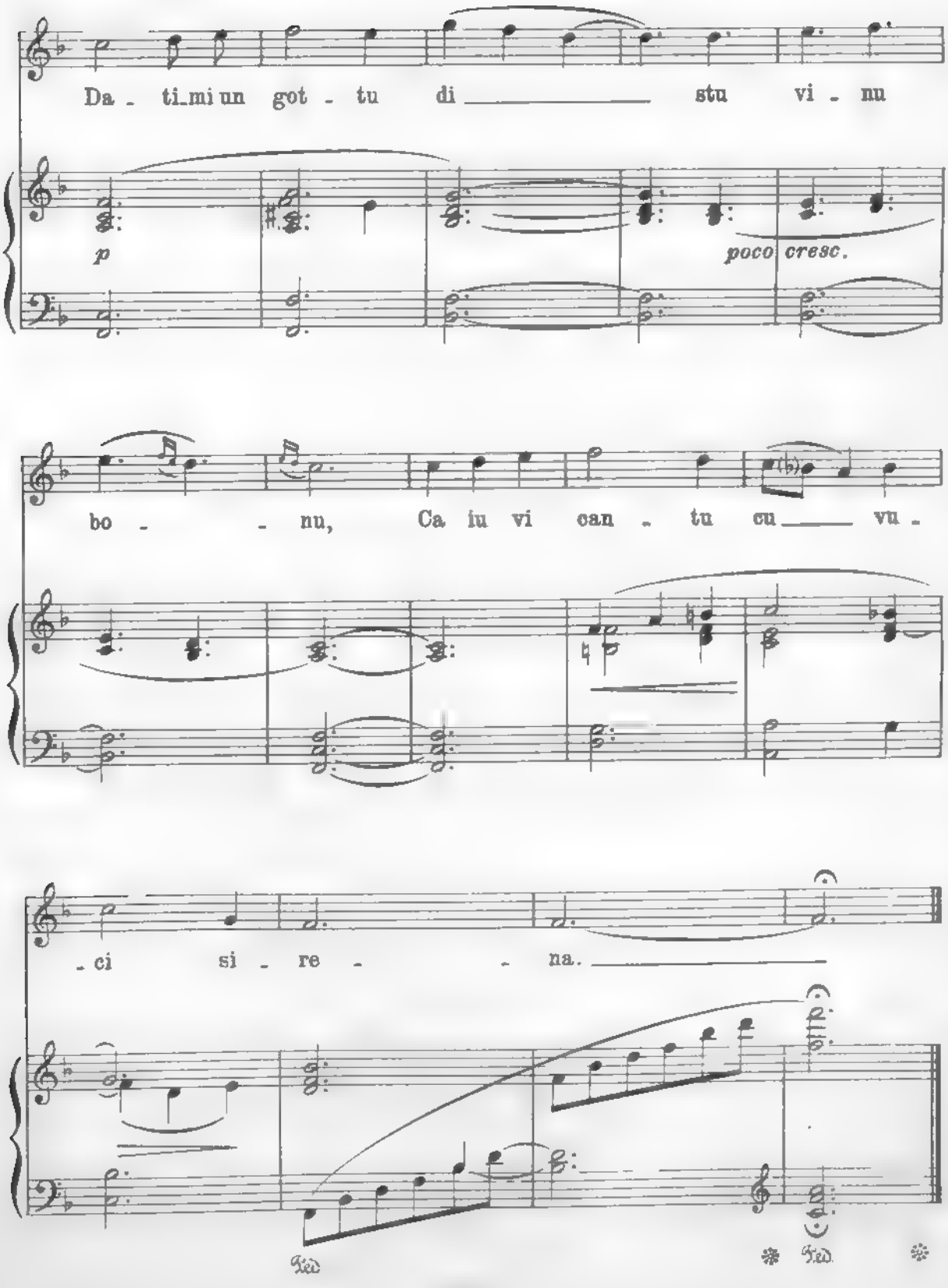
3.

Scusati, amici, si nun cantu bonu,
Su picciridda e la vuci mi trema.
Datimi un gottu di stu vinu bonu,
Ca iu vi cantu cu vuci sirena.

Scusate, amici, se non canto bene: sono giovanetta e la voce mi trema. Datemi un gotto di buon vino, e vi canterò con voce serena.

3.

NOTA DI LI LAVANNÀRI

Lavandaie di Denisinni (contrada nell'agro di Palermo)


Da - ti_mi un got - tu di _____ stu vi - nu
p
poco cresc.
bo - - nu, Ca iu vi can - tu cu _____ vu -
- ci si - re - - na. _____
Ped.
Ped.

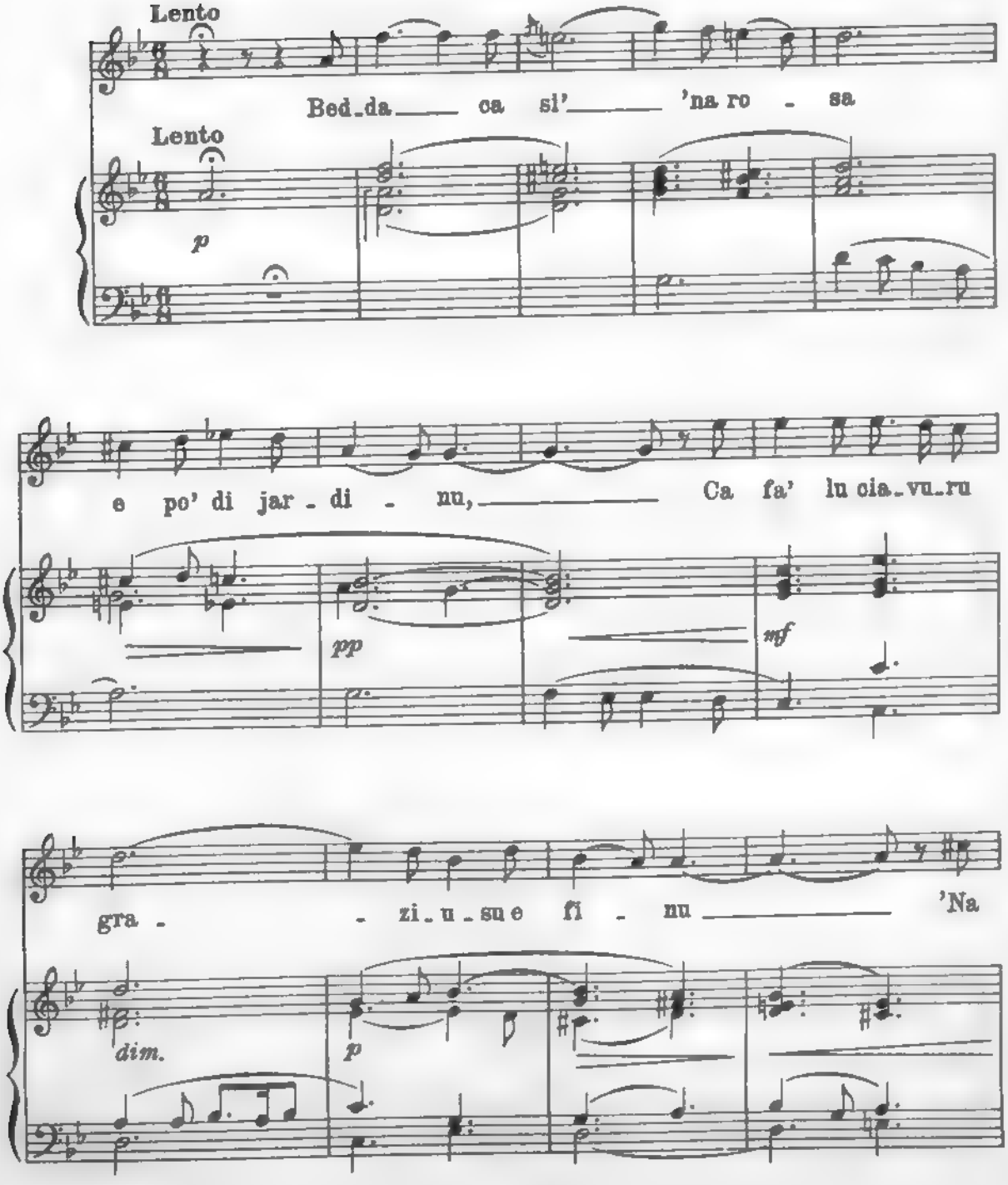
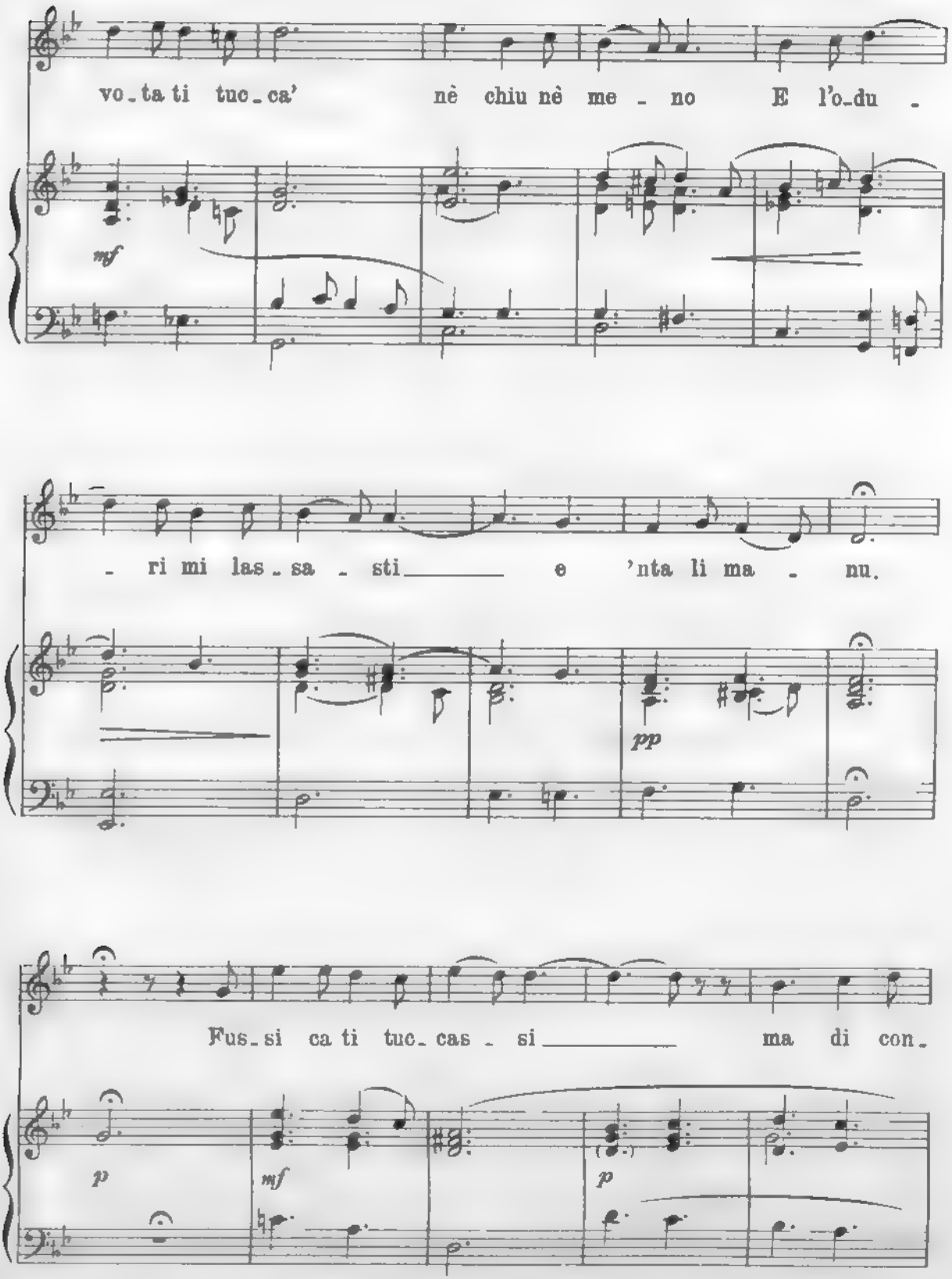
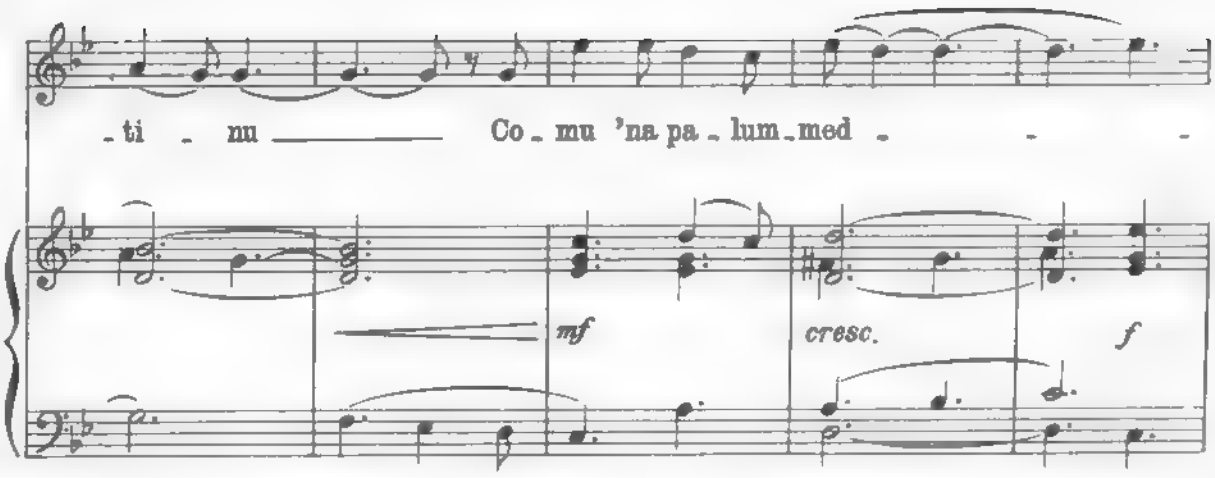
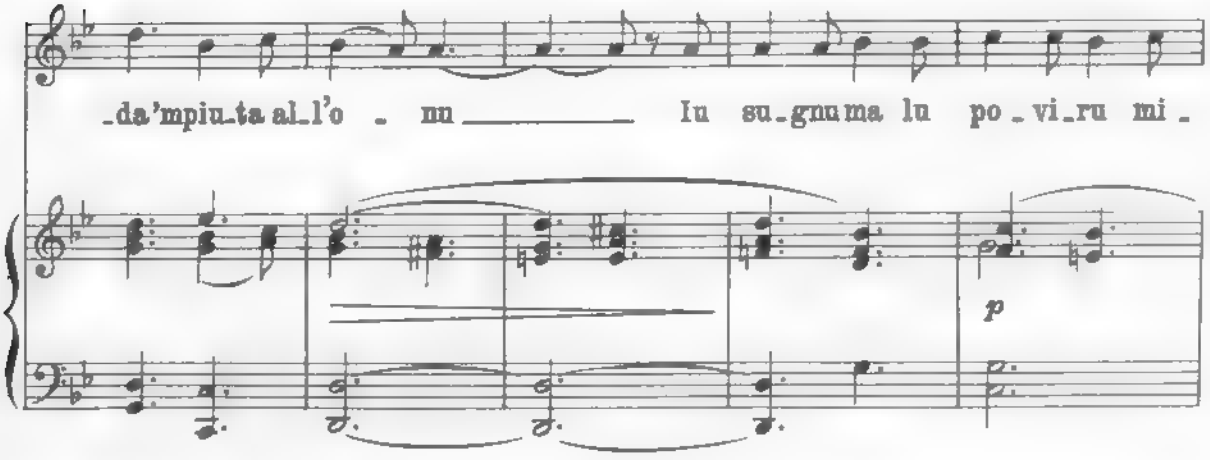
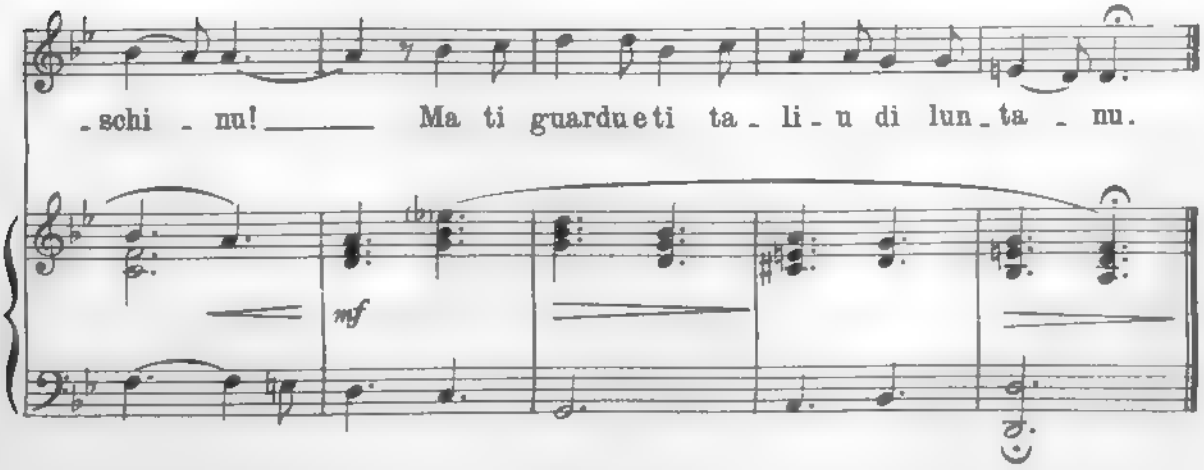
4.

Bedda ca si' 'na rosa di jardinu.
Ca fa' lu ciavuru grazïusu e finu.
'Na vota ti tucca', nè chiù nè menu
L'oduri mi lassasti 'nta li manu.
Fussi chi ti tuccassi di continu!
Comu 'na palumedda 'mpinta all'onu
Iu sugnu, lu poviru mischinu!
Ti guardu e ti taliu di luntanu!

Bella che sei una rosa di giardino, che fai un odore grazioso e fino, una volta t'ho toccata nè più nè meno mi lasciasti l'odore nelle mani.
Potessi toccarti continuamente! Io sono, poveretto, come una colombella ferma sopra un albero! Ti vedo e ti contemplo da lontano!

4.

A LA CARINISA

Modo di Carini (prov. di Palermo)

vo_ta ti tuc_ca' nè chiu nè me_no E l'o_du_
mf
_ri mi las_sa_sti e 'nta li ma_nu.
pp
Fus_si ca ti tuc_cas_si ma di con_
p
mf
p

-ti - nu Co - mu 'na pa - lum - med -
mf
cresc.
f

-da'mpiu-ta al-l'o - nu Iu su-gnu ma lu po-vi-ru mi -
p

-schi - nu! Ma ti guardu e ti ta - li - u di lun - ta - nu.
mf

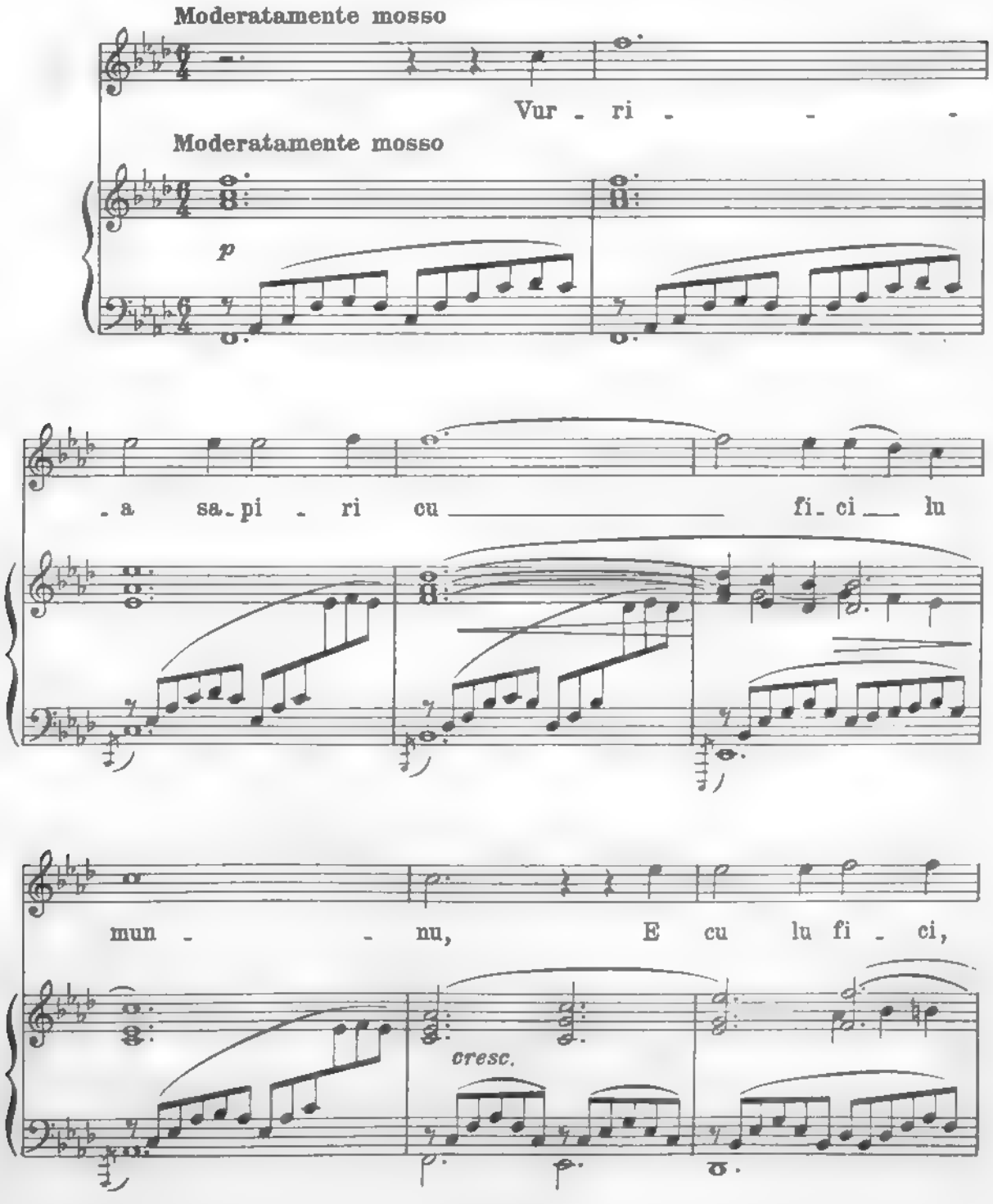
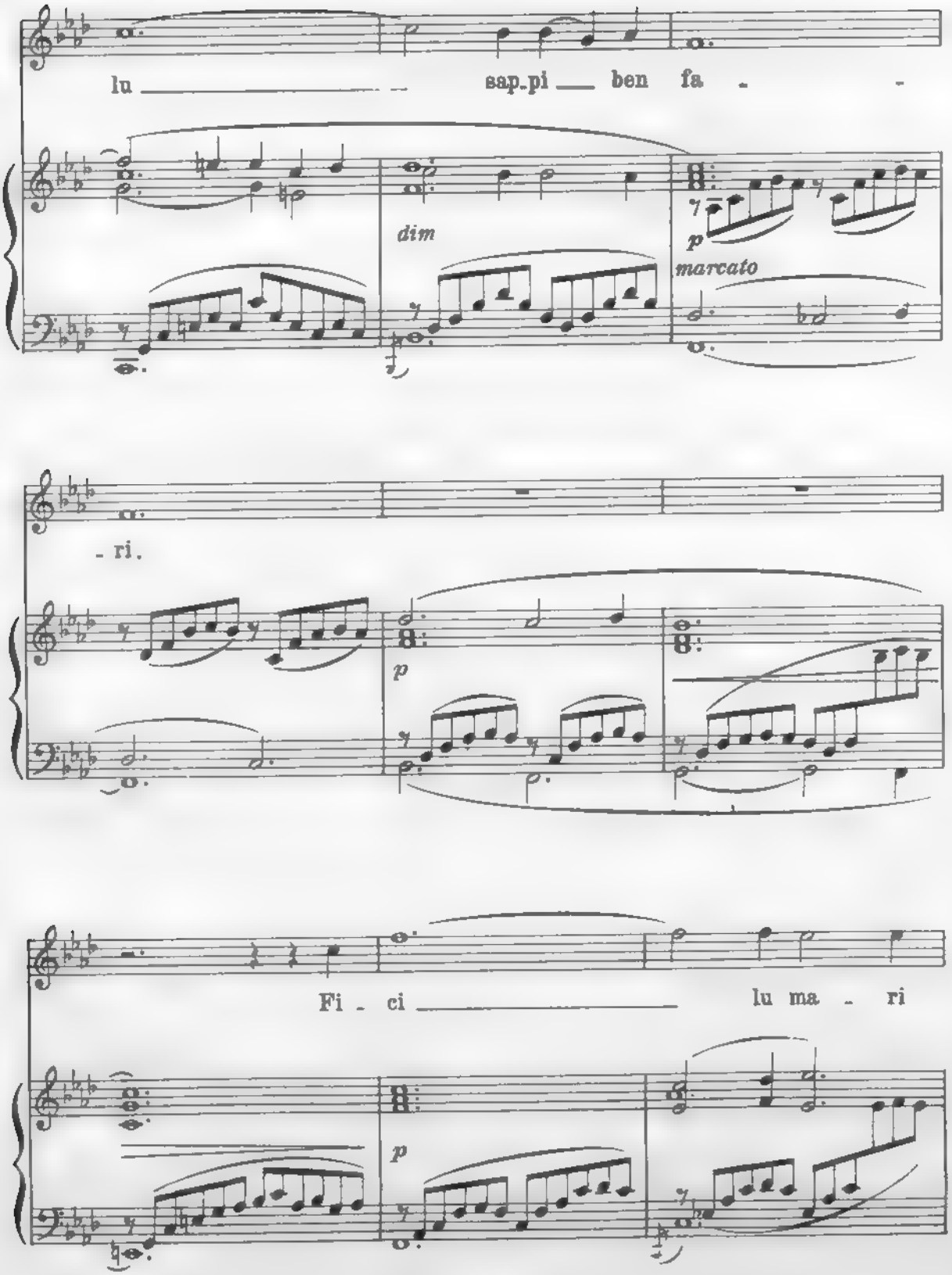
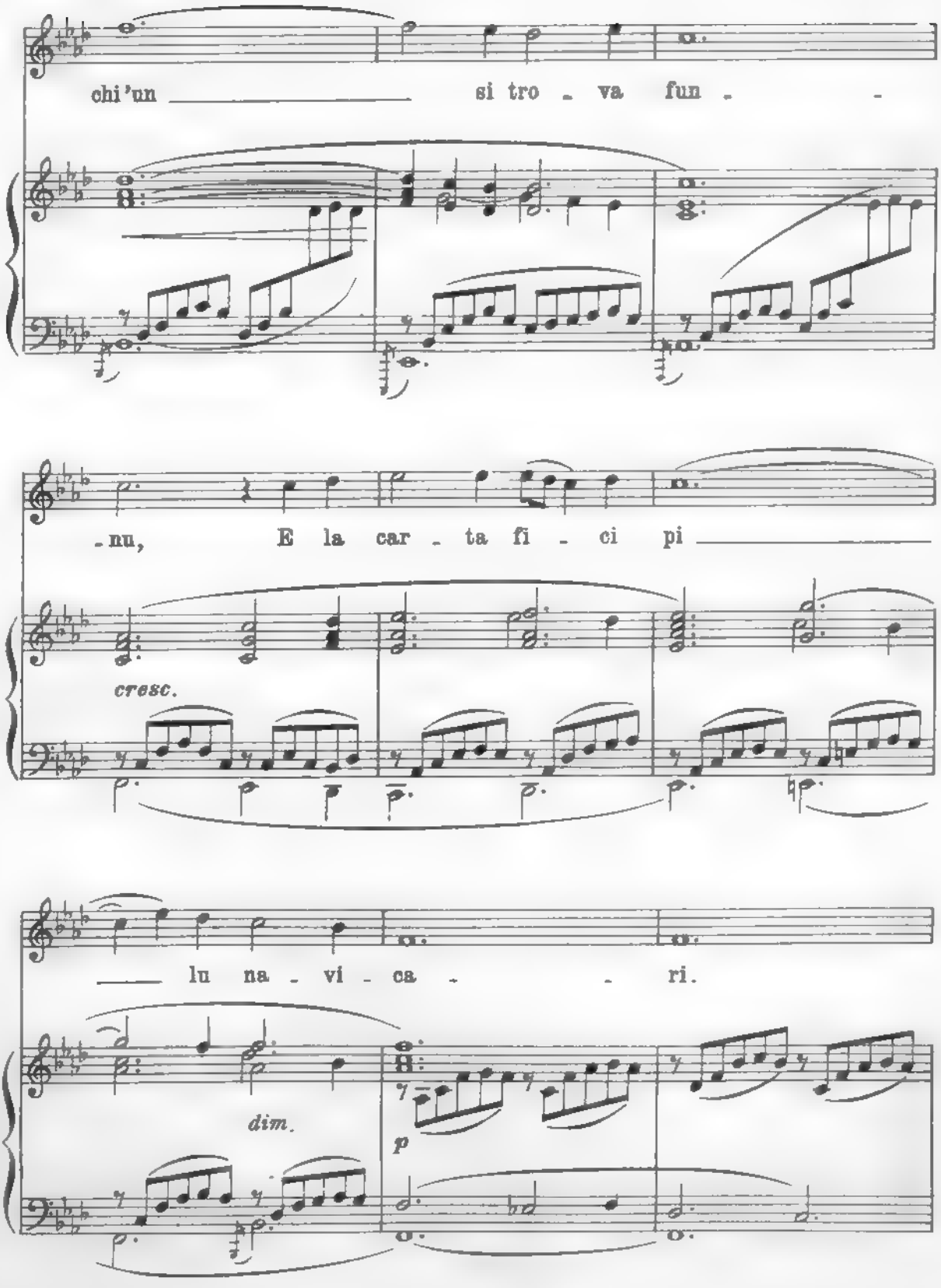
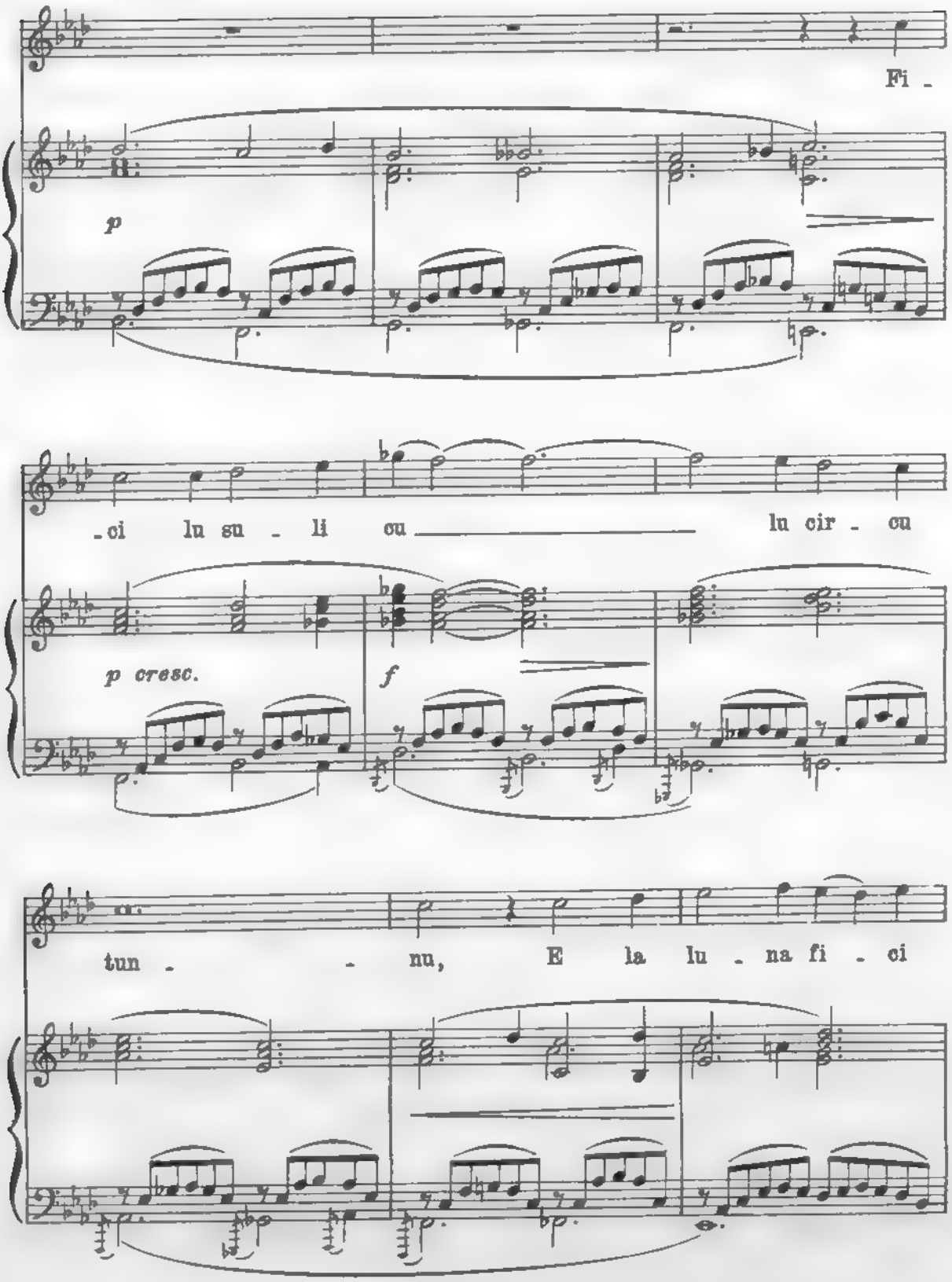
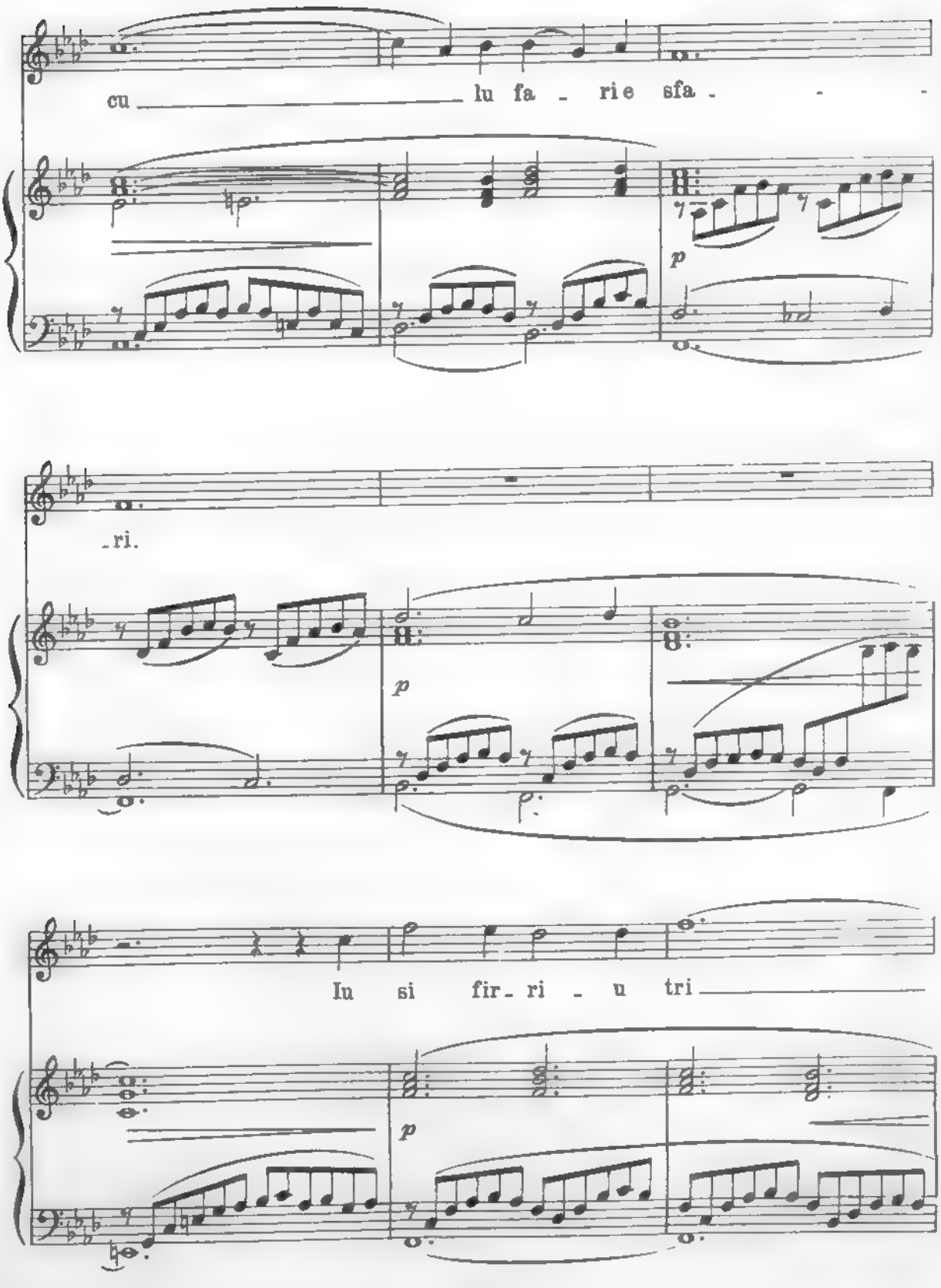
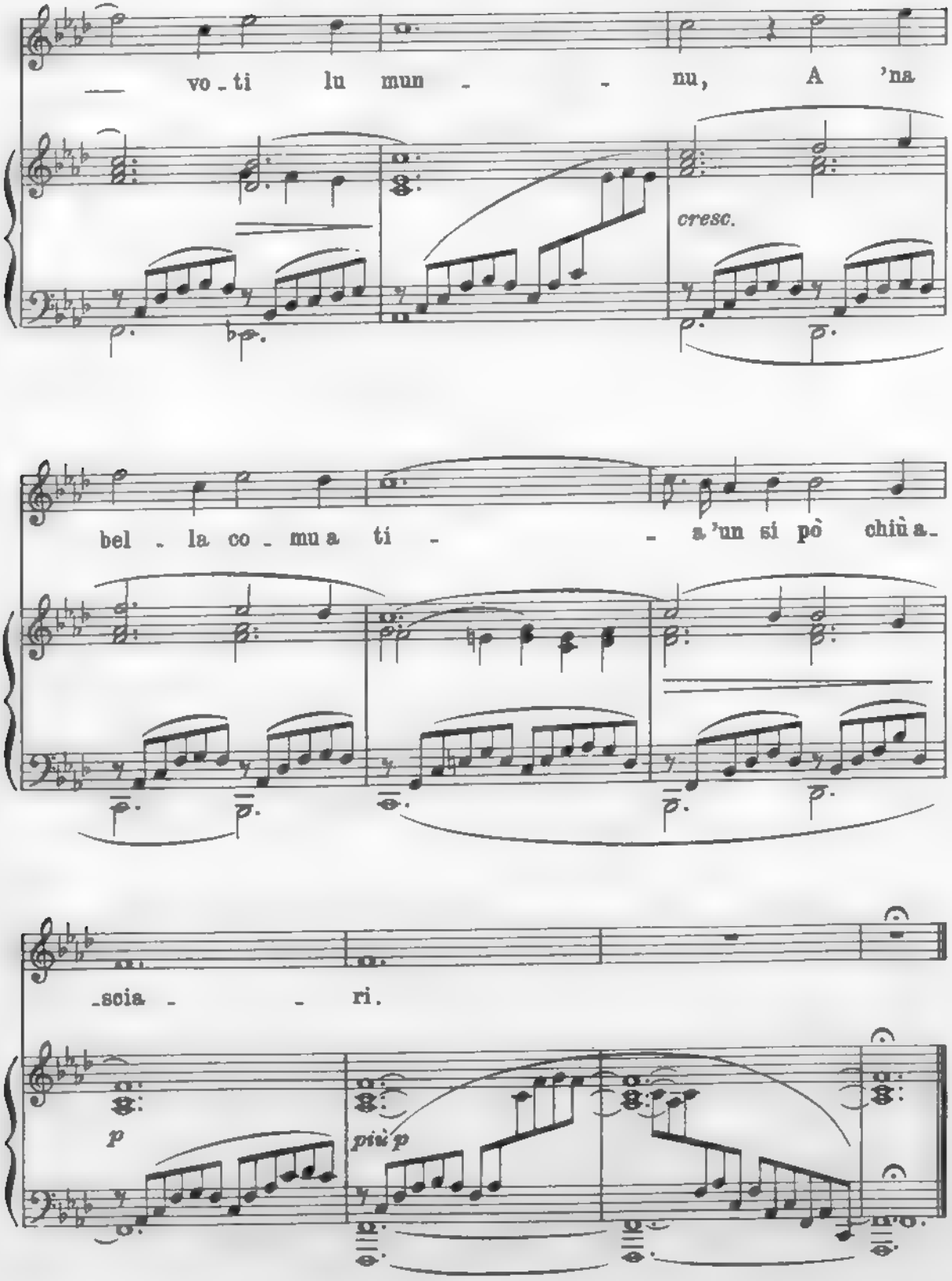
5.

Vurria sapiri cu fici lu mununu,
E cu lu fici, lu seppi ben fari.
Fici lu mari chi 'un si trova funnu,
La carta fici di lu navicari.
Fici lu suli cu lu circu tunnu,
La luna fici cu lu fari e sfari.
Iu si firriu tri voti lu mununu
'Na bella comu a tia 'un si pò chiù asciari!

I orrei sapere chi fece il mondo, e chi lo fece lo seppe far bene. Fece il mare dove non si trova fondo, e fece la carta per la navigazione. Fece il sole col suo disco tondo, fece la luna con le sue fasi. Se giro tre volte il mondo, una bella come te non si può trovare.

5.

A LA MUNTISI

Modo di Monte San Giuliano, oggi Erice (prov. di Trapani)

lu sap.pi ben fa -
dim
p
marcato
- ri.
p
Fi - ci lu ma - ri
p

chi'un si tro - va fun -
-nu, E la car - ta fi - ci pi
cresc.
lu na - vi - ca - ri.
dim.
p

Fi -
p
-ci lu su - li cu lu cir - cu
p cresc.
f
tun - - nu, E la lu - na fi - ci

cu lu fa - ri e sfa - - -
p
-ri.
p
Iu si fir - ri - u tri
p

vo - ti lu mun - - nu, A 'na
cresc.
bel - la co - mu a ti - - a 'un si pò chiù a -
- scia - - ri.
p
più p

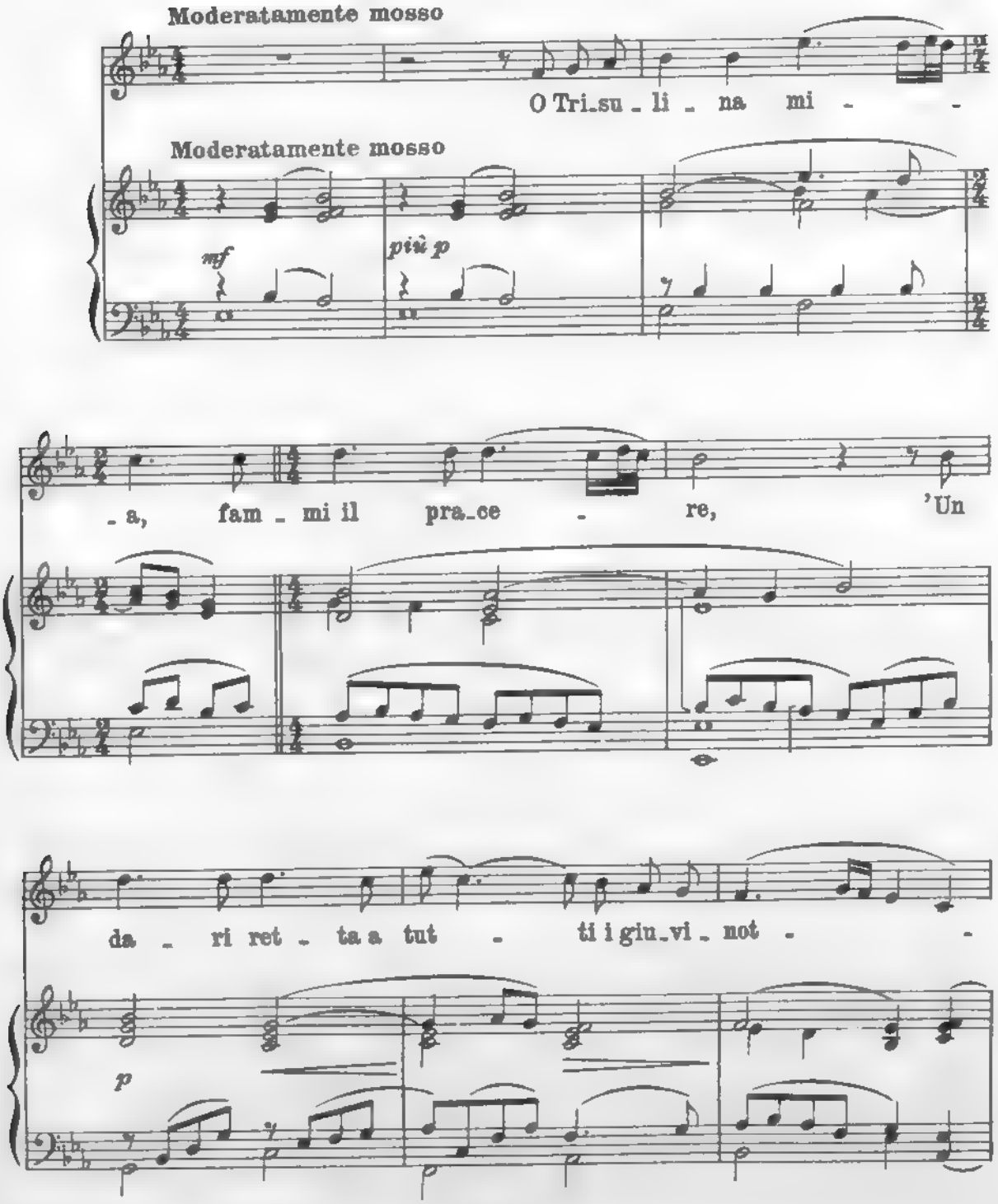
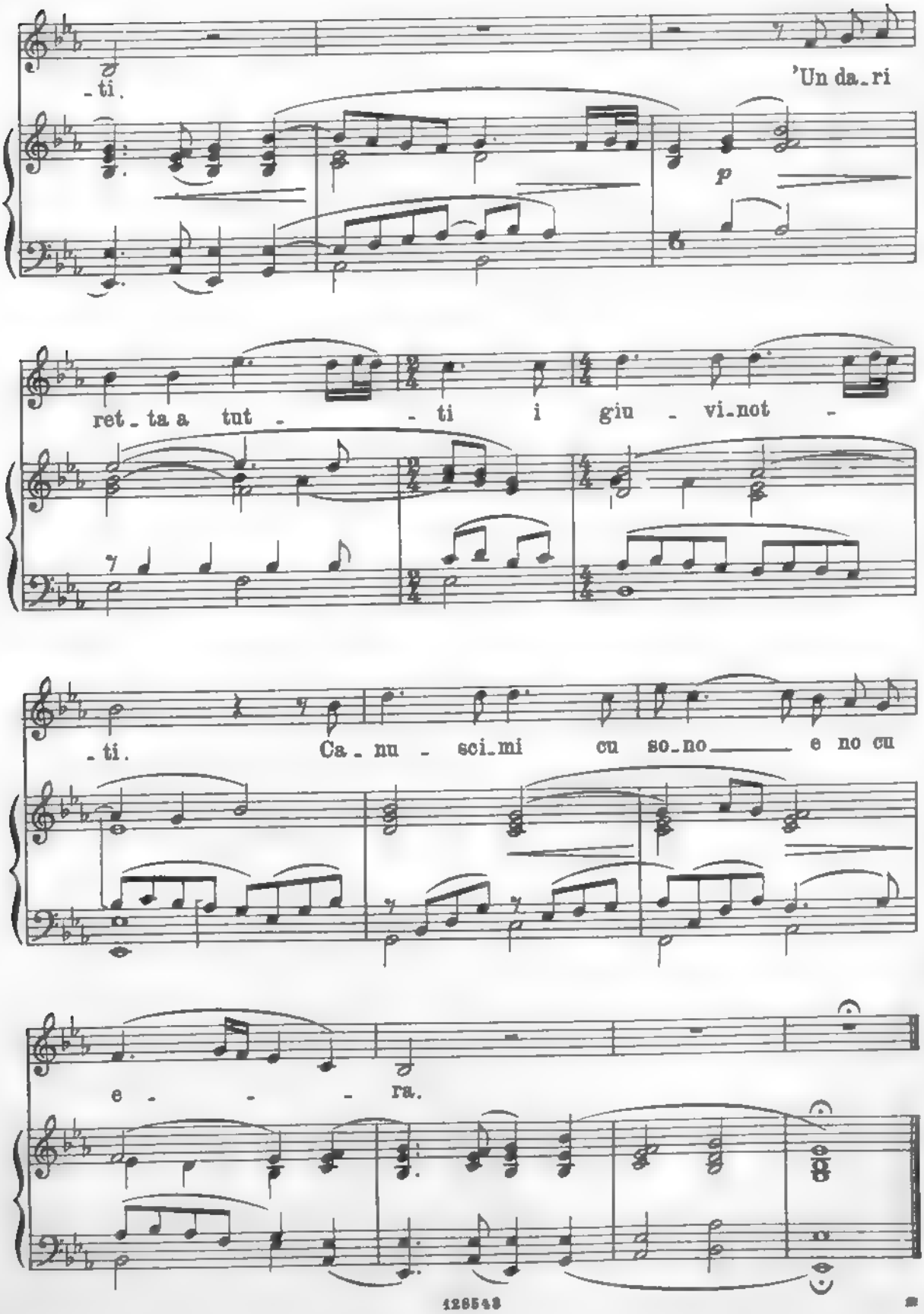
6.

O Trisulina mia, fammi il pracere,
'Un dari retta a tutti i giuvinotti.
'Un dari retta a tutti i giuvinotti.
C'anuscimi cu sono e no cu era.
Quantu t'amava io, t'amava il sole.
Ti amavano li stelle e pisci a mare.

O Teresina mia, fammi il piacere di non dar retta a tutti i giovinotti. Conoscimi chi sono e non chi ero.
Quanto t'amava io, t'amava il sole, ti amavano le stelle e i pesci a mare.

6.

NOTA DI LAMPEDUSA

(Isole Pelagie)

-ti.
'Un da-ri
p
ret-ta a tut - - ti i giu - vi-not -
-ti.
Ca-nu - sci-mi cu so-no e no cu
e - - - ra.

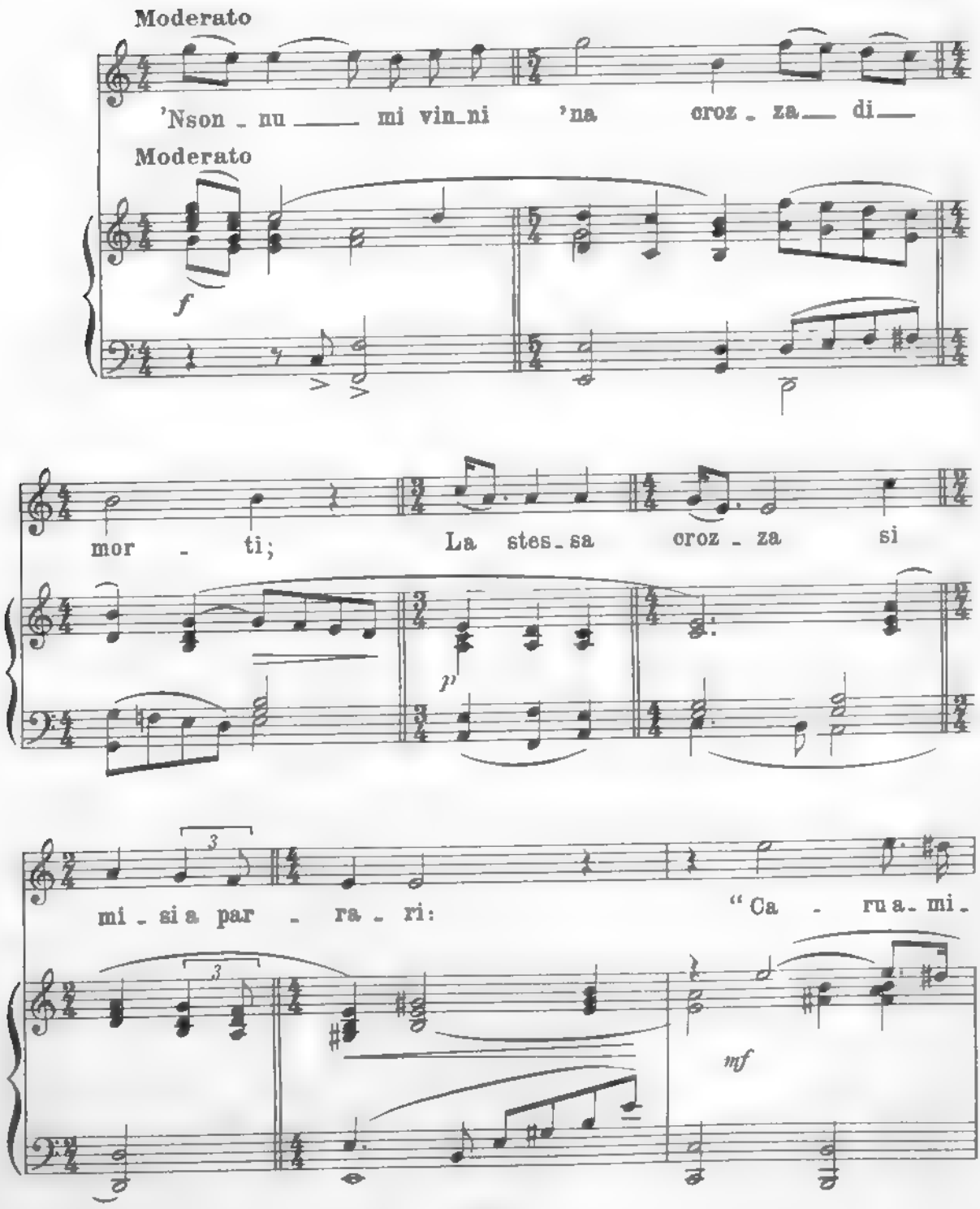
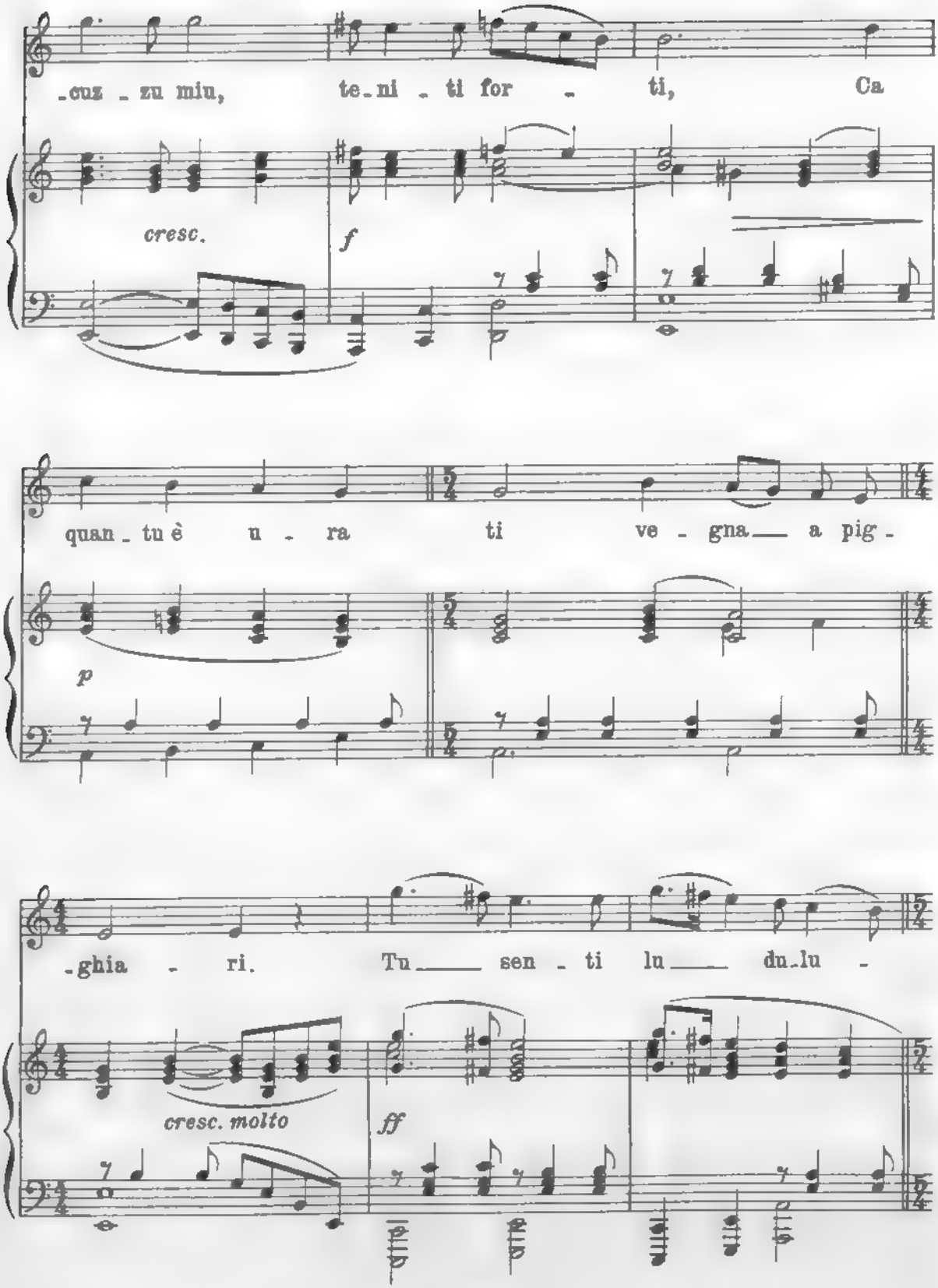
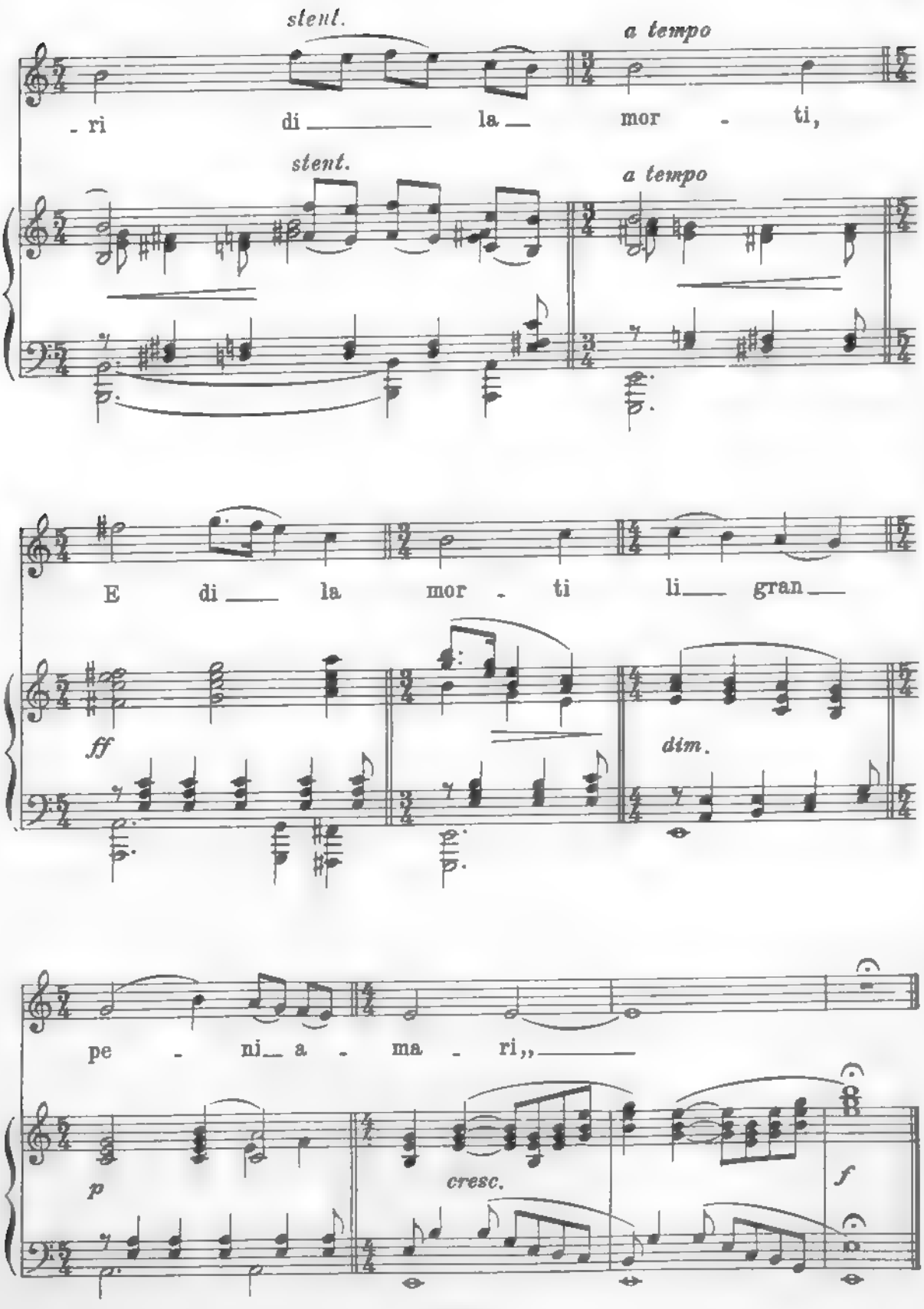
7.

N'sonnu mi vinni 'na crozza di morti;
La stessa crozza si misi a parrari:
« Caru amicuzzu miu, teniti forti,
Ca quantu è ura ti vegnu a pigghiari.
Tu senti lu duluri di la morti,
E di la morti li gran peni amari ».

Nel sonno mi venne un teschio; lo stesso teschio si mise a parlare: « Caro amico mio, tieni ti forte, che quando sarà l'ora verrò a prenderti. Sentirai il dolore della morte e della morte le grandi pene amare ».

7.

STORIA DI LA CROZZA DI MORTI

(Palermo)

-cuz - zu miu, te-ni - ti for - ti, Ca
cresc.
f
quan - tu è u - ra ti ve - gna a pig -
p
-ghia - ri. Tu sen - ti lu du-lu -
cresc. molto
ff

stent.
a tempo
- ri di la mor - ti,
stent.
a tempo
E di la mor - ti li gran
ff
dim.
pe - ni a - ma - ri,,
p
cresc.
f

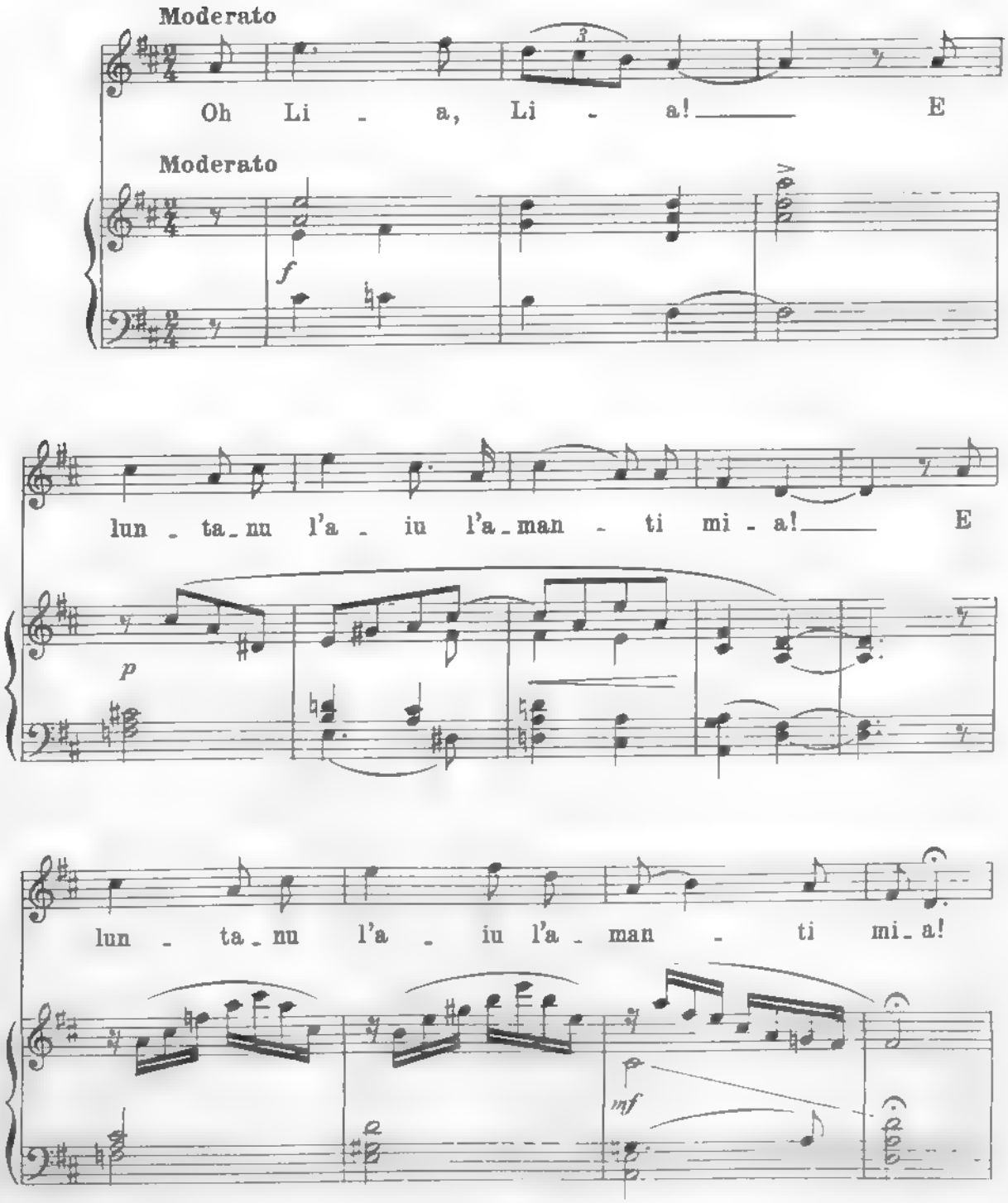
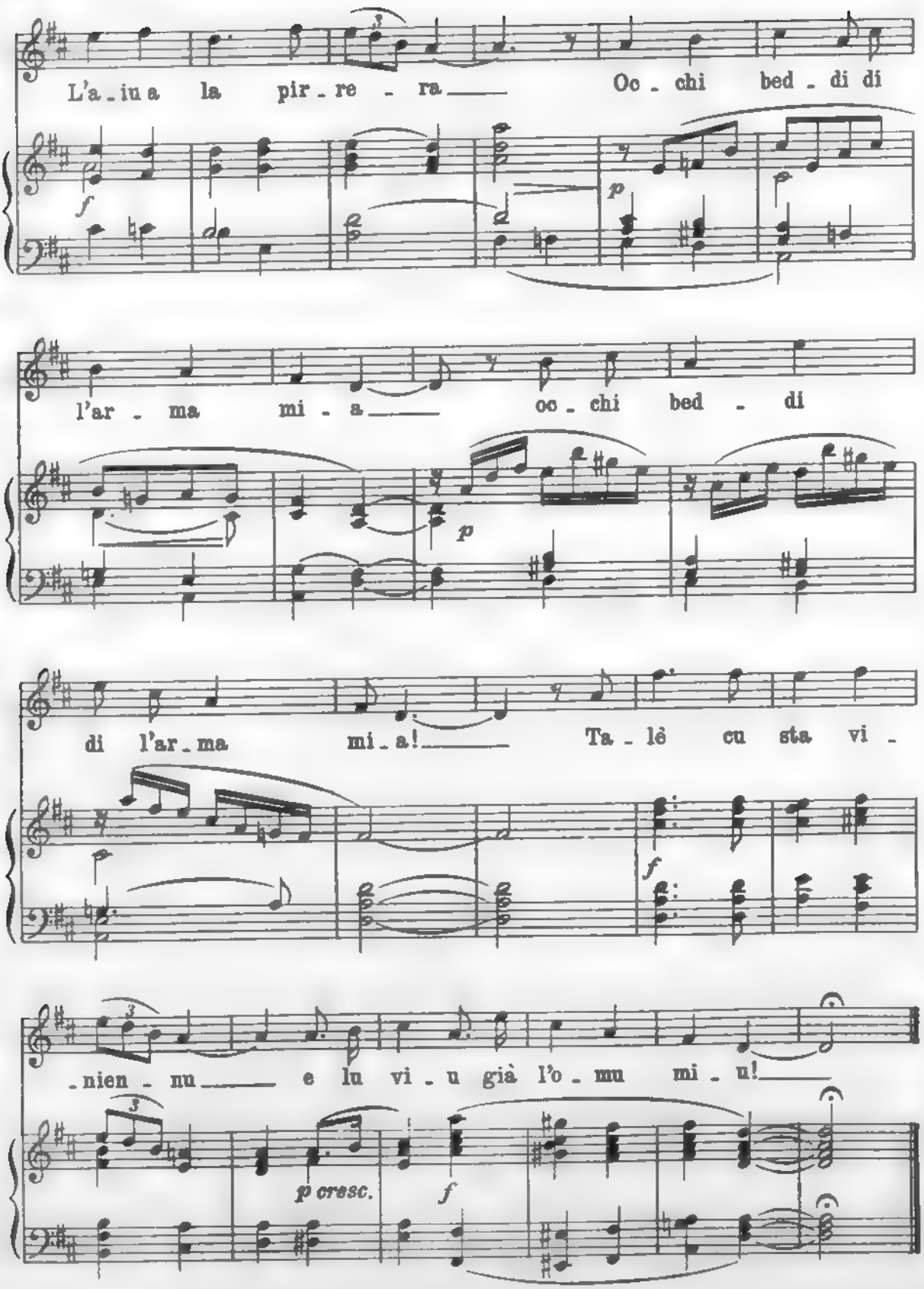
8.

Ah Lia, Lia!
Luntanu l'aiu l'amanti mia!
L'aiu a la pirrera,
Occhi beddi di l'arma mia!
Talè cu sta viniennu,
E lu viu già l'omu miu!

Ah Lia, Lia! Lontano l'ho l'amante mio!
L'ho alla miniera, occhi belli dell'anima mia!
Guarda chi sta venendo: lo vedo già l'uomo mio!

8.

CANTO DI 'NCHIUITÙI

Canto delle donne degli solfatai (Caltanissetta)

L'a - iu a la pir - re - ra
Oc - chi bed - di di
l'ar - ma mi - a
oc - chi bed - di
di l'ar - ma mi - a!
Ta - lè cu sta vi -
- nien - nu
e lu vi - u già l'o - mu mi - u!
p cresc.
f

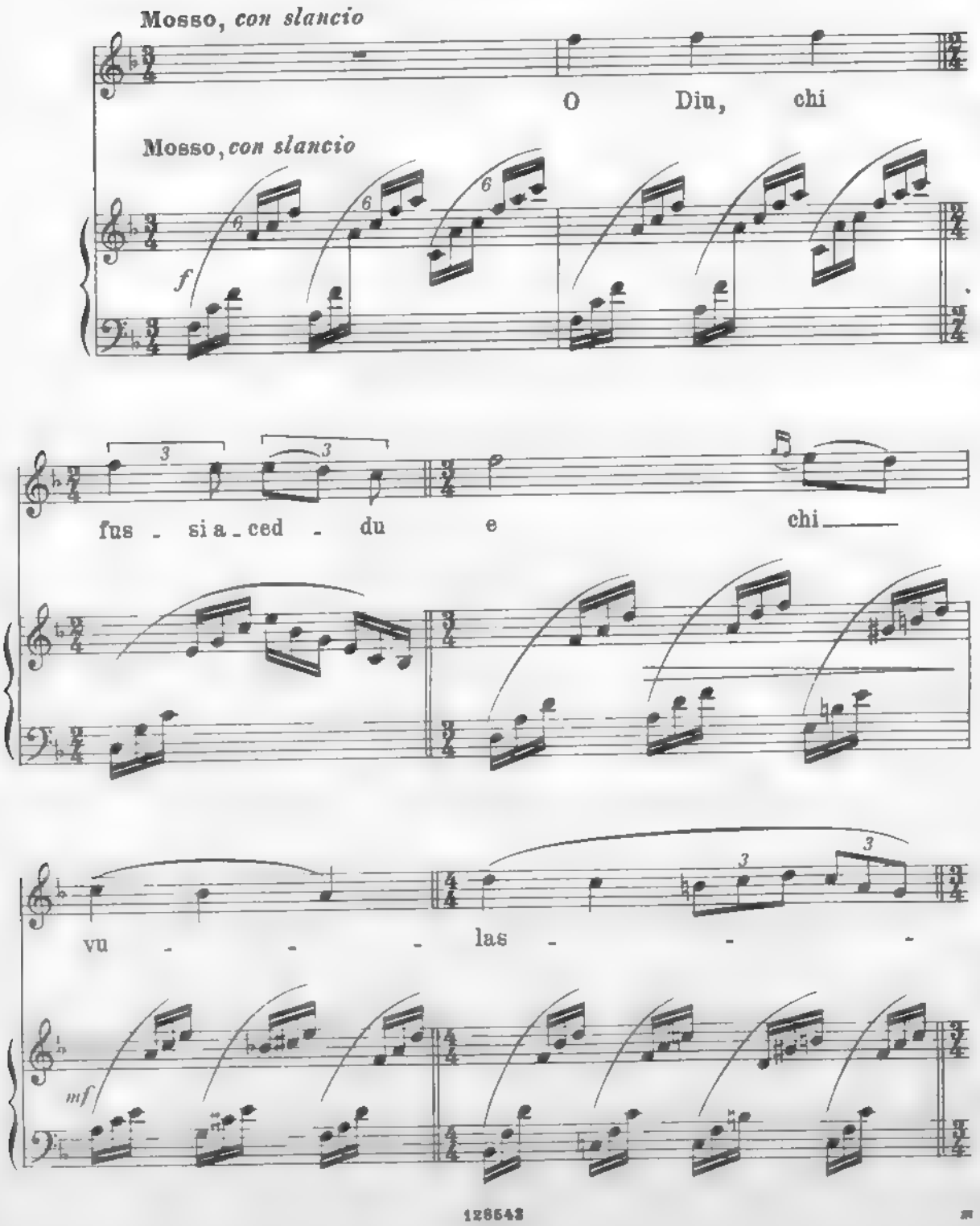
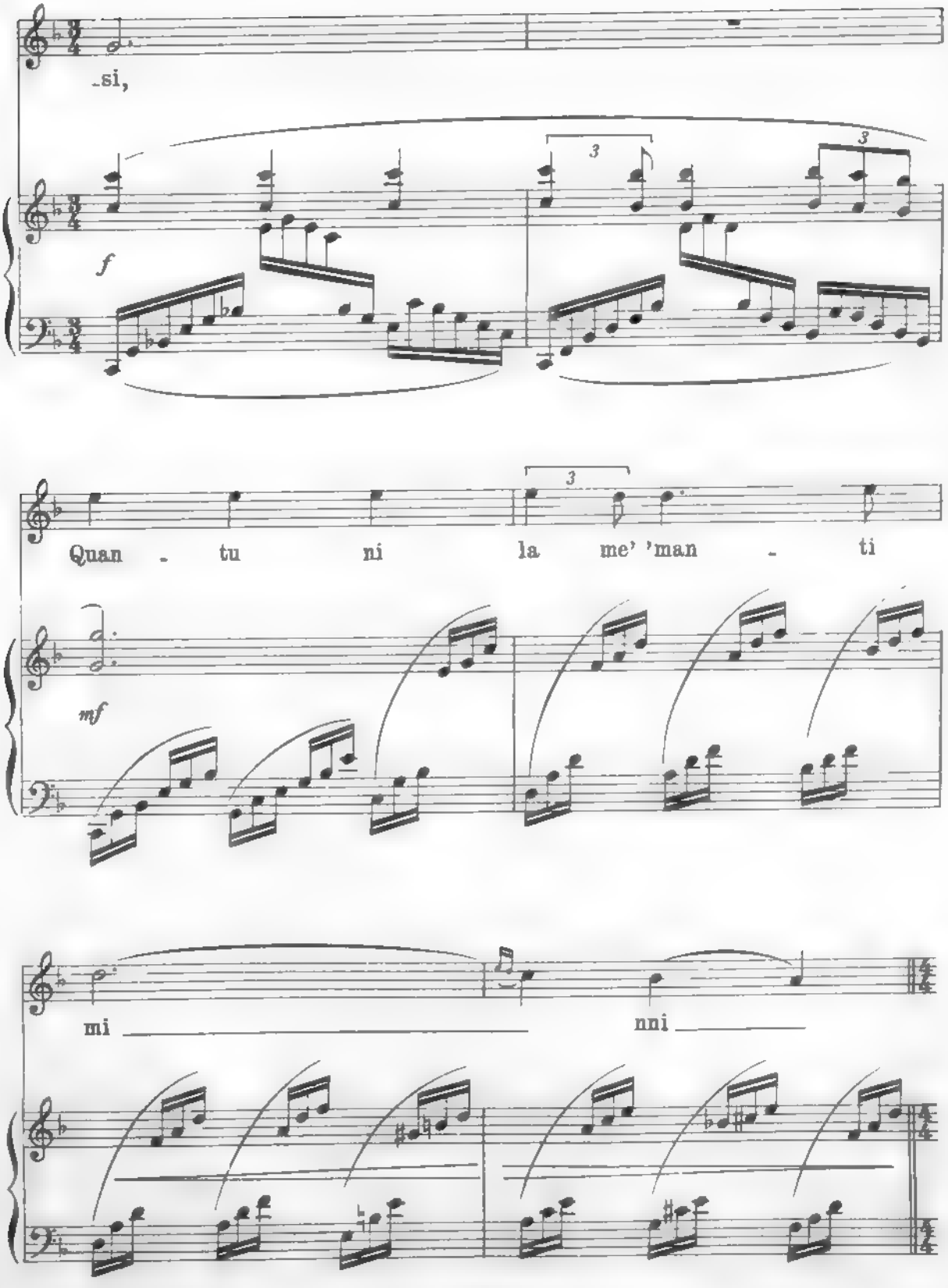
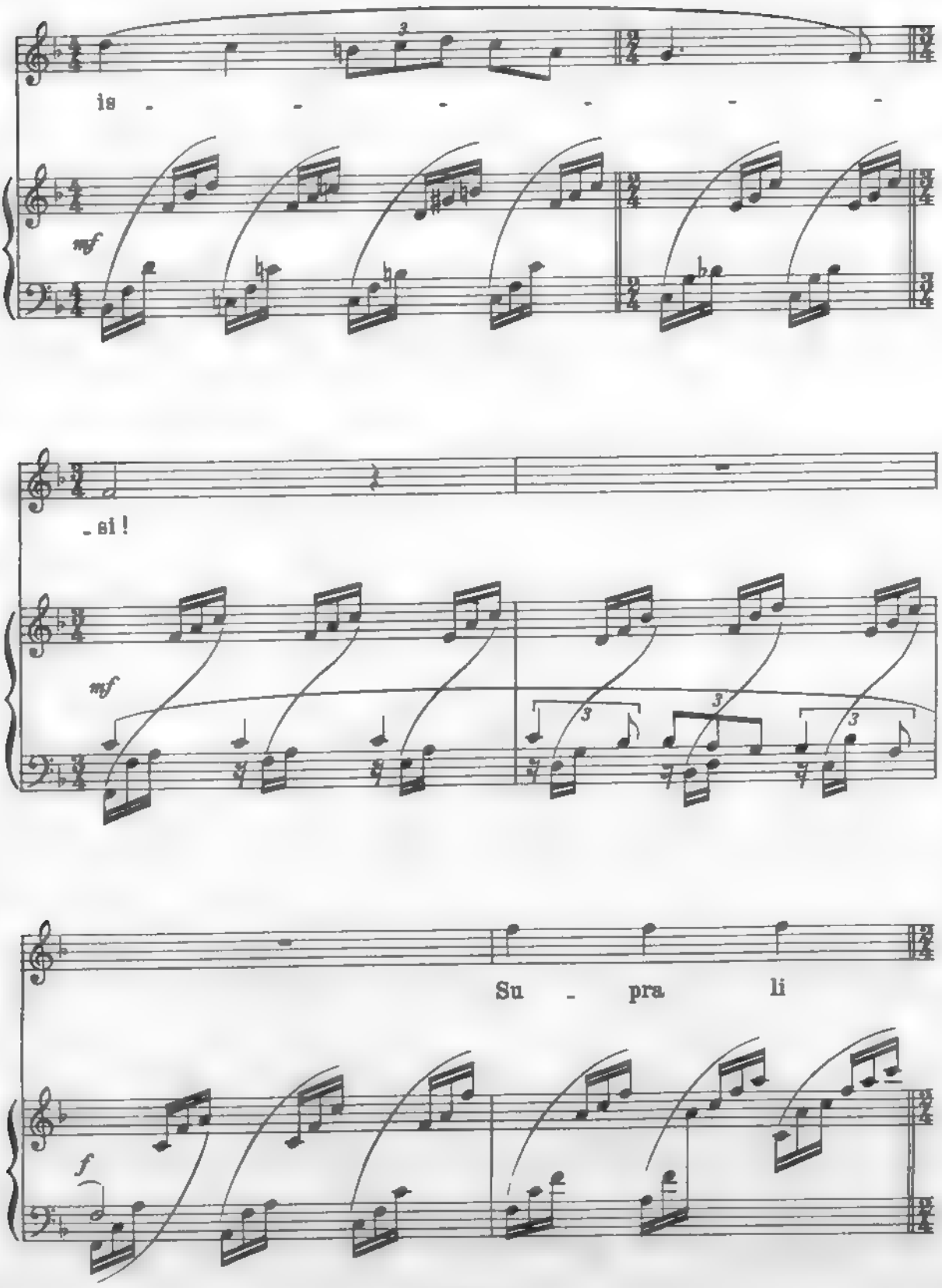
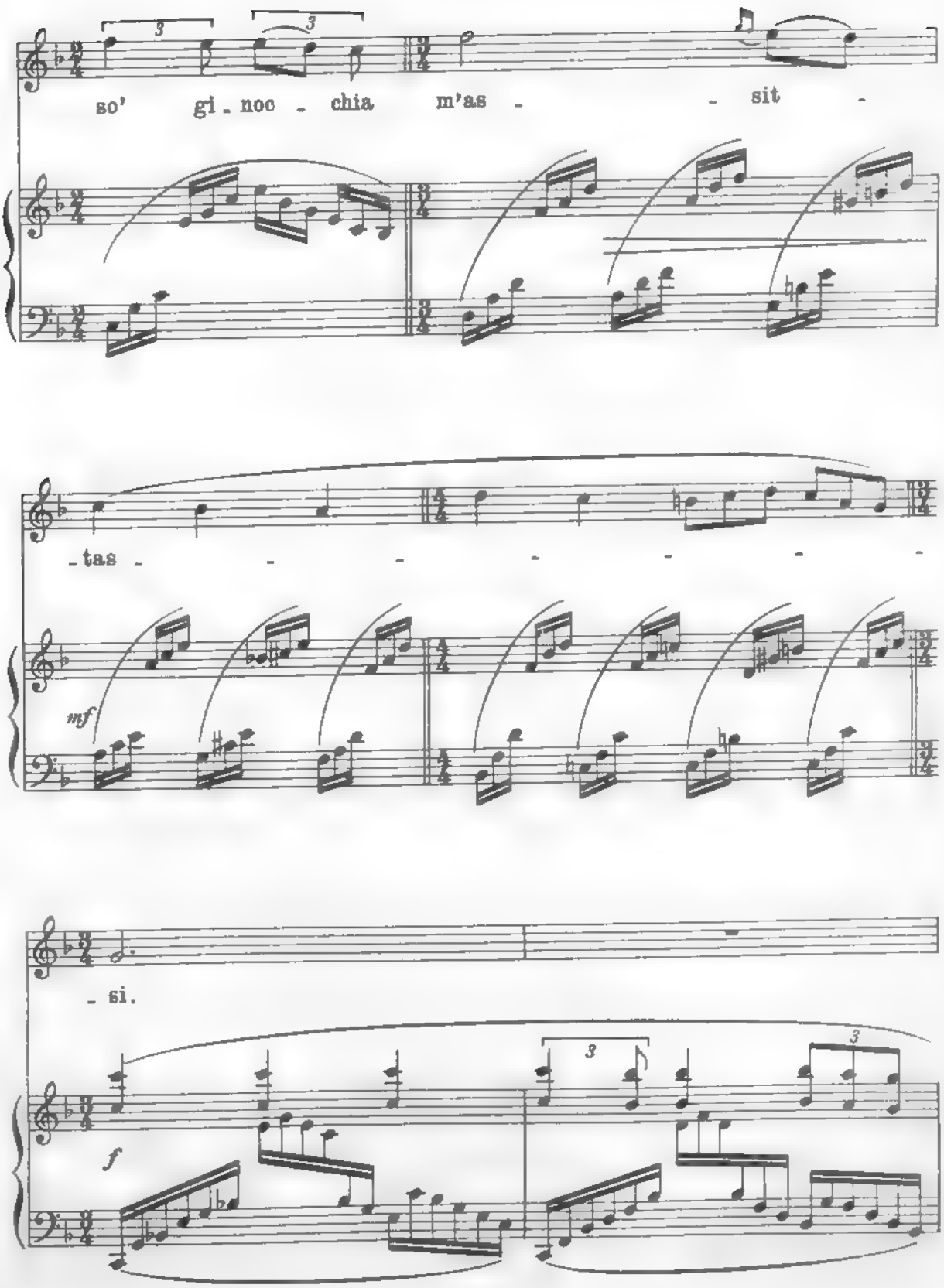
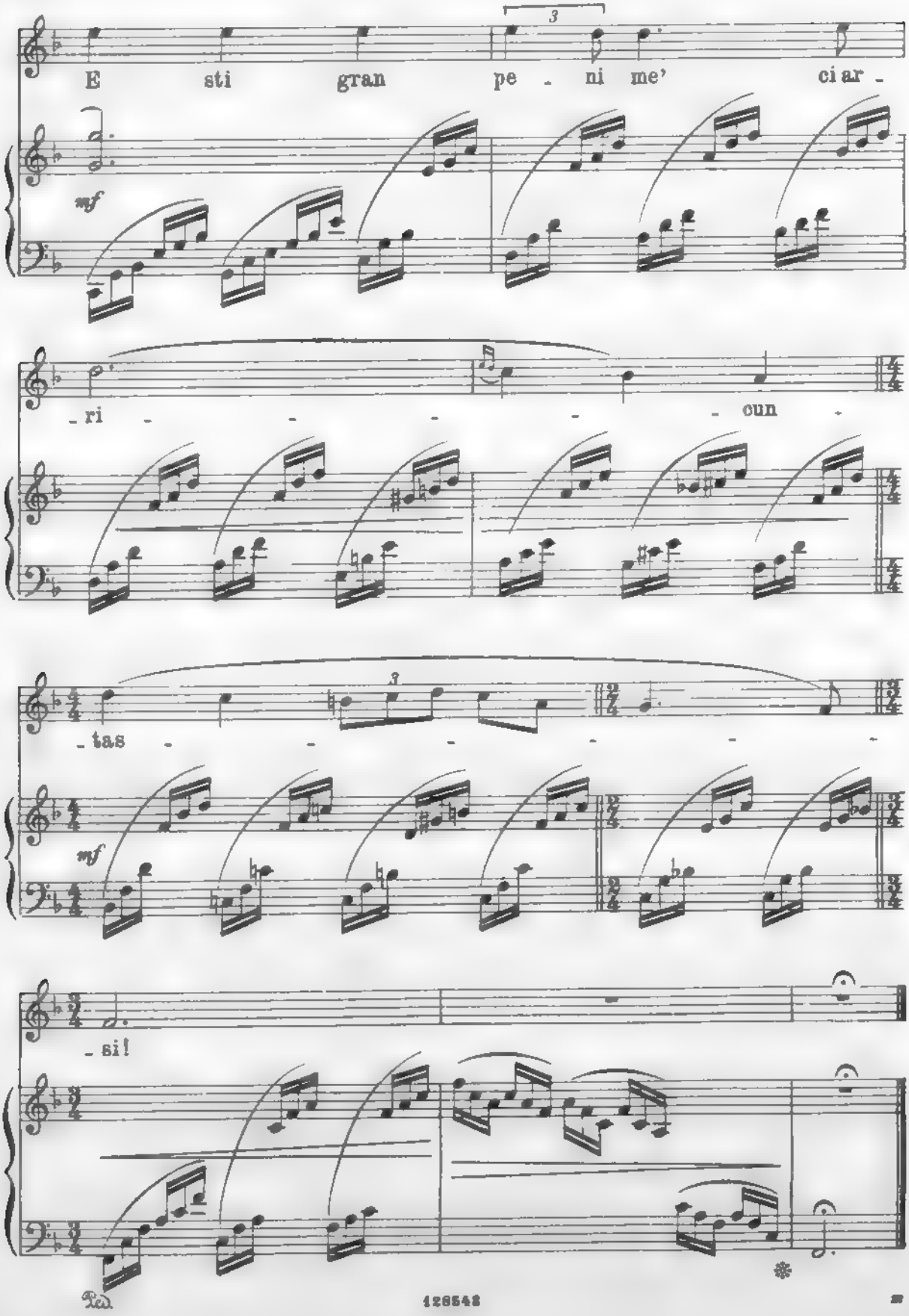
9.

O Diu, chi fussi aceddu chi vulassi,
Quantu ni la me' 'manti mi nni issi!
Supra li so' ginocchia m'assittassi,
E sti gran peni me' ci arricuntassi!

O Dio, potessi essere uccello che volasse, sì da andarmene dalla mia amante!
Mi porrei sulle sue ginocchia e le racconterei queste mie grandi pene!

9.

NOTA DI TERRASINI

(prov. di Palermo)

si,
f
3
3
Quan - tu ni la me' 'man - ti
mf
3
mi
nni

is - - - - - -
mf
- si !
mf
Su - pra li
f

so' gi - noc - chia m'as - - sit -
- tas - - - - - - -
mf
- si.
f

E sti gran pe - ni me' ciar -
mf
- ri - - - - - cun -
- tas - - - - - - -
mf
- si!
Ped.
*

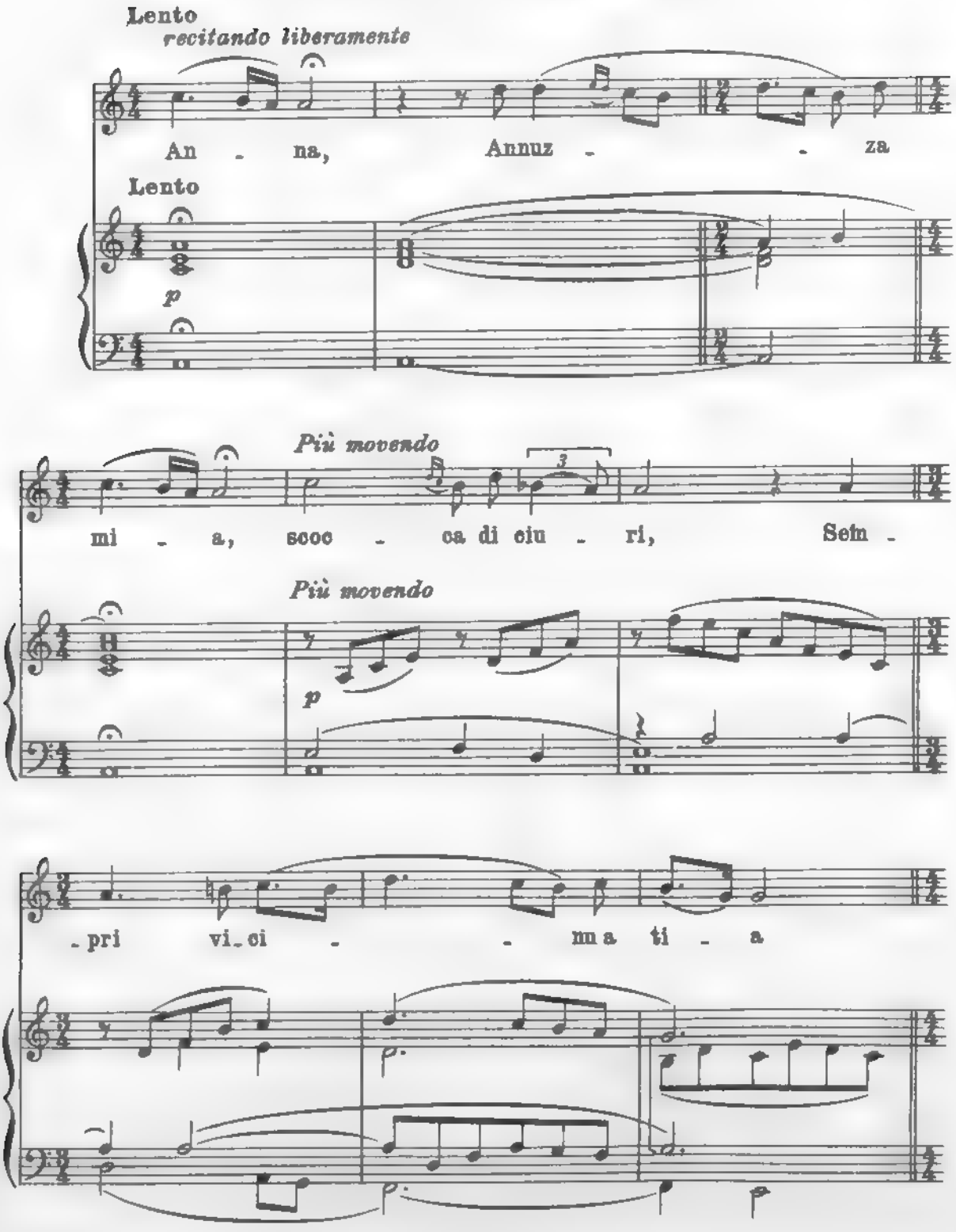
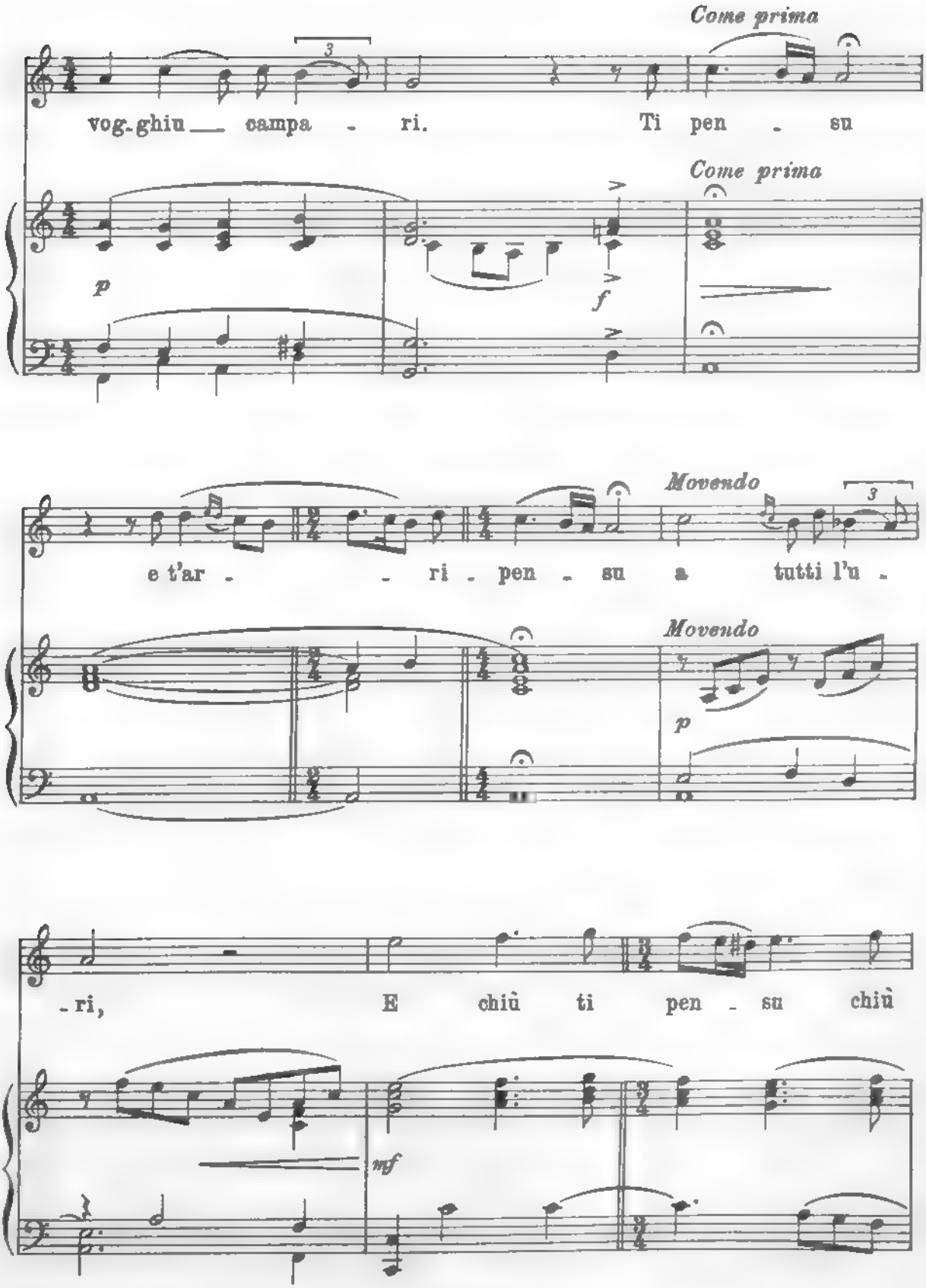
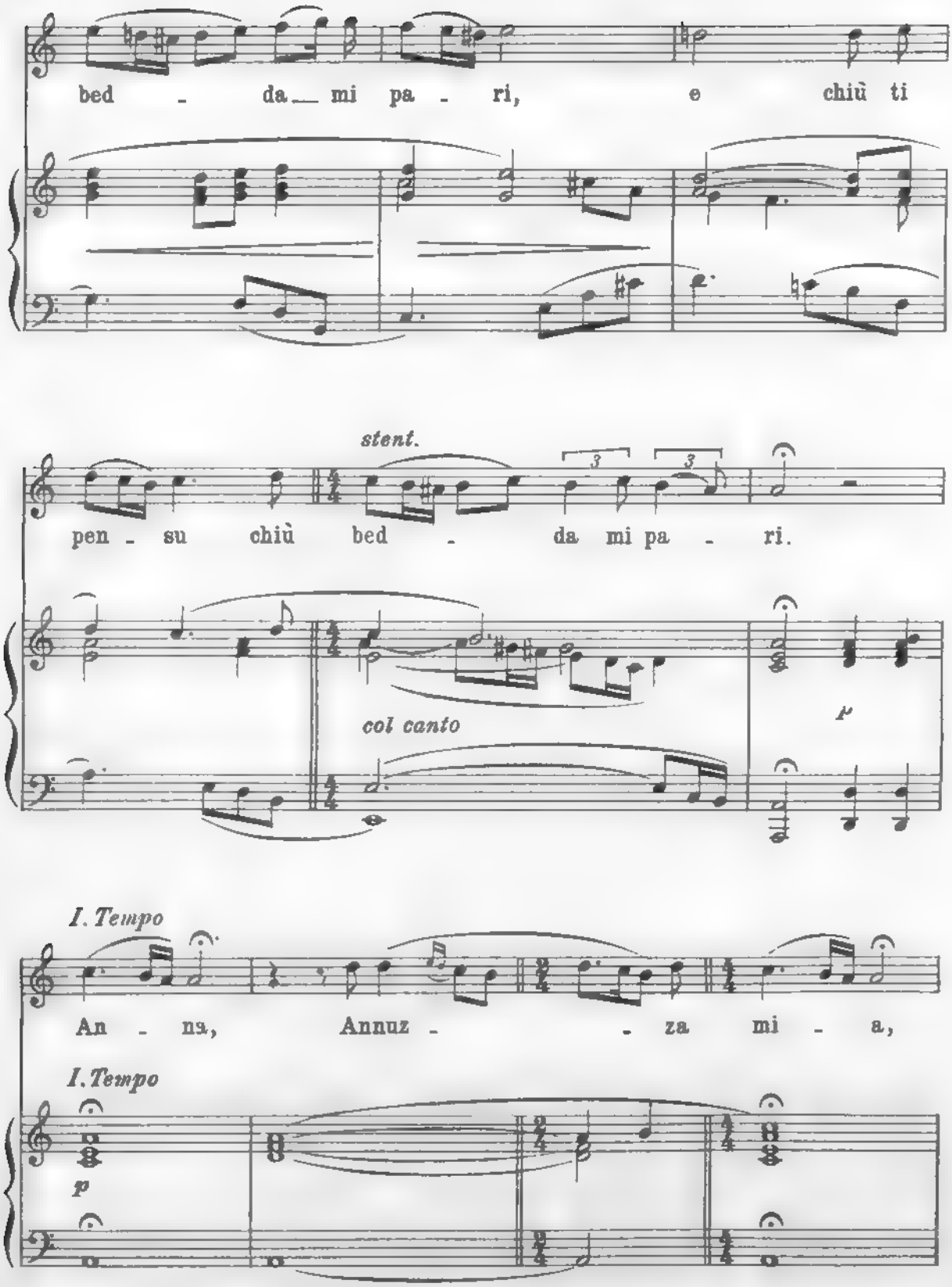
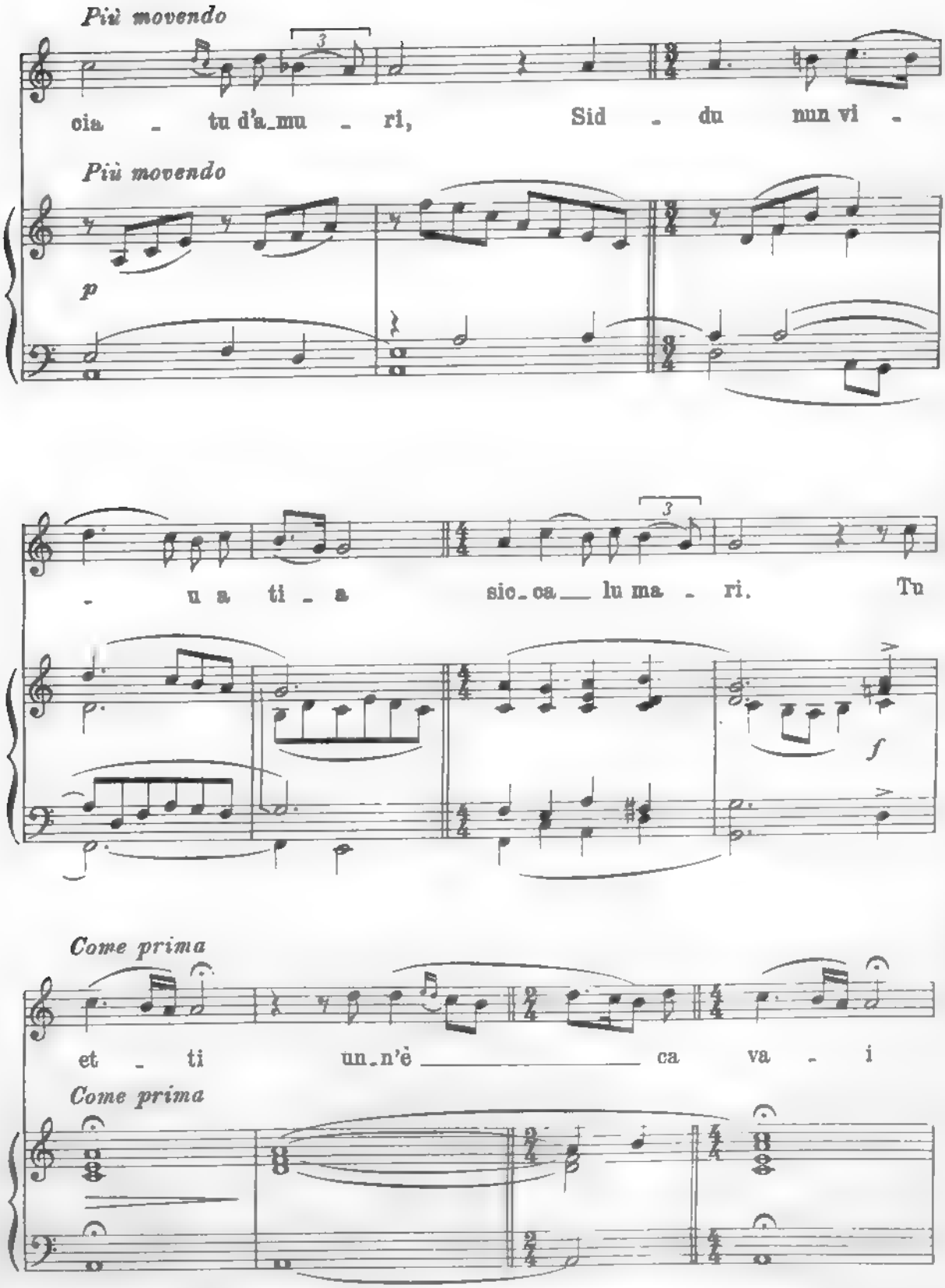
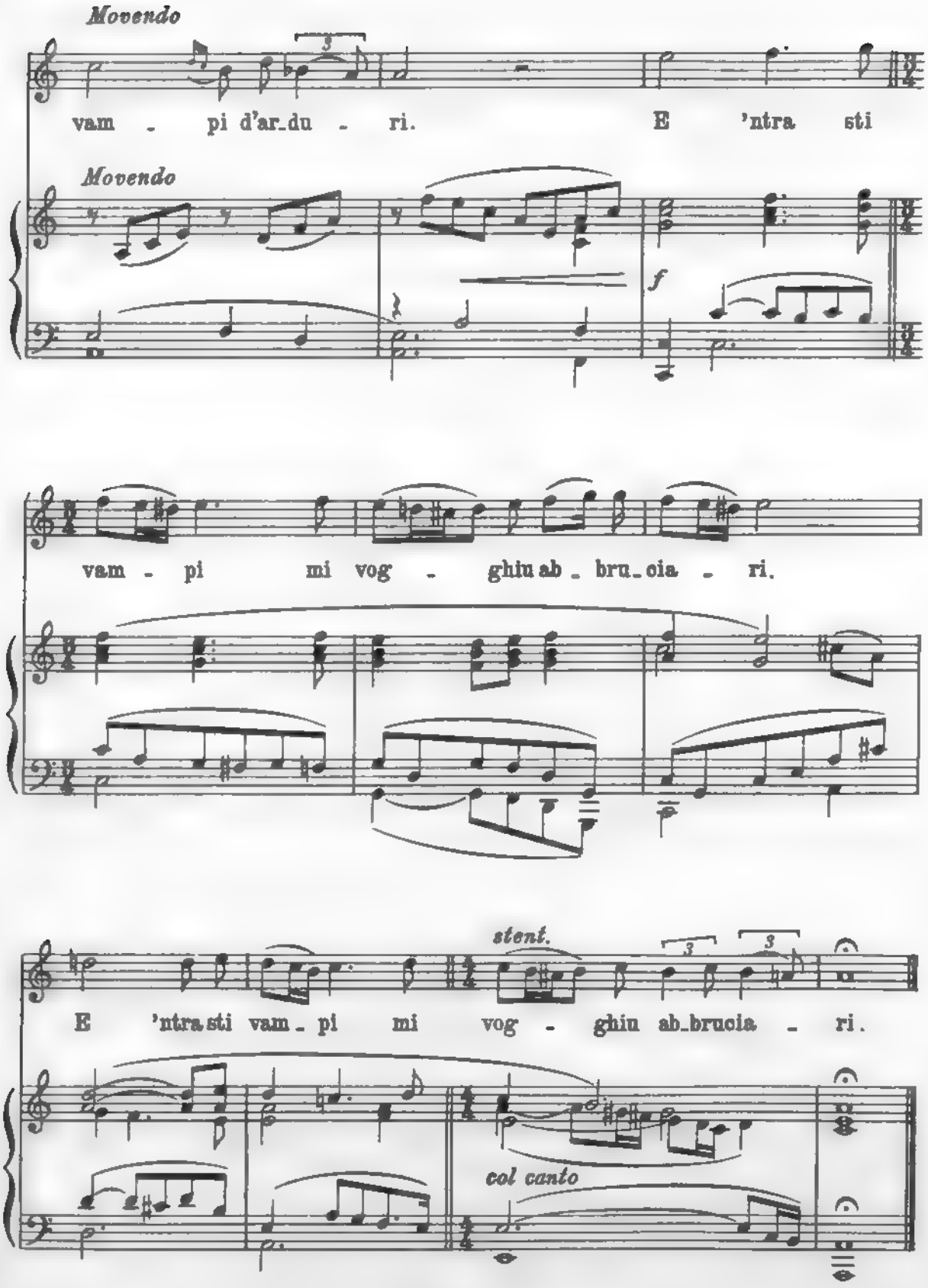
10.

Anna, Annuzza mia, scocca di ciuri,
Sempri vicinu a tia vogghiu campari.
Ti pensu e t'arripensu a tutti l'uri;
E chiù ti pensu, chiù bedda mi pari.
Anna, Annuzza mia, ciatu d'amuri,
Siddu nun viu a tia, sicca lu mari.
Tu etti unn'è ca vai vampi d'arduri,
E 'ntra sti vampi mi vogghiu abbruciari.

Anna, Annetta mia, bocciolo di fiore, sempre vicino a te voglio campare. Ti penso e ti ripenso in tutte le ore, e più ti penso, più bella mi sembri.
Anna, Annetta mia, fiato d'amore, se non vedo te, (per me) secca il mare. Tu getti ovunque vai fiamme d'ardore, e fra quelle fiamme mi voglio bruciare.

10.

A LA MARSALISA

Modo di Marsala (prov. di Trapani)

Come prima
vog-ghiu campa - ri. Ti pen - su
Come prima
p
f
Movendo
e t'ar - - ri - pen - su a tutti l'u -
Movendo
p
- ri, E chiù ti pen - su chiù
mf

bed - da mi pa - ri, e chiù ti
stent.
pen - su chiù bed - da mi pa - ri.
col canto
p
I. Tempo
An - na, Annuz - za mi - a,
I. Tempo
p

Più movendo
cia - tu d'a_mu - ri, Sid - du nun vi -
Più movendo
p
- u a ti - a sic_ca lu ma - ri. Tu
f
Come prima
et - ti un_n'è ca va - i
Come prima

Movendo
vam - pi d'ar_du - ri. E 'ntra sti
Movendo
f
vam - pi mi vog - ghiu ab_bru_cia - ri.
stent.
E 'ntra sti vam_pi mi vog - ghiu ab_brucia - ri.
col canto

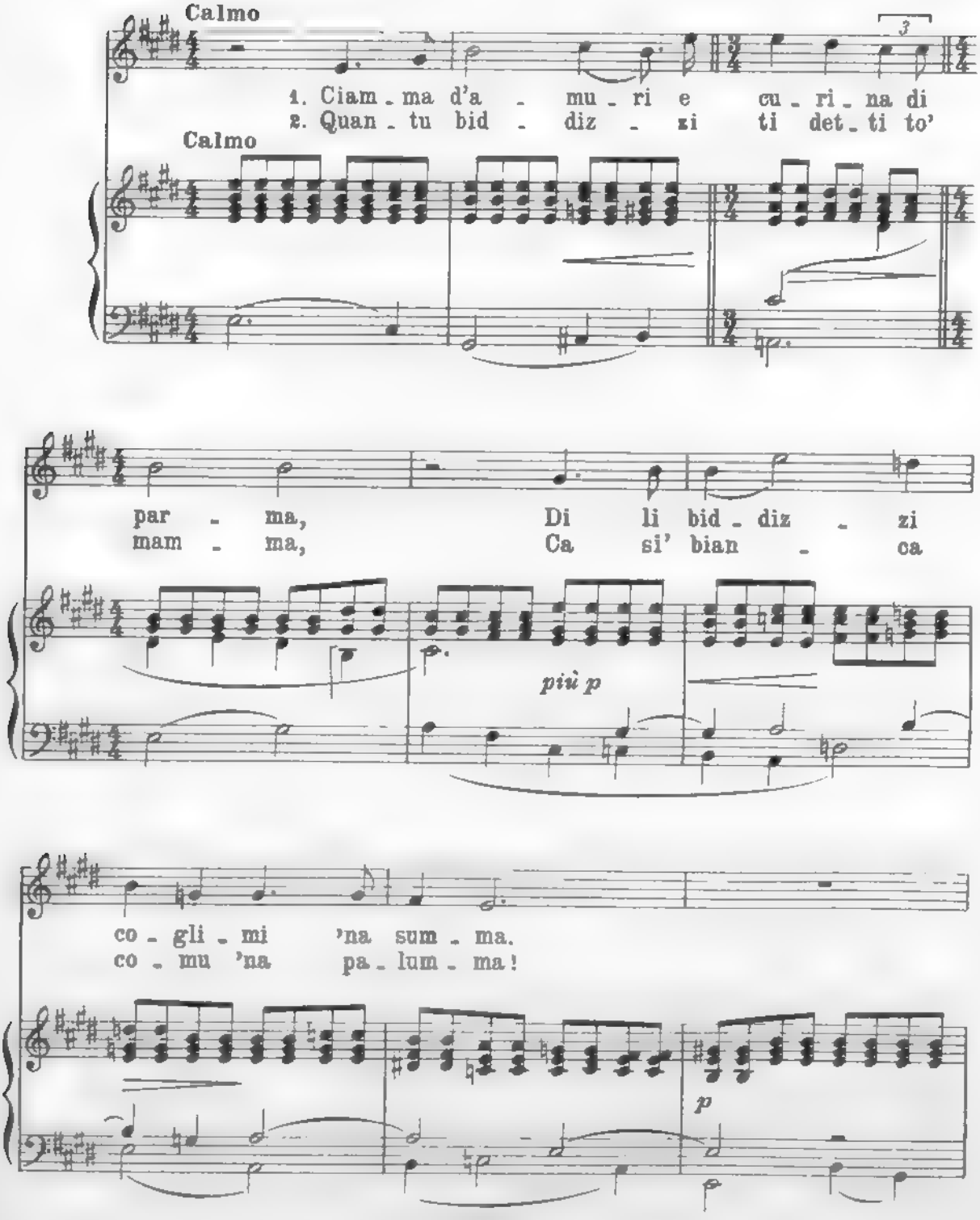
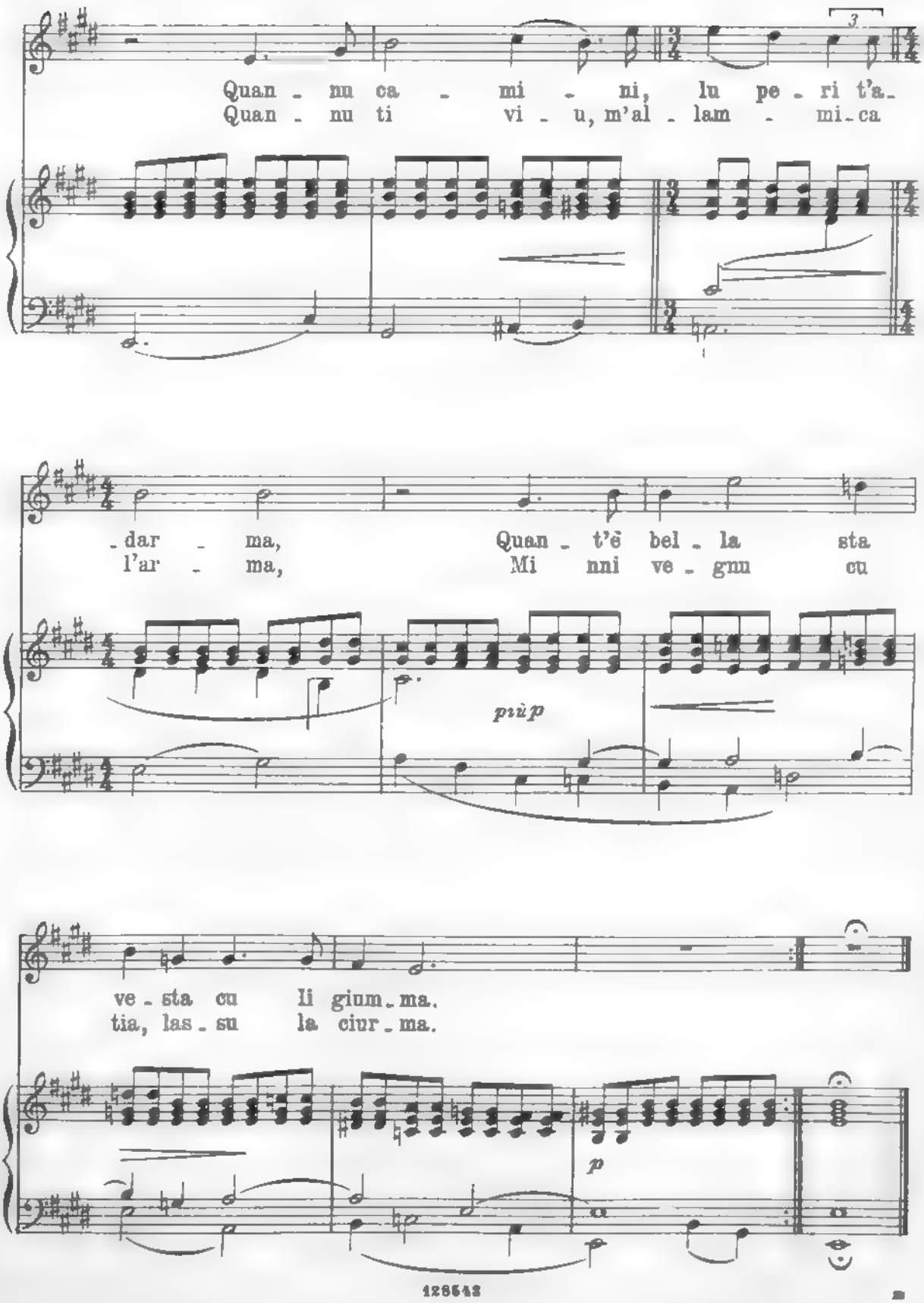
11.

Ciamma d'amuri e curina di parma.
Di li biddizzi coglimi 'na summa.
Quannu camini, lu peri t'adarma:
Quant'è bedda sta vesta cu li giumma.
Quantu biddizzi ti detti to' mamma.
Ca si' bianca comu 'na palumma!
Quannu ti viu, m'allammica l'arma:
Mi nni vegno cu tia, lassu la ciurma.

Fiamma d'amore e foglia di palma, cogli per me una parte delle (tue) bellezze.
Quando cammini, il tuo piede procede lesto; quant'è bella questa veste coi fiocchi.
Quante bellezze ti ha dato tua mamma! Sei bianca come una colomba!
Quando ti veggo, mi consumo dal piacere: me ne vengo con te, lascio la ciurma.

11.

NOTA DI 'RAGONA

Aragona (prov. di Agrigento)

Calmo
1. Ciam - ma d'a - mu - ri e cu - ri - na di
2. Quan - tu bid - diz - zi ti det - ti to'
Calmo
par - ma, Di li bid - diz - zi
mam - ma, Ca si' bian - ca
più p
co - gli - mi 'na sum - ma.
co - mu 'na pa - lum - ma!
p

Quan - nu ca - mi - ni, lu pe - ri t'a-
Quan - nu ti vi - u, m'al - lam - mi-ca
3
-dar - ma, Quan - t'è bel - la sta
l'ar - ma, Mi nni ve - gnu cu
più p
ve - sta cu li gium - ma.
tia, las - su la ciur - ma.
p

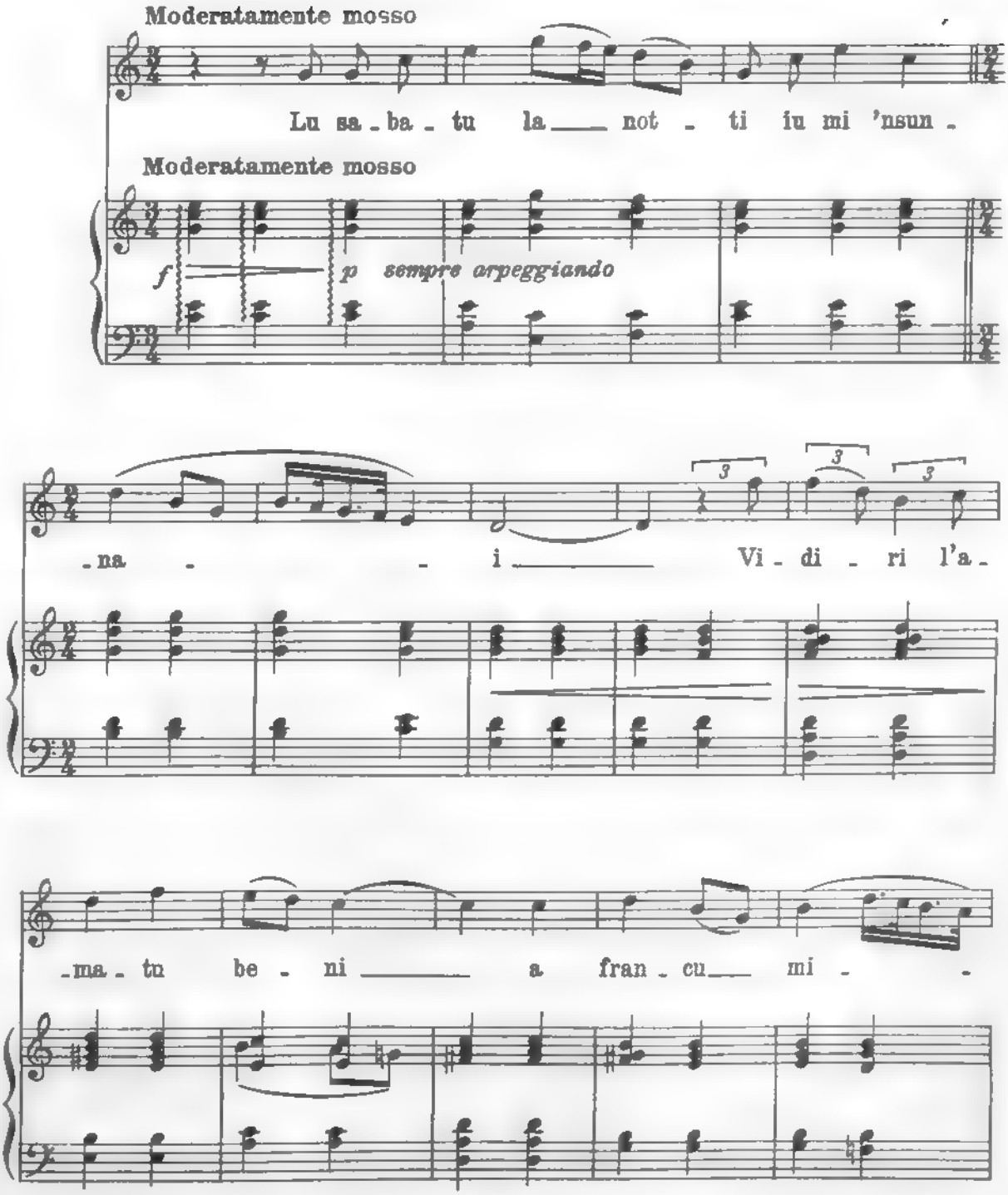
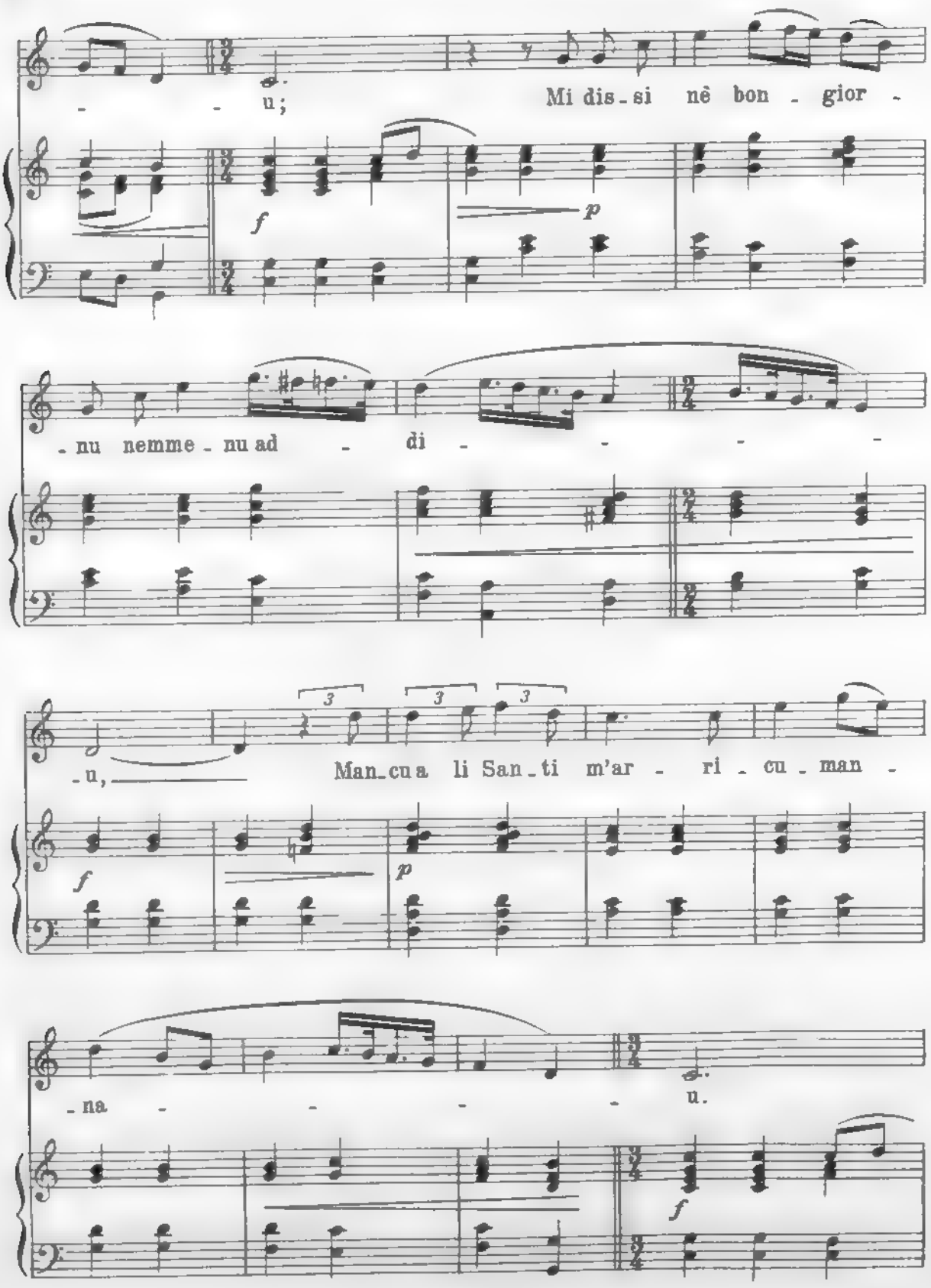
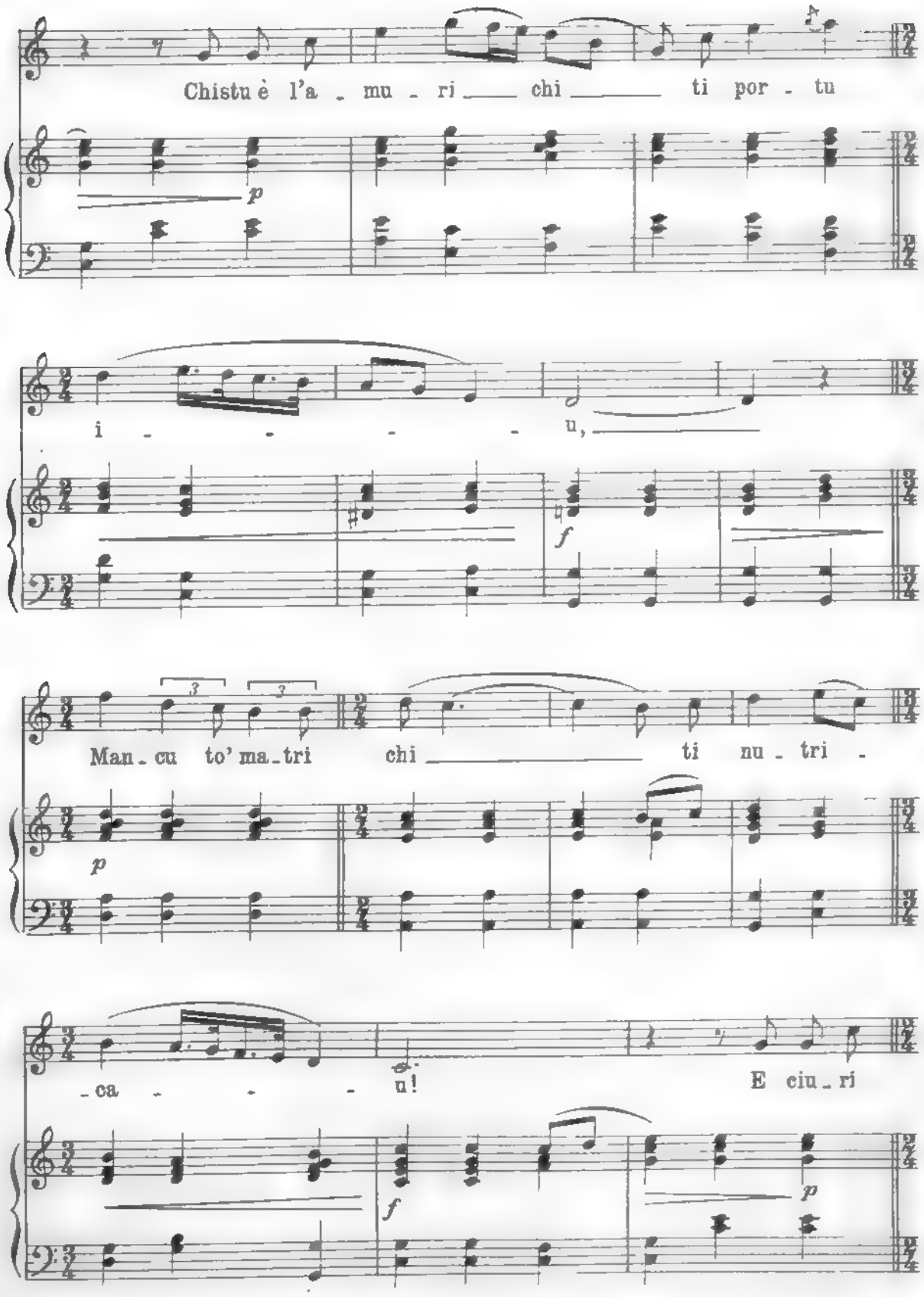
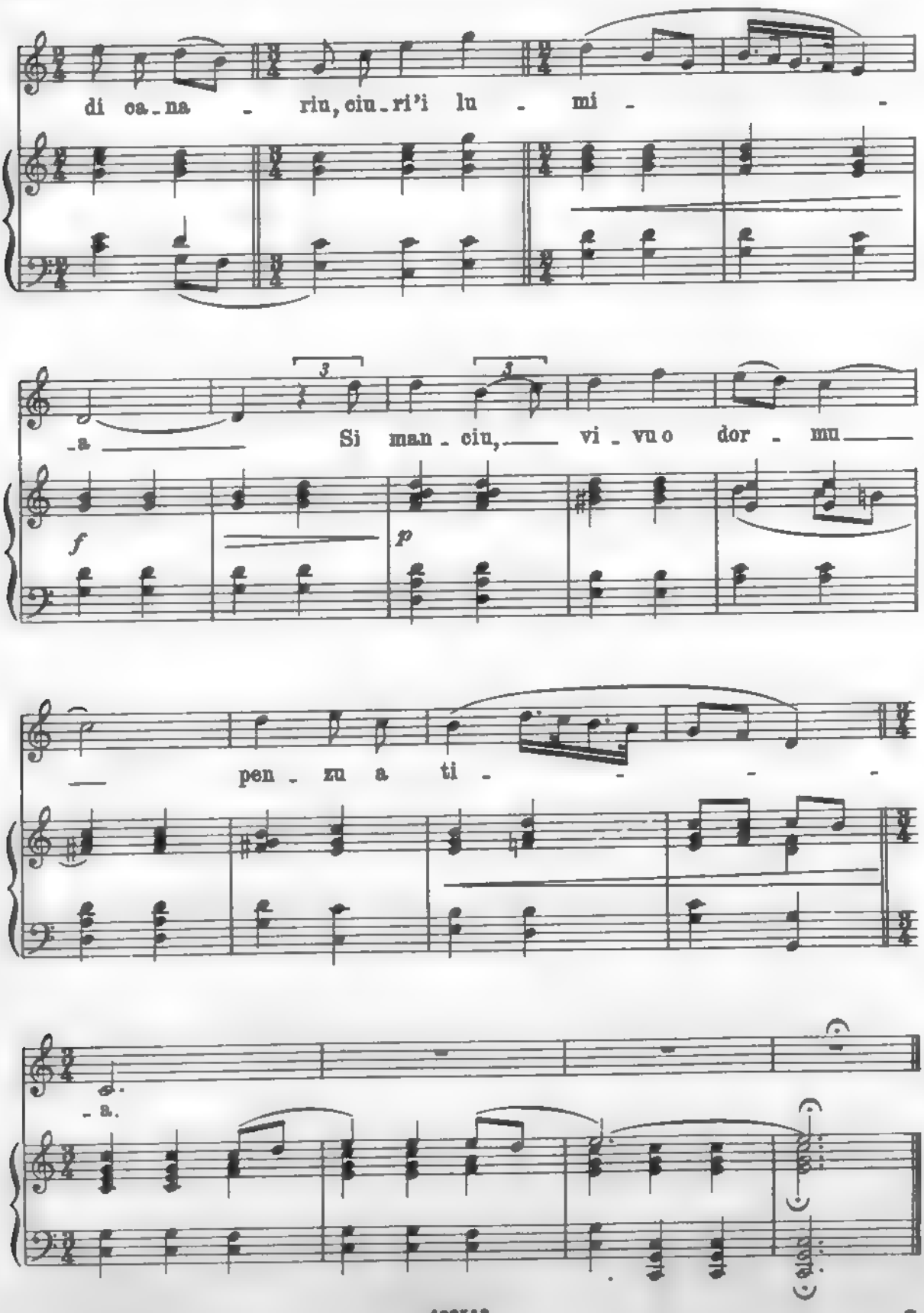
12.

Lu sabbatu la notti iu mi 'nsunnai
Vidiri l'amatu beni a francu miu;
Mi dissi nè bongiornu nemmeno addiu,
Mancu a li Santi m'arriccumannau.
Chistu è l'amuri chi ti portu iu,
Mancu a li Santi m'arriccumannau.
Ciuri di canariu, ciuri 'i lumia,
Si manciu, vivu o dormu pensu a tia.

Sabato notte ho sognato vedere l'amato bene al mio fianco. Non mi disse nè buongiorno e nemmeno addio, neanche ai Santi mi raccomandò.
Questo è l'amore che ti porto, nemmeno (te ne porta tanto) la madre che ti nutrì!
Fiore di canario, fiore di lumia, se mangio, bevo o dormo penso a te.

12.

A LA LIPARIOTA

Modo di Lipari (Isole Eolie)

Moderatamente mosso
Lu sa - ba - tu la not - ti iu mi 'nsun -
Moderatamente mosso
f
p sempre arpeggiando
-na - i Vi - di - ri l'a -
-ma - tu be - ni a fran - cu mi -

- u;
Mi dis - si nê bon - gior -
- nu nemme - nu ad - di -
- u,
Man - cu a li San - ti m'ar - ri - cu - man -
- na -
- u.

Chistu è l'a - mu - ri chi ti por - tu
p
i - - - - u,
f
Man - cu to' ma - tri chi ti nu - tri -
p
- ca - - - u!
E ciu - ri
f
p

di ca_na _ riu, ciu_ri'i lu _ mi _ _
_a _ Si man_ciu, _ vi_vu o dor _ mu _
f
p
_ pen_zu a ti _ _ _ _
_a.

13.

L'OMU

Bellu basilicò c'è nta sta grasta,
Cogliri nni vurria du' cimi apposta.

LA FIMMINA

Di stu basilicò nun si nni tasta,
C'è pena di la vita cu ci accosta.

L'OMU

Pocu paroli e sentimentu basta,
Bedda, di tia l'aspettu la risposta!

L'UOMO

Che bel basilico c'è in questo vaso! Ne vorrei cogliere due ciocche.

LA DONNA

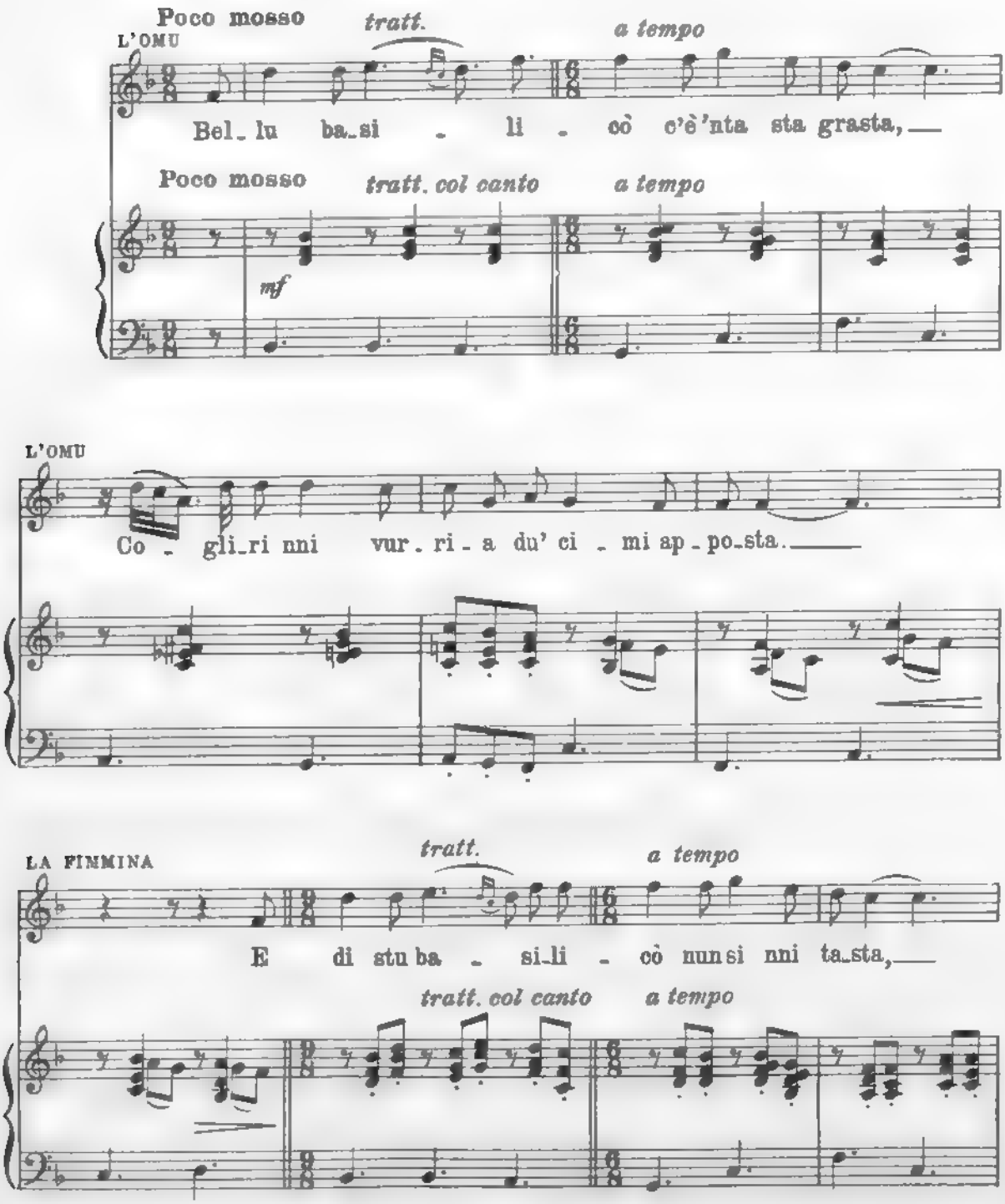
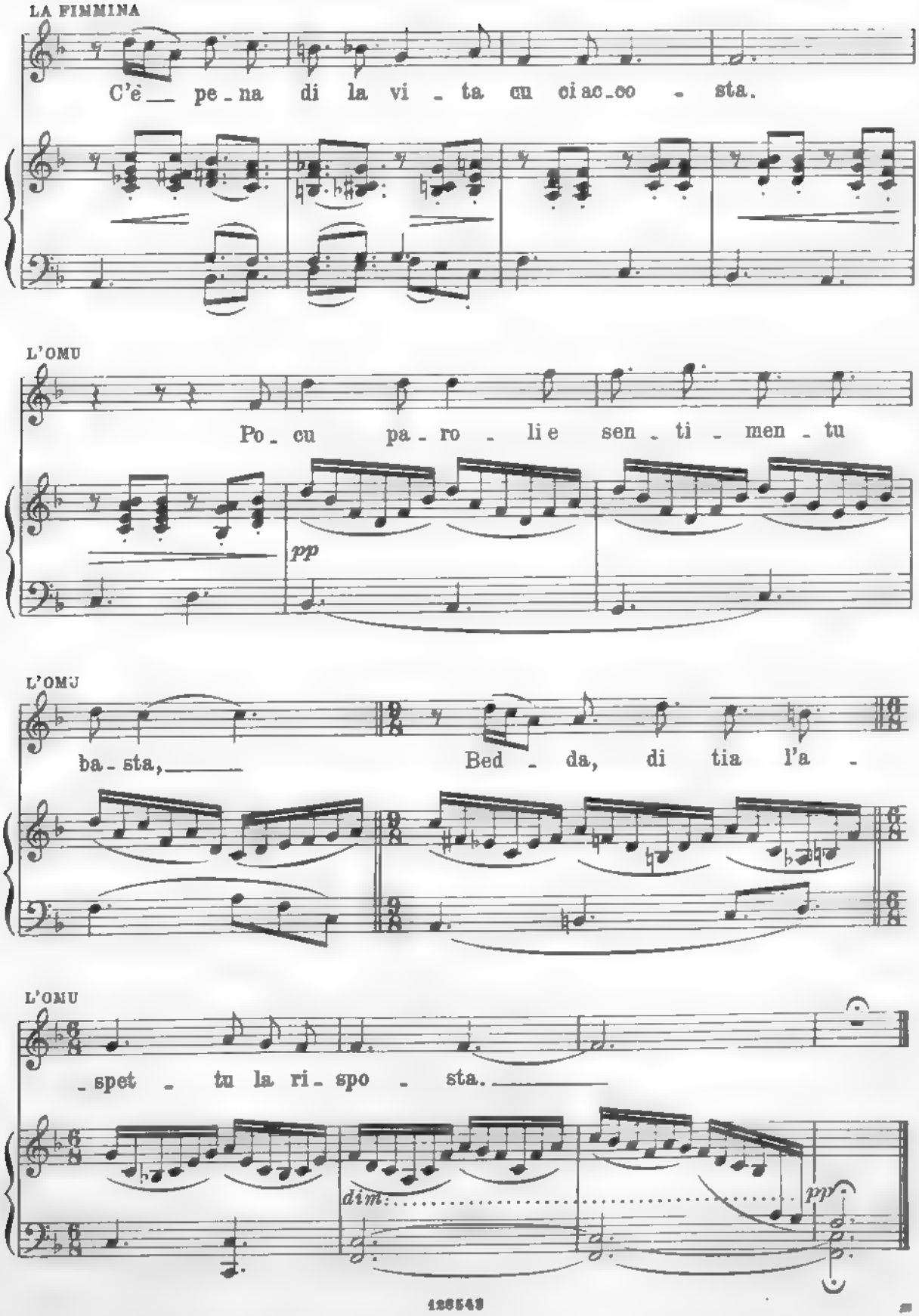
Di questo basilico non se n'assaggia, c'è pena della vita per chi gli si avvicina.

L'UOMO

Poche parole e (poco) sentimento bastano: bella, da te aspetto la risposta!

13.

CONTRASTU

Pietraperzia (prov. di Caltanissetta)

LA FIMMINA
C'è pe-na di la vi-ta cu ci ac-co-sta.
L'OMU
Po-cu pa-ro-li e sen-ti-men-tu
pp
L'OMU
ba-sta, Bed-da, di tia l'a-
L'OMU
-spet-tu la ri-spo-sta.
dim.
pp

14.

L'OMU
Tuppi, tuppi!

LA FIMMINA
Cu è?

L'OMU
Iu su', signura.
Vinni pi vidiri vui, stidda diana!

LA FIMMINA
Ma stidda nun sugnu, no.

L'OMU
U'nca siti luna!
Vinni pi viviri a la vostra funtana.

LA FIMMINA
Ma la sgarrasti...

L'OMU
No, la 'nsirtavi la to' pirsuna!

LA FIMMINA
Va', ca ci appizzi la peddi e la lana!

L'OMU
Ah, ca lu me' cori è cori di liuna!

LA FIMMINA
Ma la me' scala si scinni e nun si acchiana.

L'UOMO (bussando alla porta)
Toc, toc!

LA DONNA
Chi è?

L'UOMO
Sono io, signora. Sono venuto per vedervi, stella diana!

LA DONNA
Ma io non sono stella.

L'UOMO
Allora siete luna! Sono venuto per bere alla vostra fontana.

LA DONNA
Ma l'hai sbagliata...

L'UOMO
No, l'ho indovinata la tua persona!

LA DONNA
Va', che ci perdi la pelle e la lana (ci perdi il tuo tempo)!

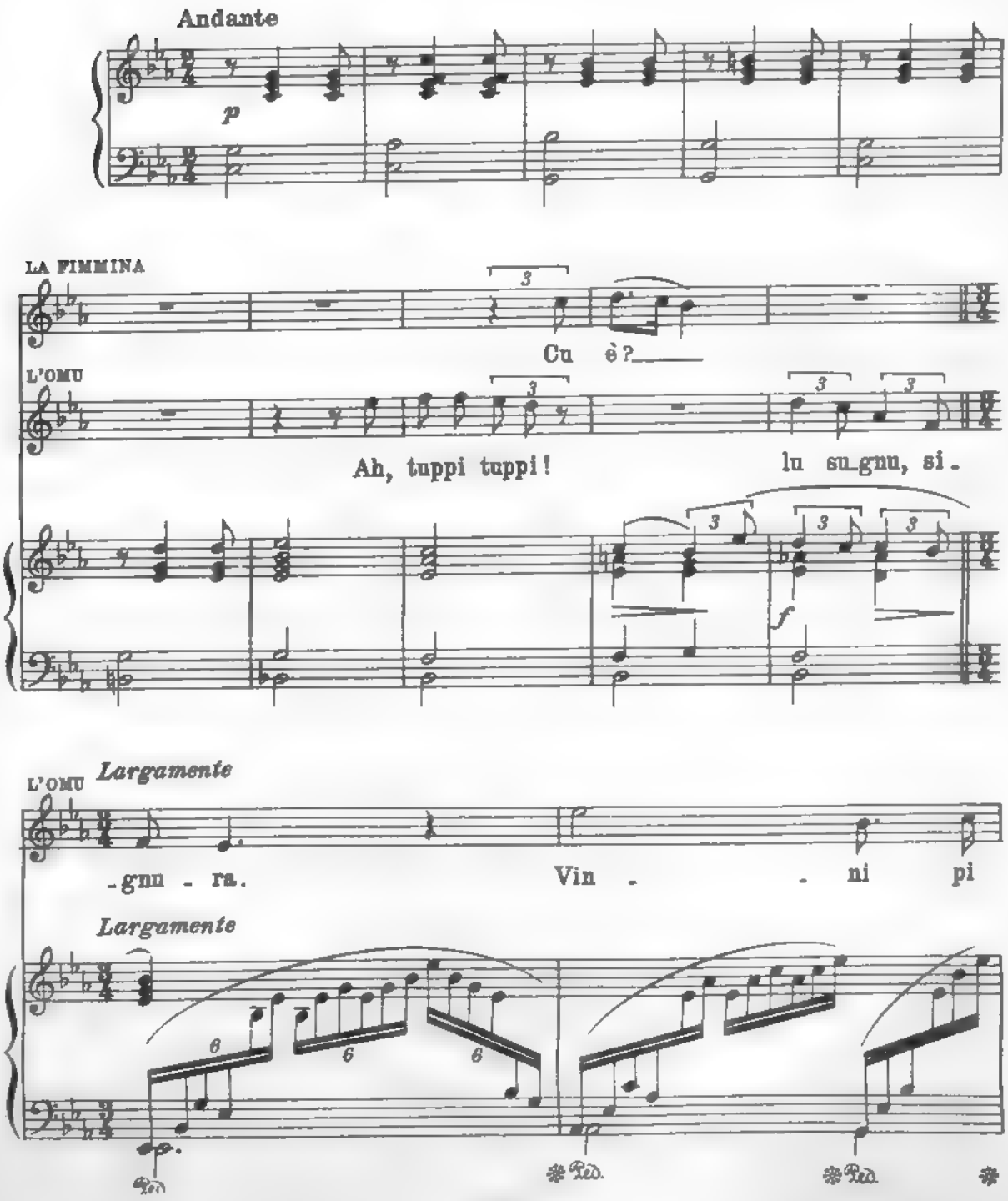
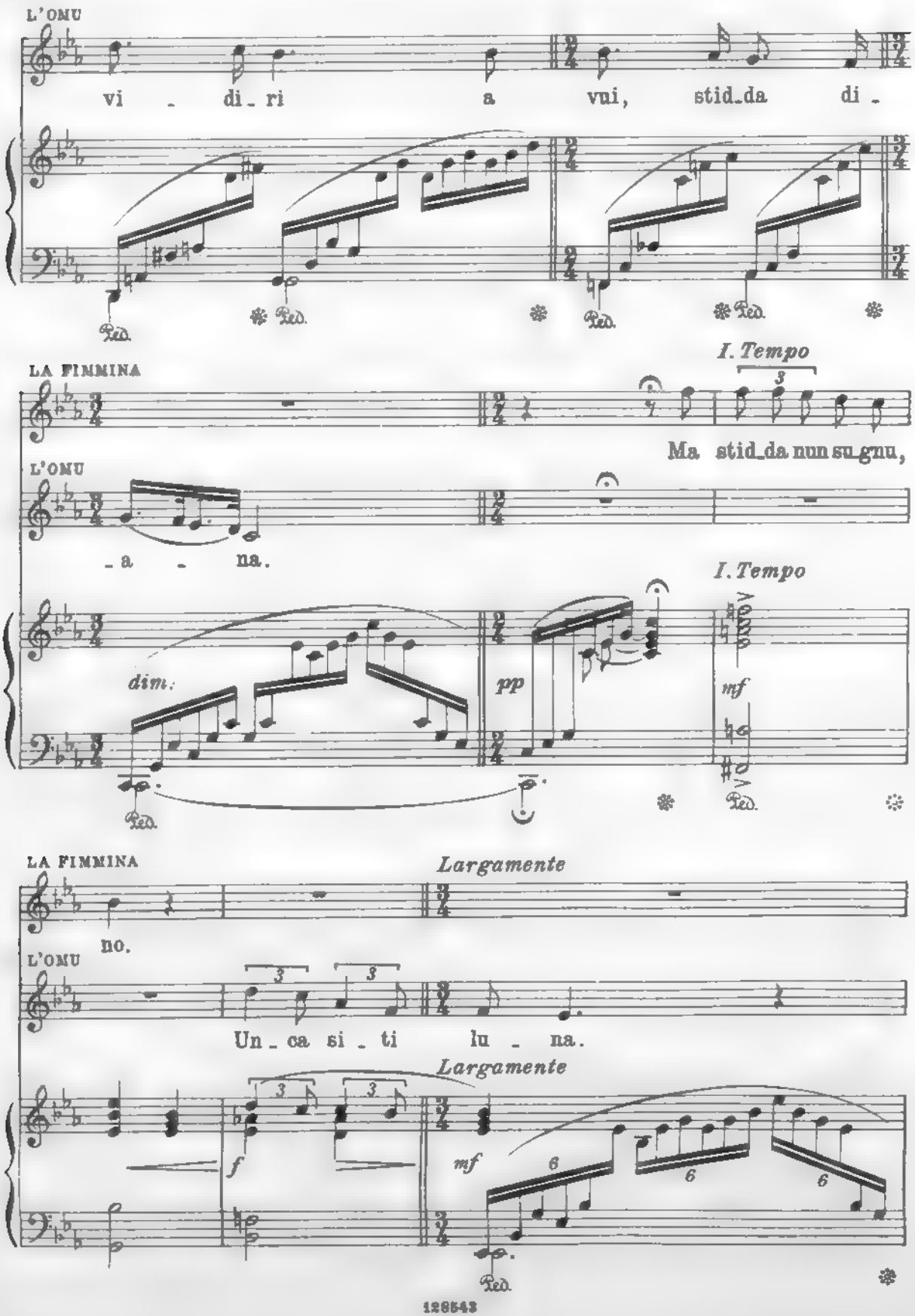
L'UOMO
Il mio cuore è cuor di leone!

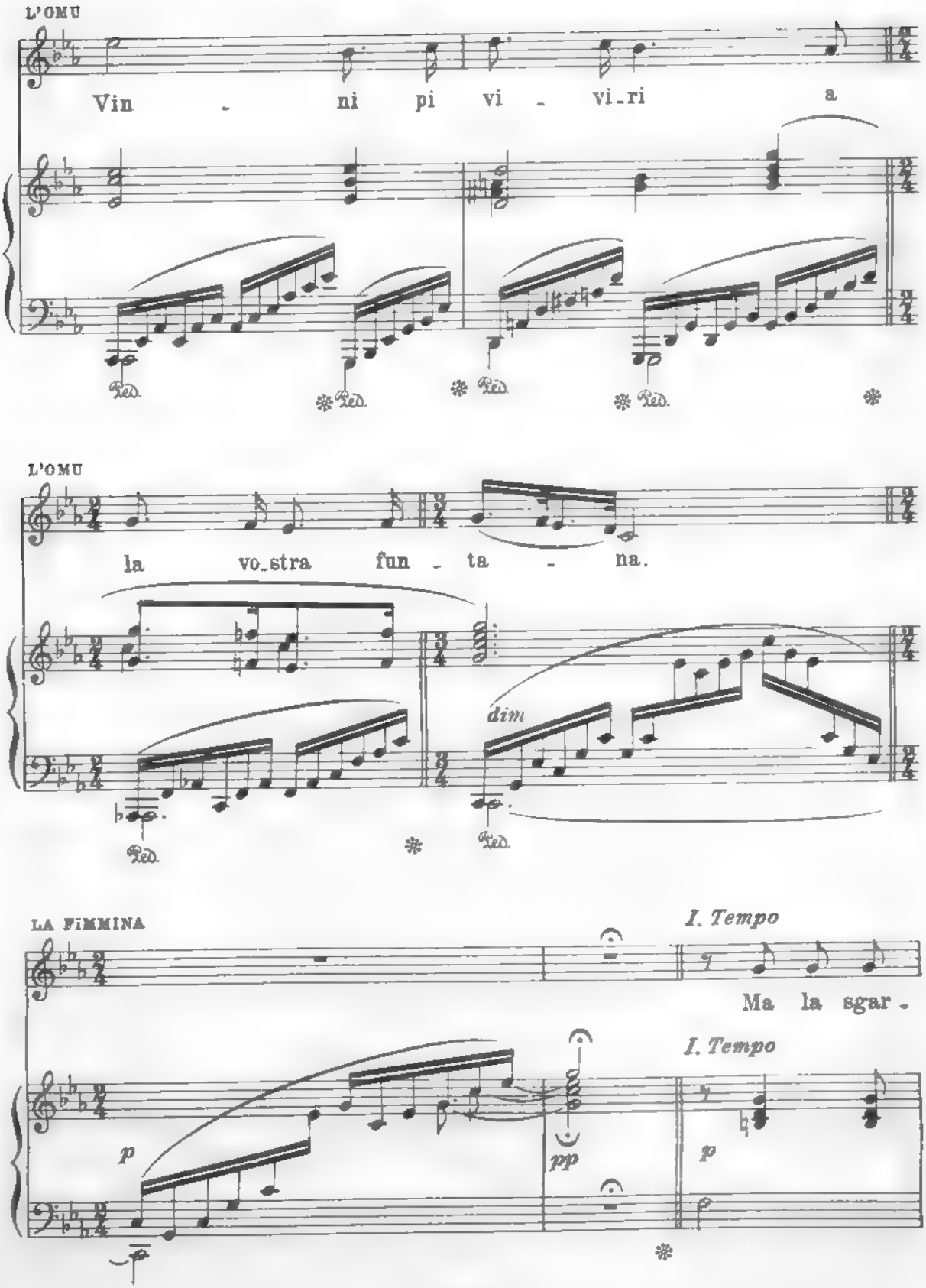
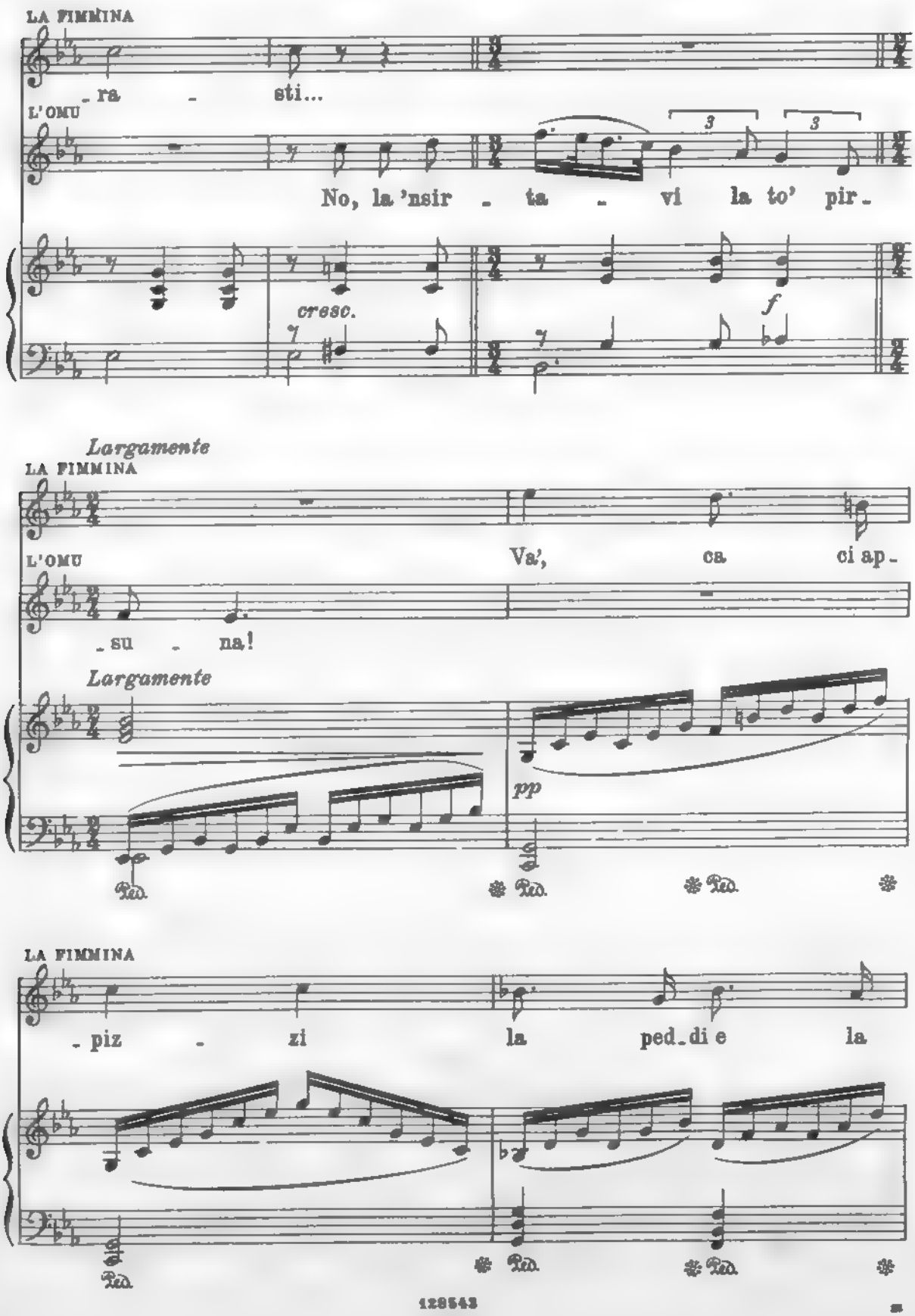
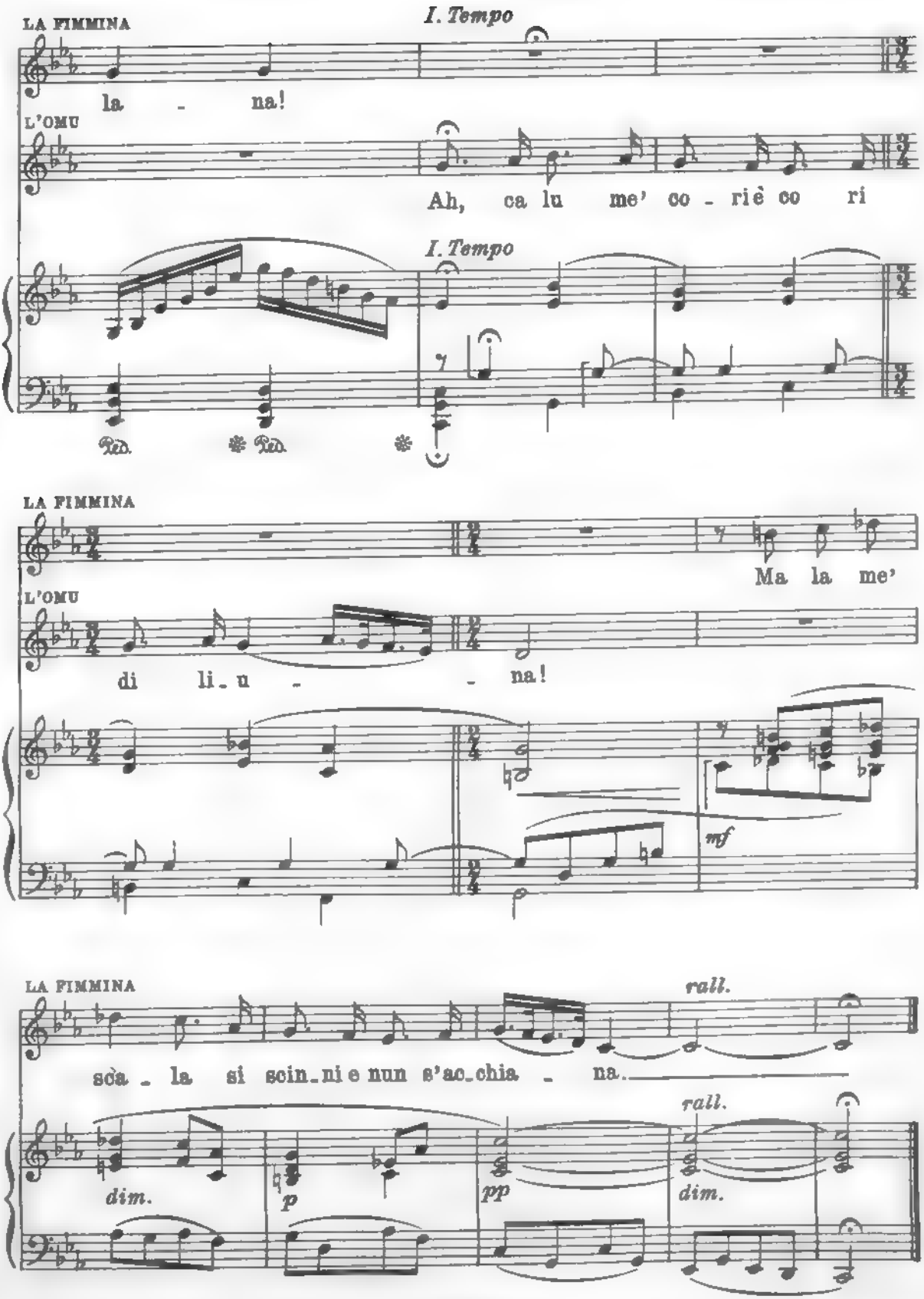
LA DONNA
Ma la mia scala si scende e non si sale.

Nota. - Sul testo poetico di questo Contrasto, sulle analogie ch'esso presenta con *Rosa fresca aulentissima* di Ciullo d'Alcamo, si richiama lo studio di Alessandro D'Ancona in *Storia della letteratura italiana dei primi secoli*, pagg. 284-290.

14.

CONTRASTU "LU TUPPI-TUPPI,,

(Palermo)

L'OMU
vi - di_ri a vui, stid_da di -
Ped.
LA FIMMINA
I. Tempo
Ma stid_da nun su_gnu,
L'OMU
_a - na.
dim.
pp
mf
I. Tempo
LA FIMMINA
Largamente
no.
L'OMU
Un_ca si_ti lu_na.
Largamente
f
mf


L'OMU
Vin - ni pi vi - vi_ri a
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
L'OMU
la vo_stra fun - ta - na.
dim
Ped.
Ped.
LA FIMMINA
I. Tempo
Ma la sgar -
I. Tempo
p
pp
p

LA FIMMINA
_ra _ sti...
L'OMU
No, la 'nsir _ ta _ vi la to' pir _
cresc.
f
Largamente
LA FIMMINA
L'OMU
Va', ca ci ap _
_ su _ na!
Largamente
pp
Ped.
LA FIMMINA
_ piz _ zi la ped _ di e la

LA FIMMINA
I. Tempo
la - na!
L'OMU
Ah, ca lu me' co - riè co ri
I. Tempo
Ped. * Ped. *
LA FIMMINA
Ma la me'
L'OMU
di li - u - na!
mf
LA FIMMINA
rall.
scà - la si scin - ni e nun s'ac - chia - na.
rall.
dim.
p
pp
dim.

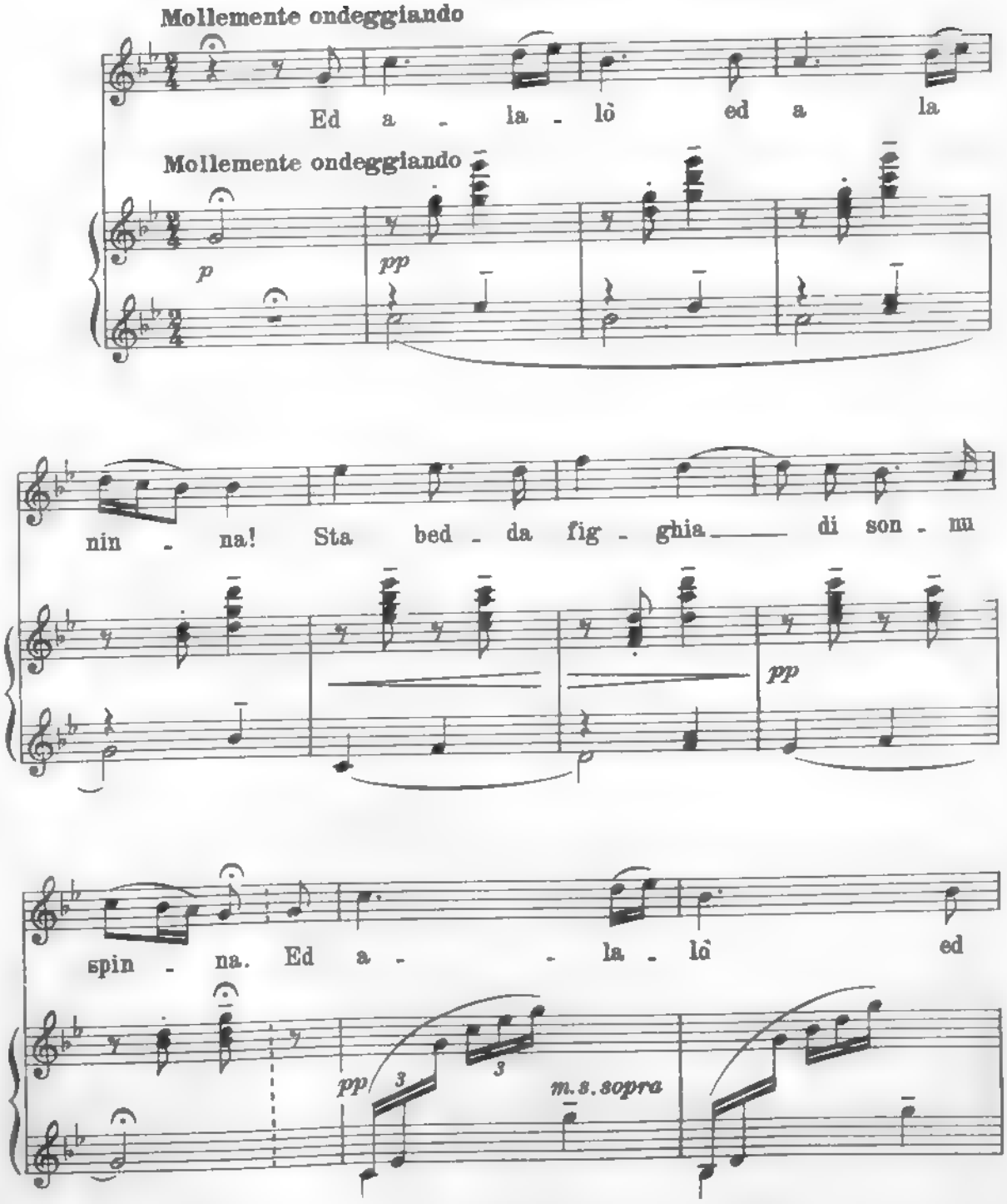
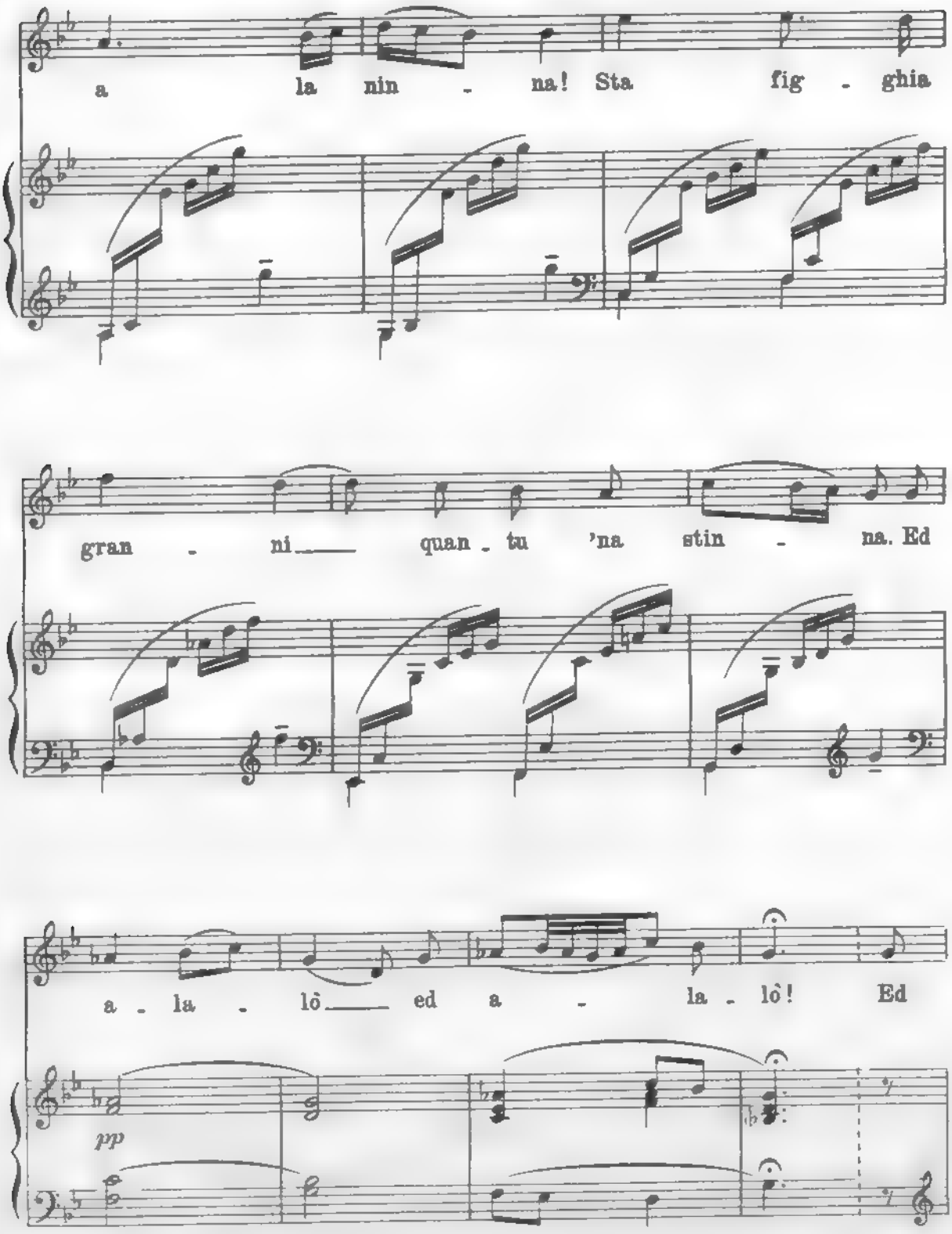
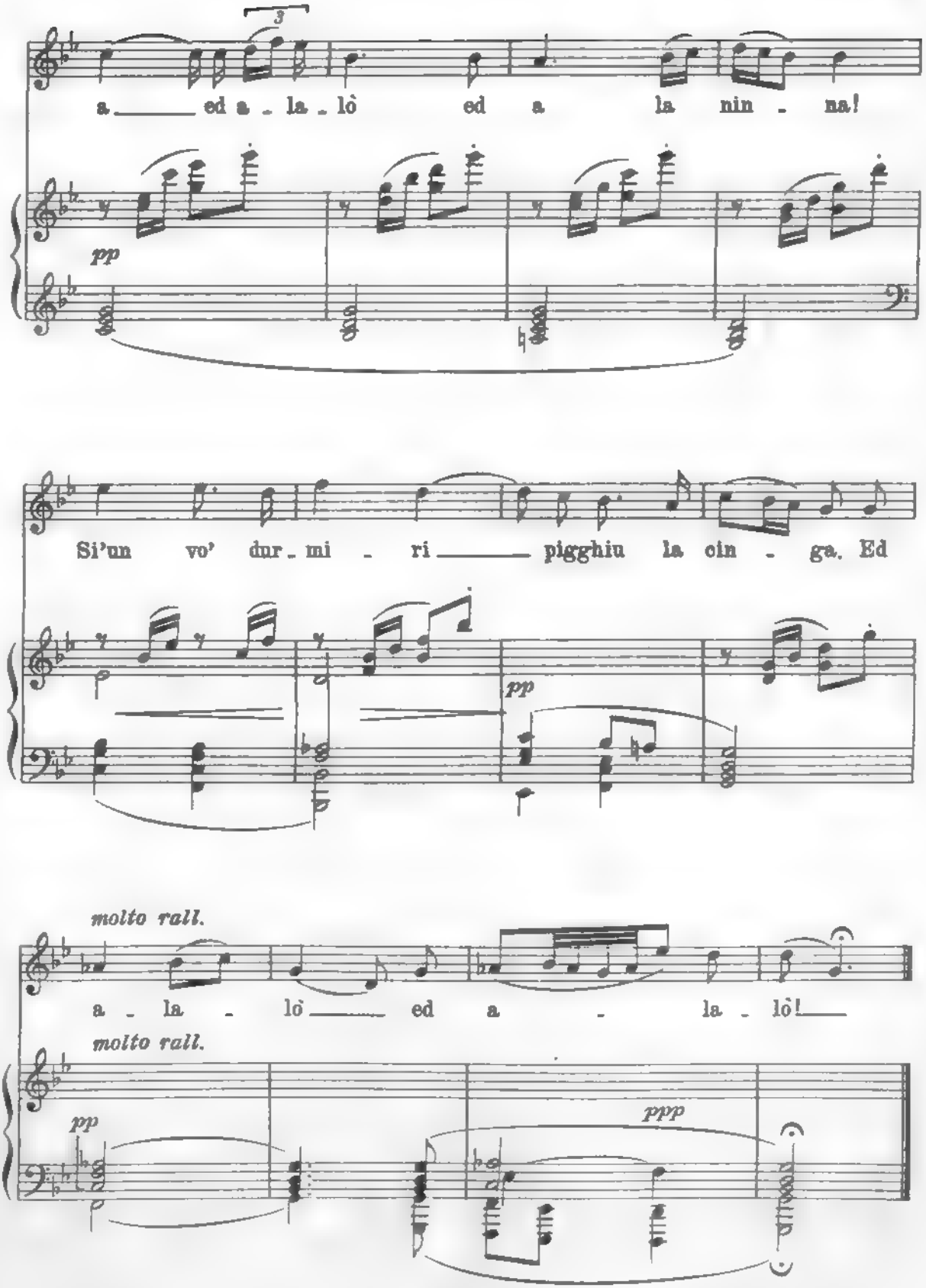
15.

Ed alalò ed a la ninna,
Sta bedda figghia di sonnu spinna.
Ed alalò ed a la ninna,
Sta figghia granni quantu 'na 'ntinna.
Ed alalò ed a la ninna,
Si 'un vo' durmiri pigghiu la cinga.
Ed alalò!

Ed alalò ed a la ninna, questa bella figlia ha voglia di dormire.
Ed alalò ed a la ninna, questa figlia grande quanto un'antenna.
Ed alalò ed a la ninna, se non vuoi dormire prendo la cinghia.
Ed alalò!

15.

NINNA-NANNA

Salemi (prov.di Trapani)

a la nin - na! Sta fig - ghia
gran - ni quan - tu 'na stin - na. Ed
a - la - lô ed a - la - lô! Ed
pp

3
a ed a - la - lò ed a la nin - na!
pp
Si'un vo' dur - mi - ri pigghiu la cin - ga. Ed
pp
molto rall.
a - la - lò ed a - la - lò!
molto rall.
pp
ppp

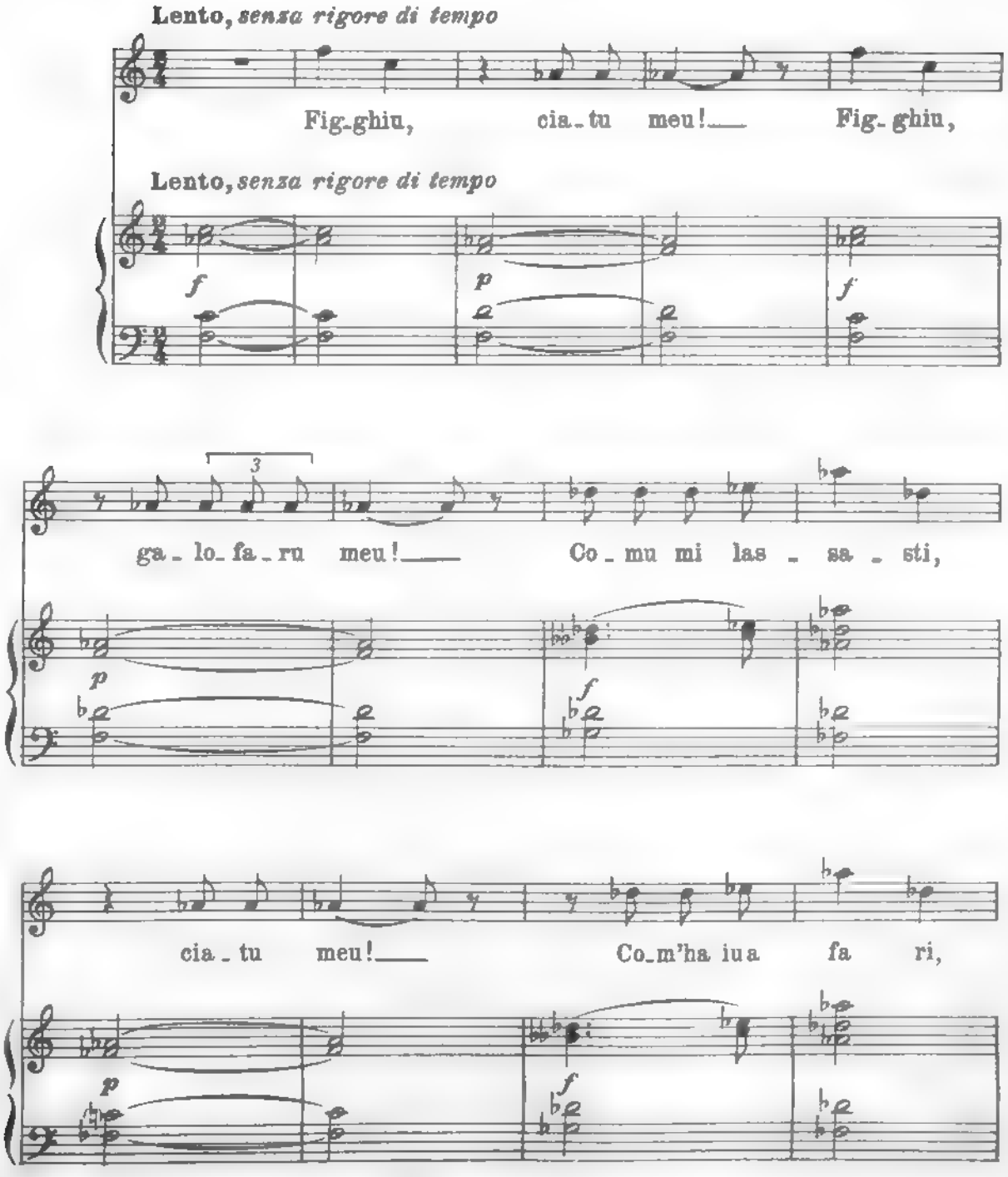
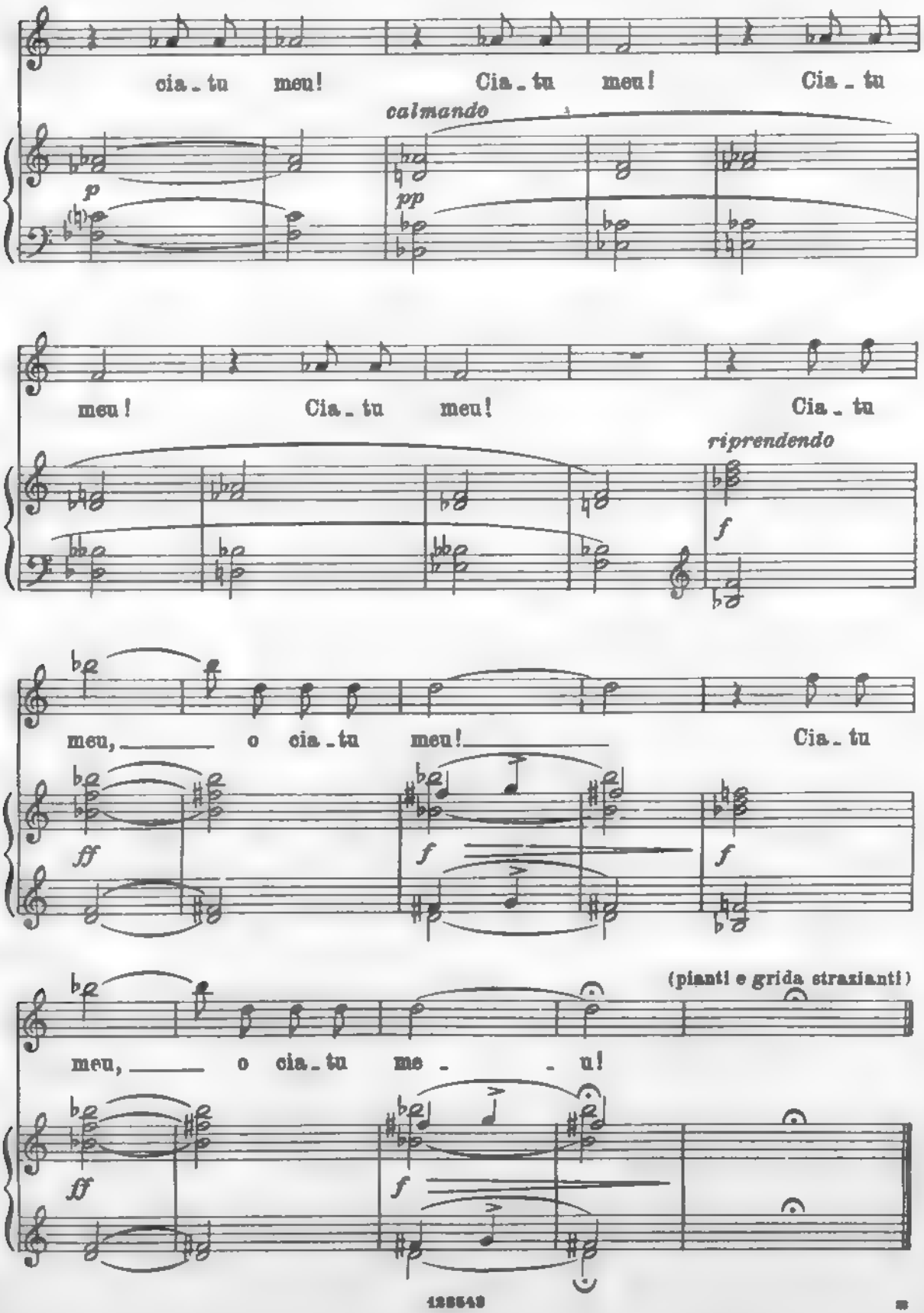
16.

Figghiu, ciatu meu!
Figghiu, galofaru meu!
Comu mi lassasti, ciatu meu!
Com'haiu a fari, ciatu meu!
Ciatu meu!
Ciatu meu, o ciatu meu!

Figlio, fiato mio!
Figlio, garofano mio!
Come m'hai lasciato, fiato mio!
Come debbo fare, fiato mio!
Fiato mio!
Fiato mio, o fiato mio!

16.

RÈPITU

Canto funebre delle donne di Erice (prov. di Trapani)

cia - tu meu! Cia - tu meu! Cia - tu
calmando
p
pp
meu! Cia - tu meu! Cia - tu
riprendendo
f
meu, o cia - tu meu! Cia - tu
ff
f
f
(pianti e grida strazianti)
meu, o cia - tu me - u!
ff
f

17.

(abbannianu) A ca n'aiu lu peri di l'anitra!...

Peri cu peri mi dici ca veni,
e comu veni si nni va!
N'aiu lu peri di l'anitra!

(c. s.) A ca n'aiu la gamma di l'anitra!...

Gamma cu gamma tira ca ti 'nciarma,
peri cu peri mi dici ca veni,
e comu veni si nni va!
N' aiu lu peri di l'anitra!

(c. s.) A ca n'aiu la coscia di l'anitra!...

Coscia cu coscia tira ca ti 'ncoscia,
gamma cu gamma tira ca ti 'nciarma,
peri cu peri mi dici ca veni,
e comu veni si nni va!
N'aiu lu peri di l'anitra!

. . . . . .

(come un venditore che grida la sua merce) *Ho il piede dell'anitra!...*

Piede contro piede mi dice che viene, e appena viene se ne va! Ho il piede dell'anitra!

(c. s.) *Ho la gamba dell'anitra!...*

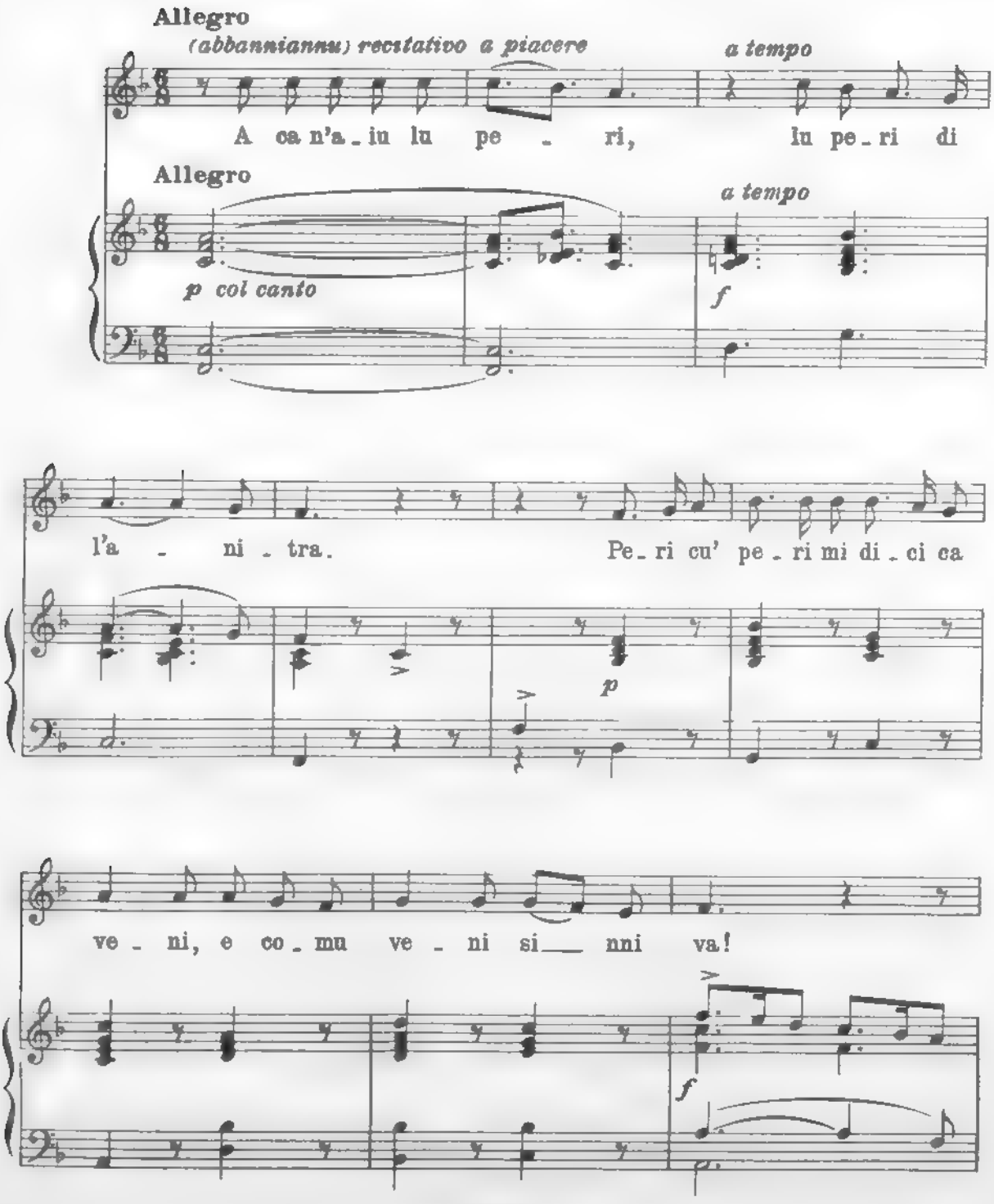
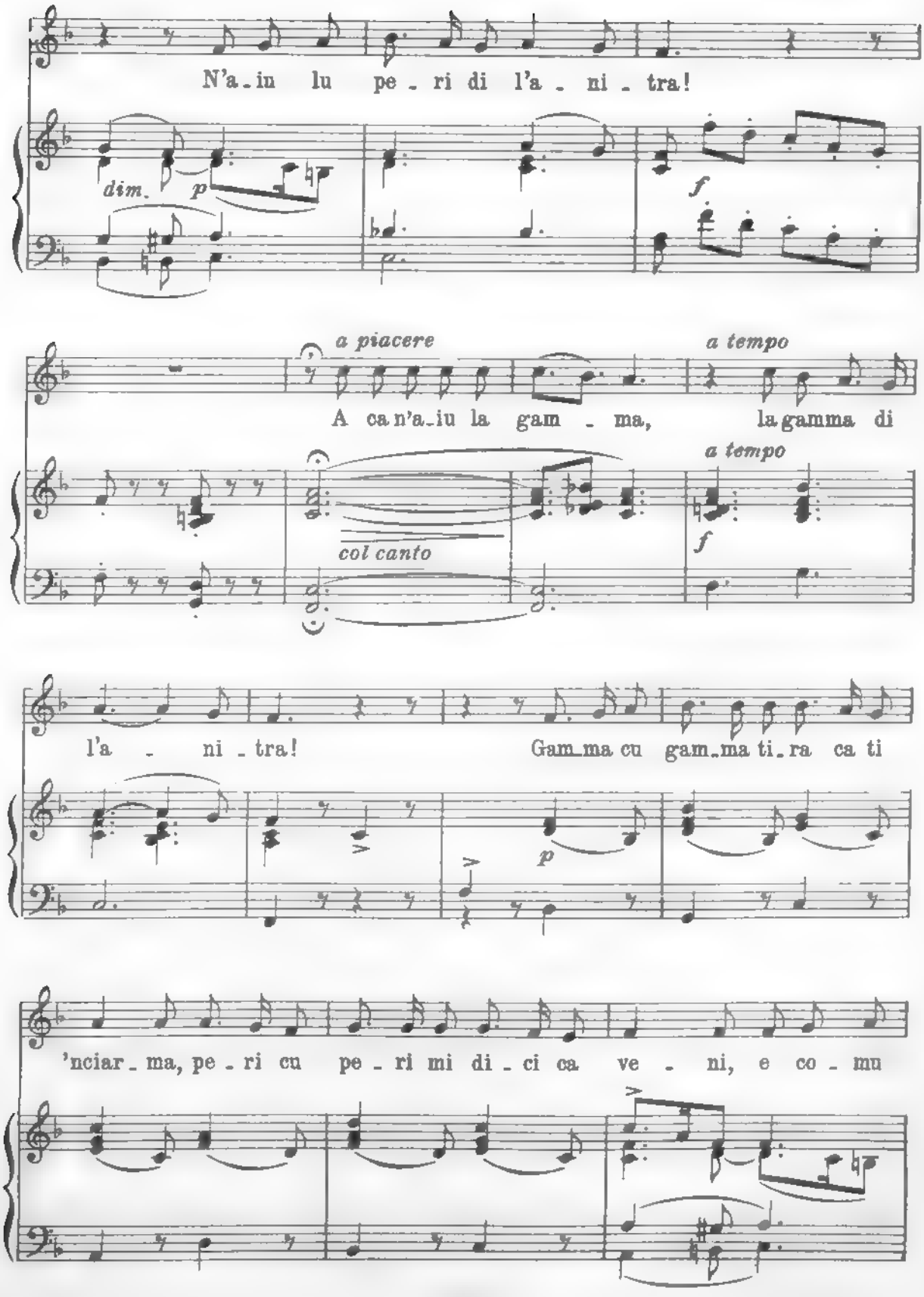
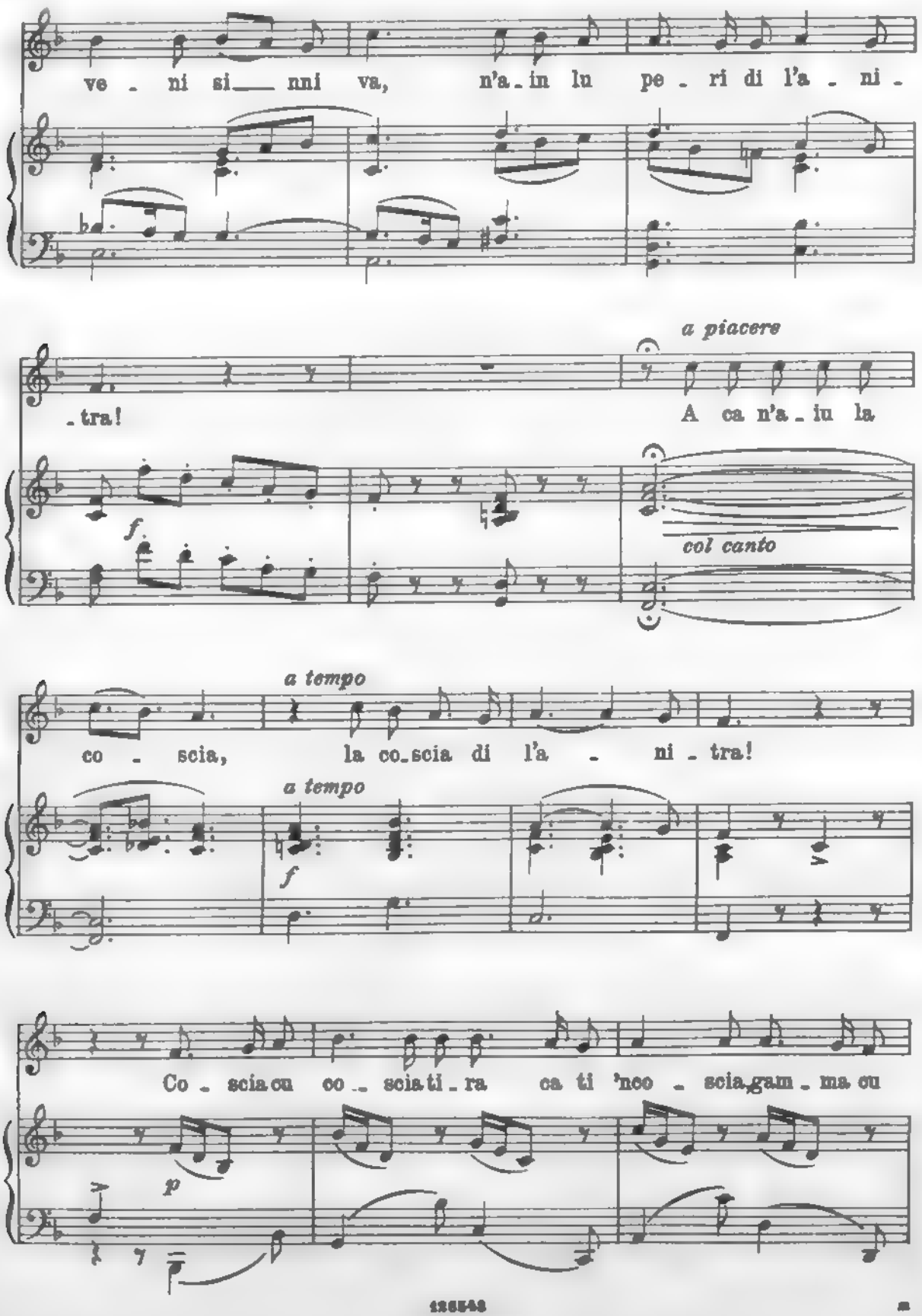
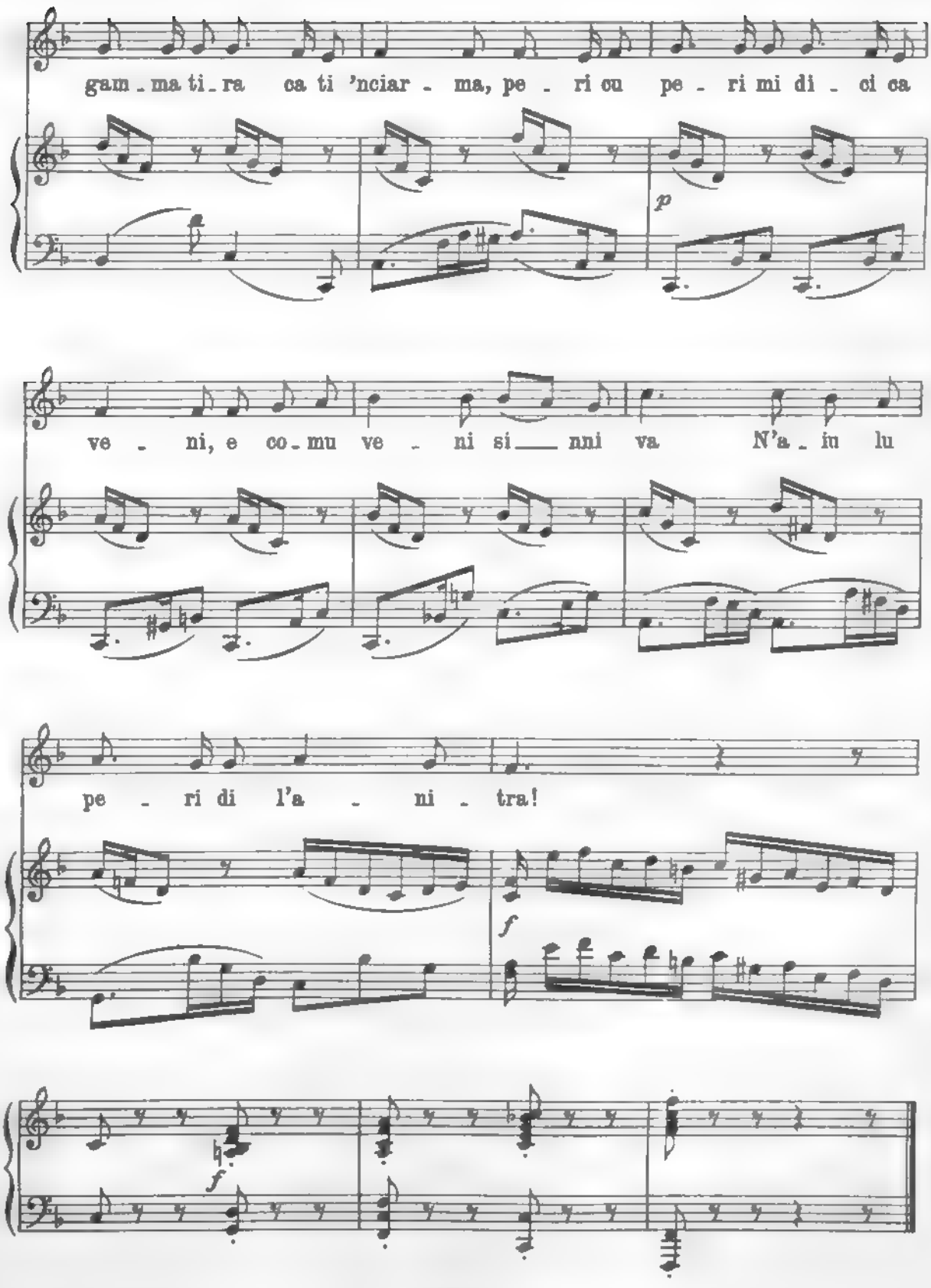
Gamba contro gamba, tira che ti infiamma; piede contro piede mi dice che viene, e appena viene se ne va! Ho il piede dell'anitra!

(c. s.) *Ho la coscia dell'anitra!...*

Coscia contro coscia, tira che incoscia; gamba contro gamba, tira che ti infiamma; piede contro piede mi dice che viene, e appena viene se ne va! Ho il piede dell'anitra!

17.
A CANZUNA DU PERI DI L'ANITRA

La canzone del piede dell'anitra

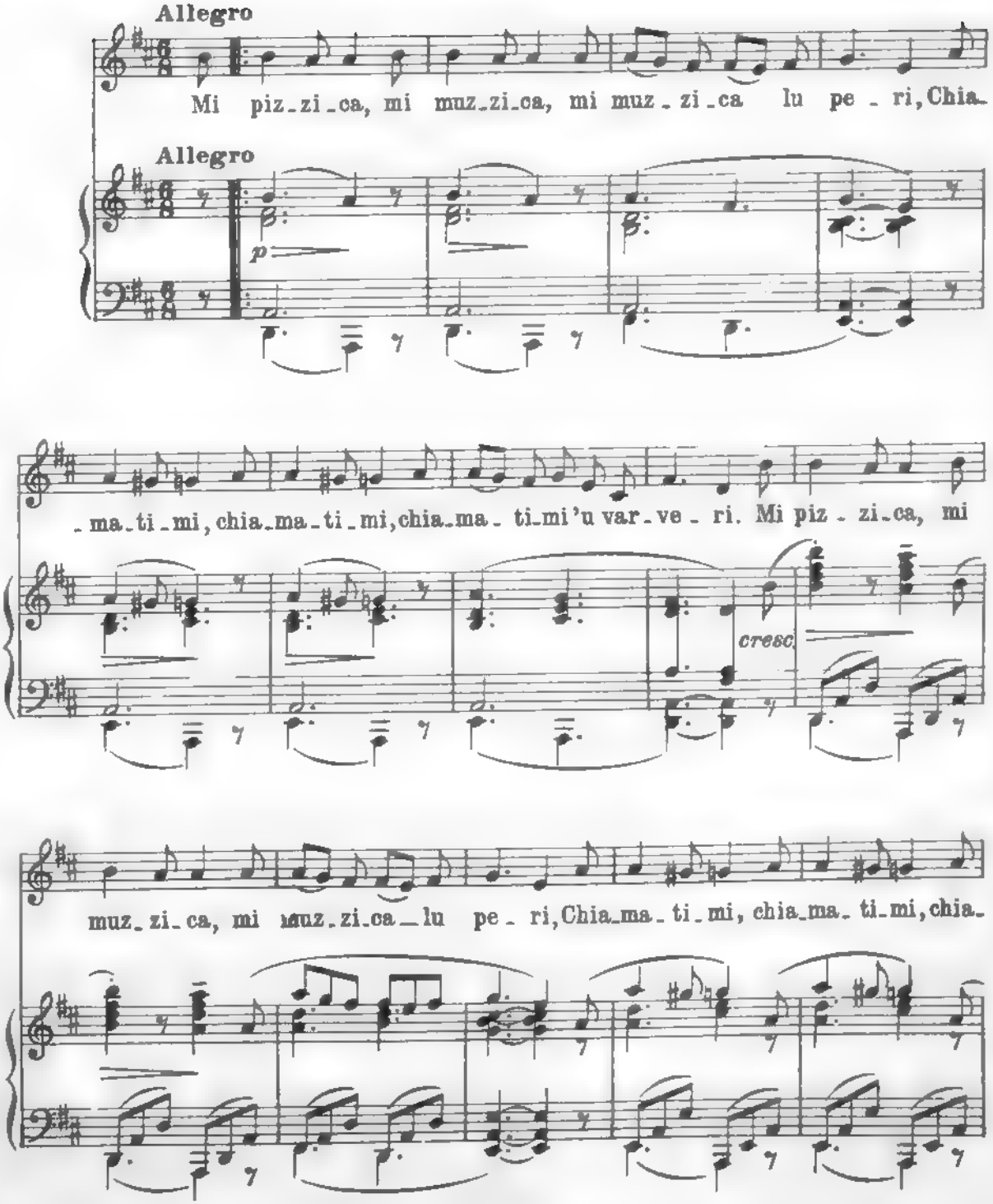
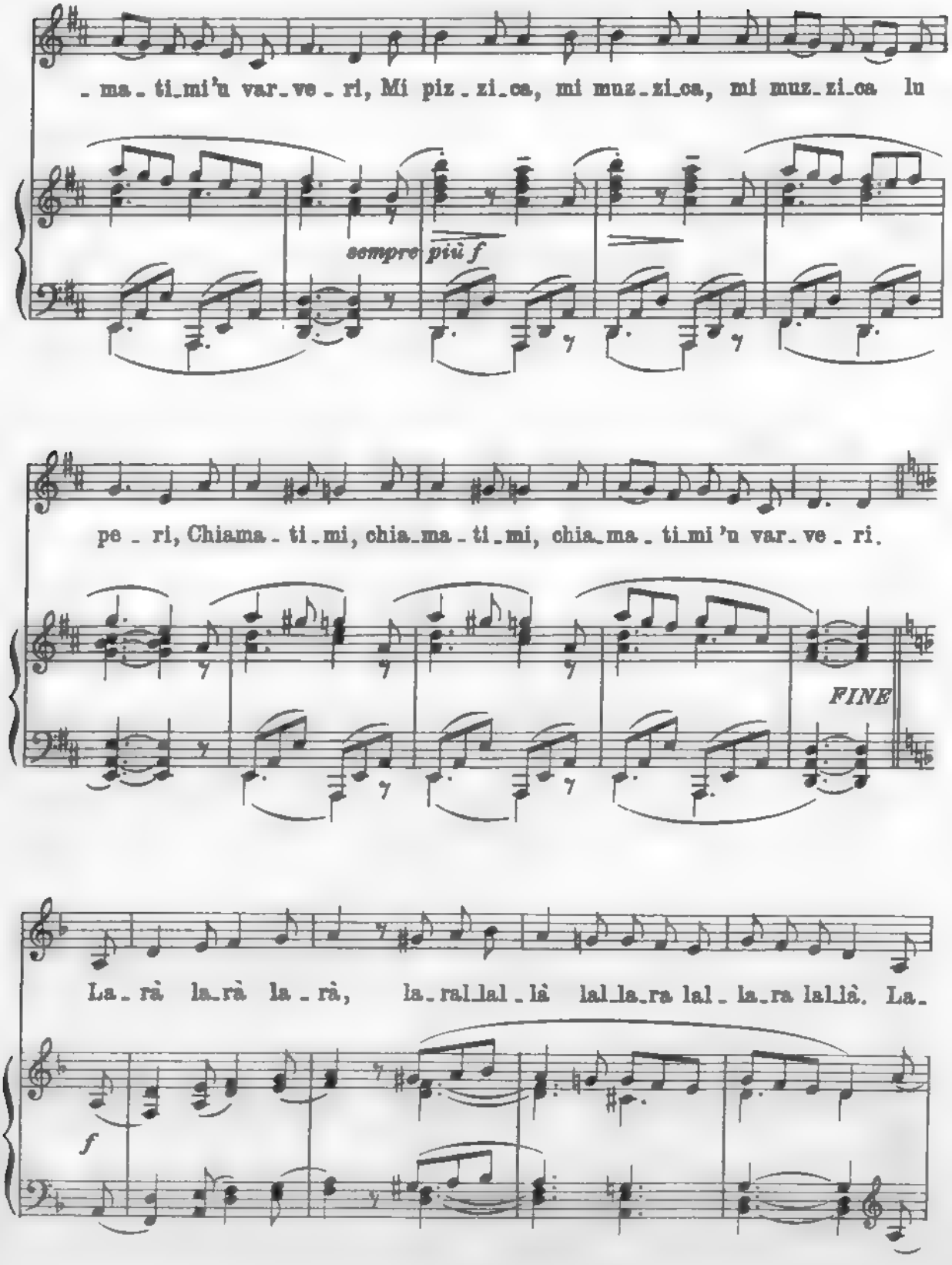
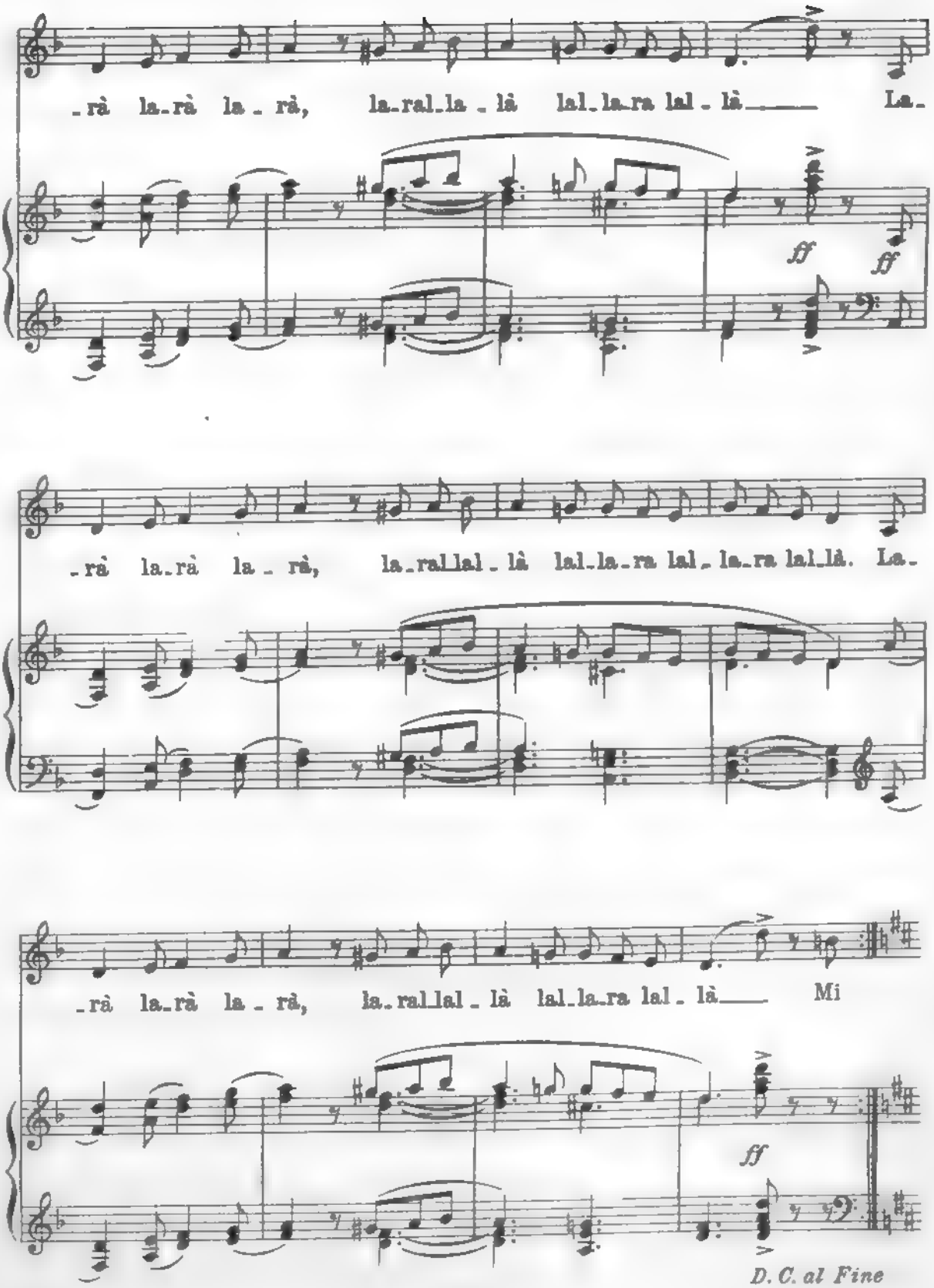
(Messina)

Allegro
(abbanniannu) recitativo a piacere
a tempo
A ca n'a - iu lu pe - ri, lu pe - ri di
Allegro
a tempo
p col canto
f
l'a - ni - tra. Pe - ri cu' pe - ri mi di - ci ca
p
ve - ni, e co - mu ve - ni si - nni va!
f

N'a_iu lu pe_ri di l'a_ni_tra!
dim.
p
f
a piacere
a tempo
A ca n'a_iu la gam_ma, la gamma di
col canto
a tempo
f
l'a_ni_tra! Gam_ma cu gam_ma ti_ra ca ti
p
'nciar_ma, pe_ri cu pe_ri mi di_ci ca ve_ni, e co_mu

ve - ni si___ nni va, n'a - in lu pe - ri di l'a - ni -
a piacere
- tra!
A ca n'a - iu la
f
col canto
a tempo
co - scia, la co - scia di l'a - ni - tra!
a tempo
f
Co - scia cu co - scia ti - ra ca ti 'nco - scia gam - ma cu
p

gam - ma ti - ra ca ti 'nciar - ma, pe - ri cu pe - ri mi di - ci ca
p
ve - ni, e co - mu ve - ni si — nni va N'a - iu lu
pe - ri di l'a - ni - tra!
f
f

18.

Mi pizzica, mi muzzica lu peri.
Chiamatimi 'u varveri.

Mi pizzica** (**la tarantolina**), **mi morde il piede.
***Chiamatemi il barbiere** (**il cerusico**).*

18.
TARANTELLA

(Palermo)

- ma - ti_mi'u var_ve - ri, Mi piz - zi_ca, mi muz - zi_ca, mi muz_zi_ca lu
sempre più f
pe - ri, Chiama - ti_mi, chia_ma - ti_mi, chia_ma - ti_mi 'u var_ve - ri.
FINE
La_rà la_rà la_rà, la_ral_lal_là lal_la_ra lal_la_ra lal_là. La_
f

-rà la-rà la - rà, la-ral-la - là lal-la-ra lal - là La-
ff ff
-rà la-rà la - rà, la-ral-lal - là lal-la-ra lal - la-ra lal-là. La-
-rà la-rà la - rà, la-ral-lal - là lal-la-ra lal - là Mi
ff
D. C. al Fine

19.

La megghiu tunnara è Scupeddu,
Casteddamari li Ma'asinazzi;
E la Sicciara misera ed afflitta
Ca di livanti li tunni l'aspetta!
'Mpalermu la tunnara la chiù ricca
Munneddu cu la Virgini Maria;
E ti lu cantu cu lu tammureddu:
La megghiu è la tunnara di Munneddu.

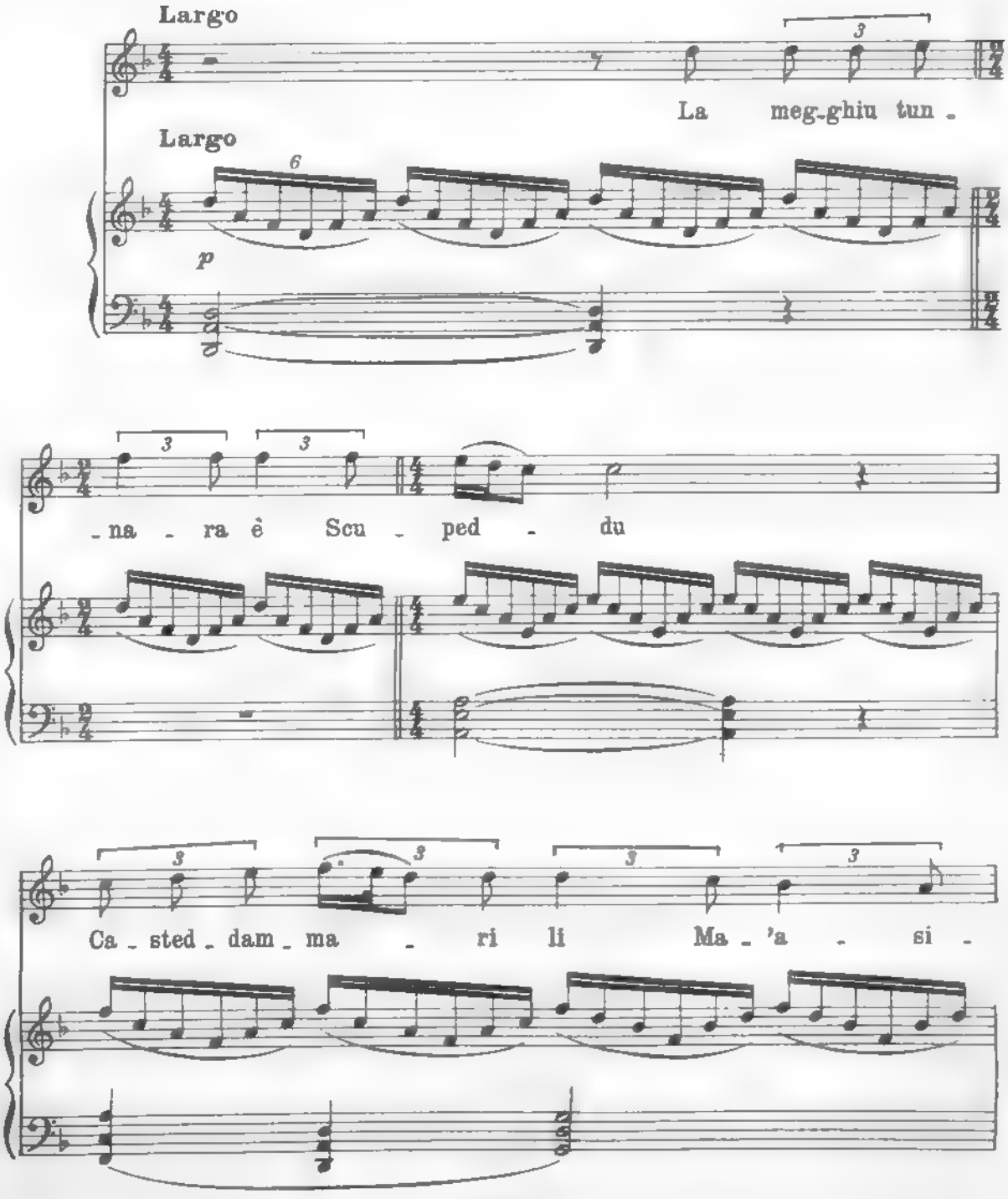
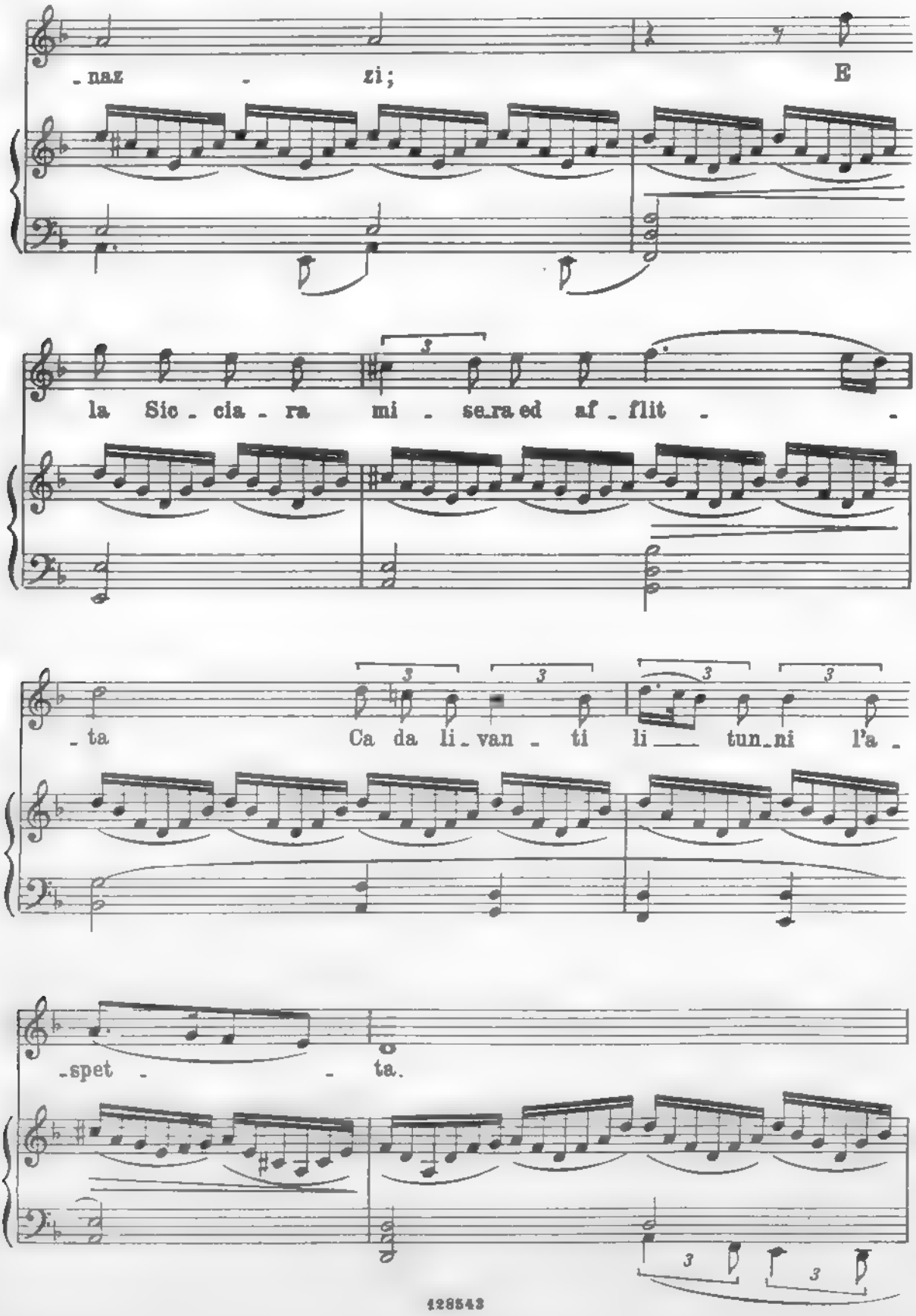
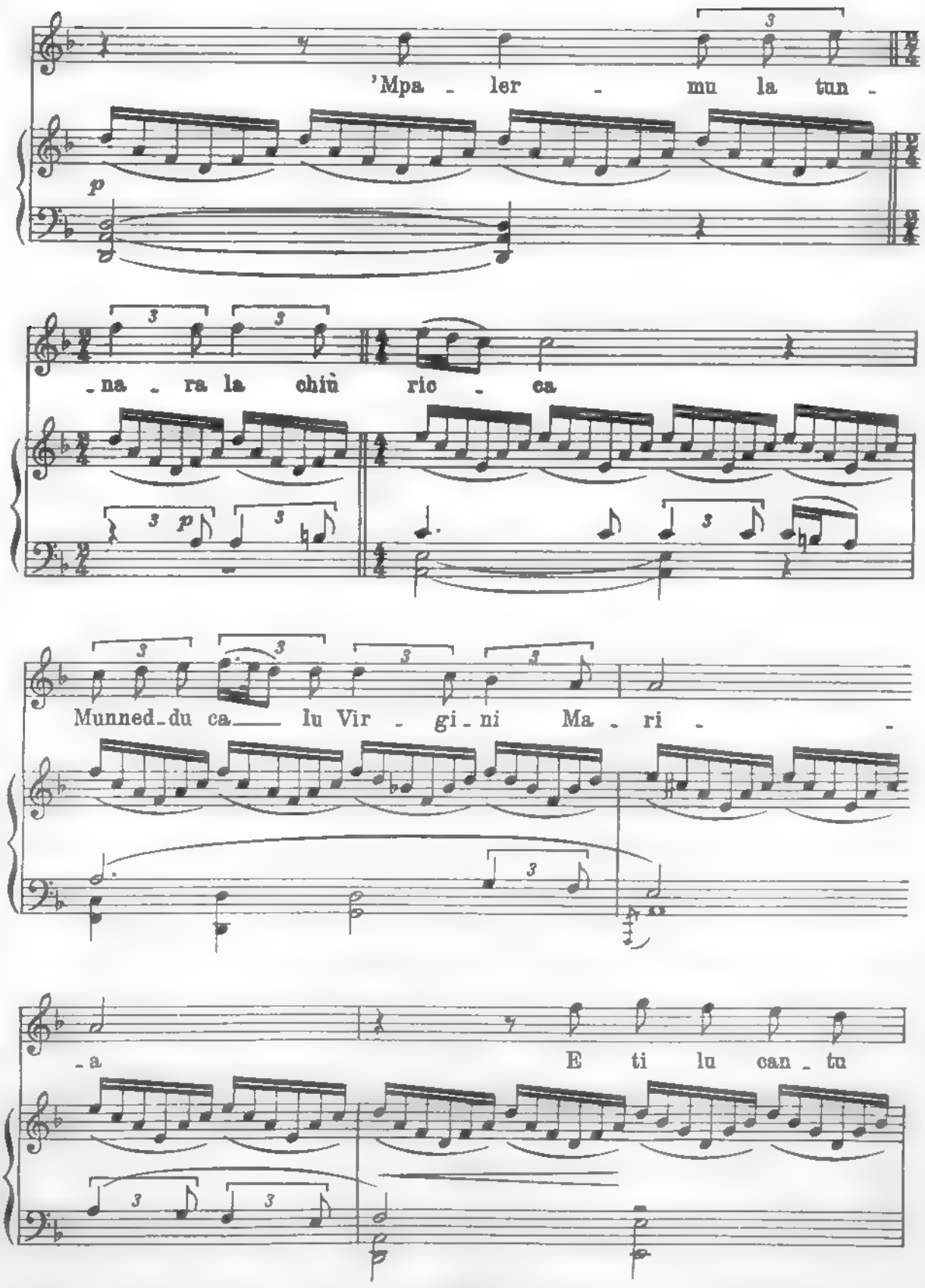
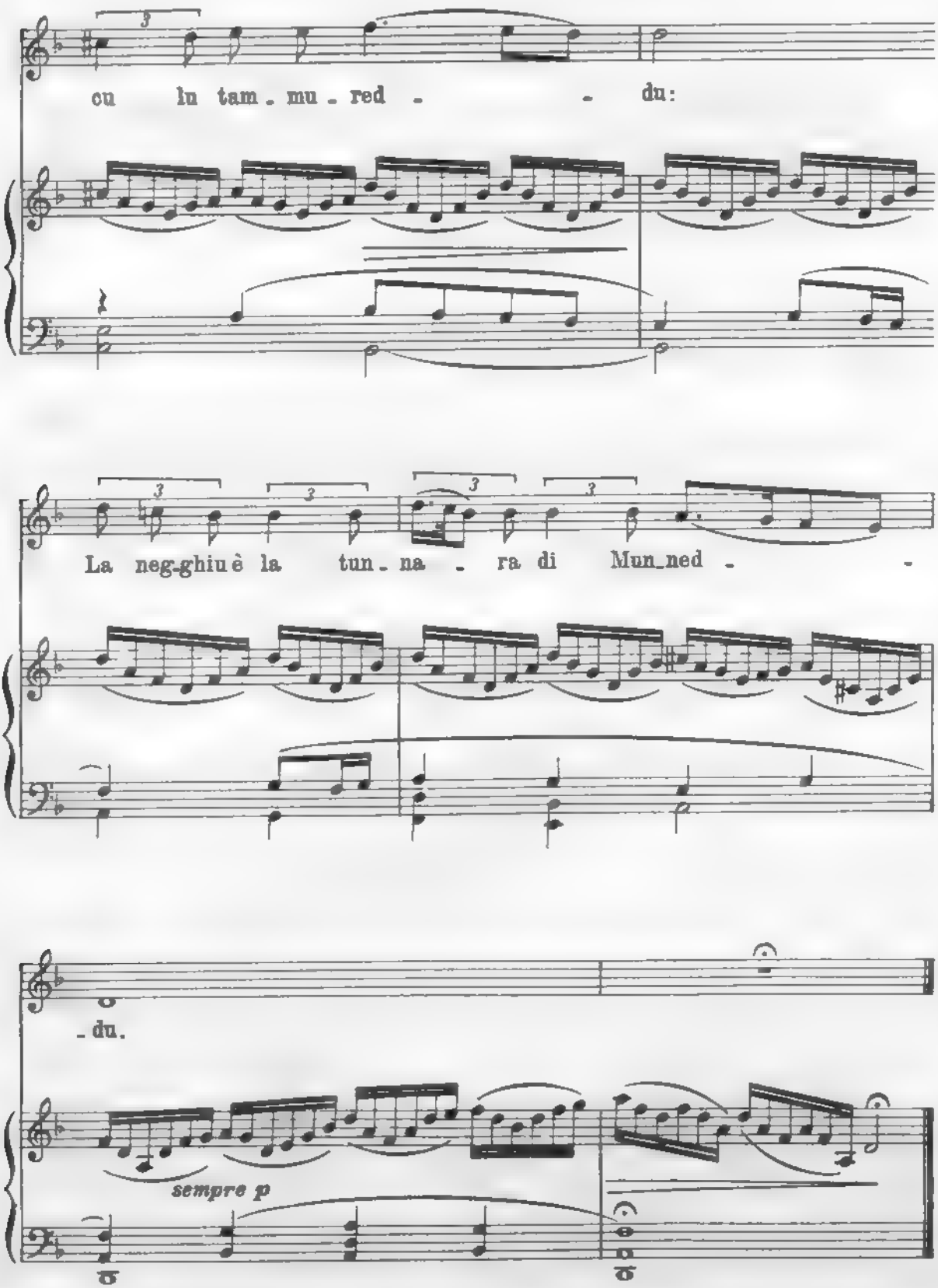
La migliore tonnara è Scopello, (poi) Castellammare (e) Magazzinacci; e la Sicciara misera ed afflitta, che aspetta i tonni da levante!
A Palermo la tonnara più ricca (è quella) di Mondello con la Vergine Maria; e te lo dico a suon di tamburello: la migliore è la tonnara di Mondello.

Nota. - Scopello, Castellammare, Magazzinacci e Sicciara (Balestrate) sono tonnare del golfo di Castellammare; Mondello e Vergine Maria altre tonnare prossime a Palermo.
La tonnara della Sicciara, che faceva magri affari, non risulta calata in mare dal 1780. E' detto ironicamente che aspetta i tonni da levante perchè, dato l'andamento della costa in quel punto, la bocca della tonnara si apriva a nord ed a levante c'era la terra.

19.

CASTEDDAMMARISA

Canto di Marinai di Tonnara

Castellamare del Golfo (prov. di Trapani)

-naz - zi; E
la Sic - cia - ra mi - se-ra ed af - flit - -
-ta Ca da li - van - ti li - tun - ni l'a -
-spet - - ta.

'Mpa - ler - mu la tun -
p
- na - ra la chiù ric - ca
p
Munned-du ca- lu Vir - gi - ni Ma - ri -
- a
E ti lu can - tu

cu lu tam - mu - red - - du:
La neg-ghiu è la tun - na - ra di Mun_ned - -
- du.
sempre p

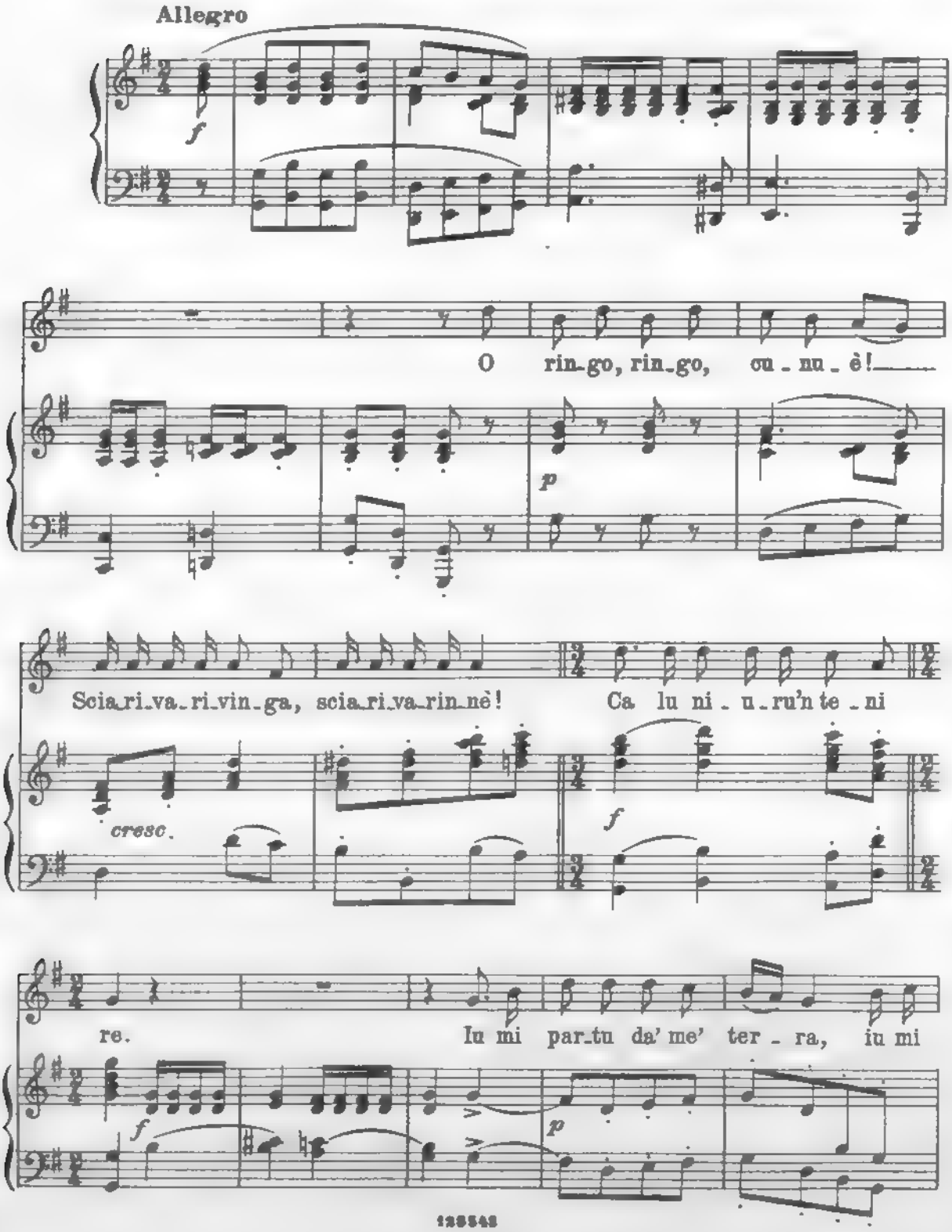
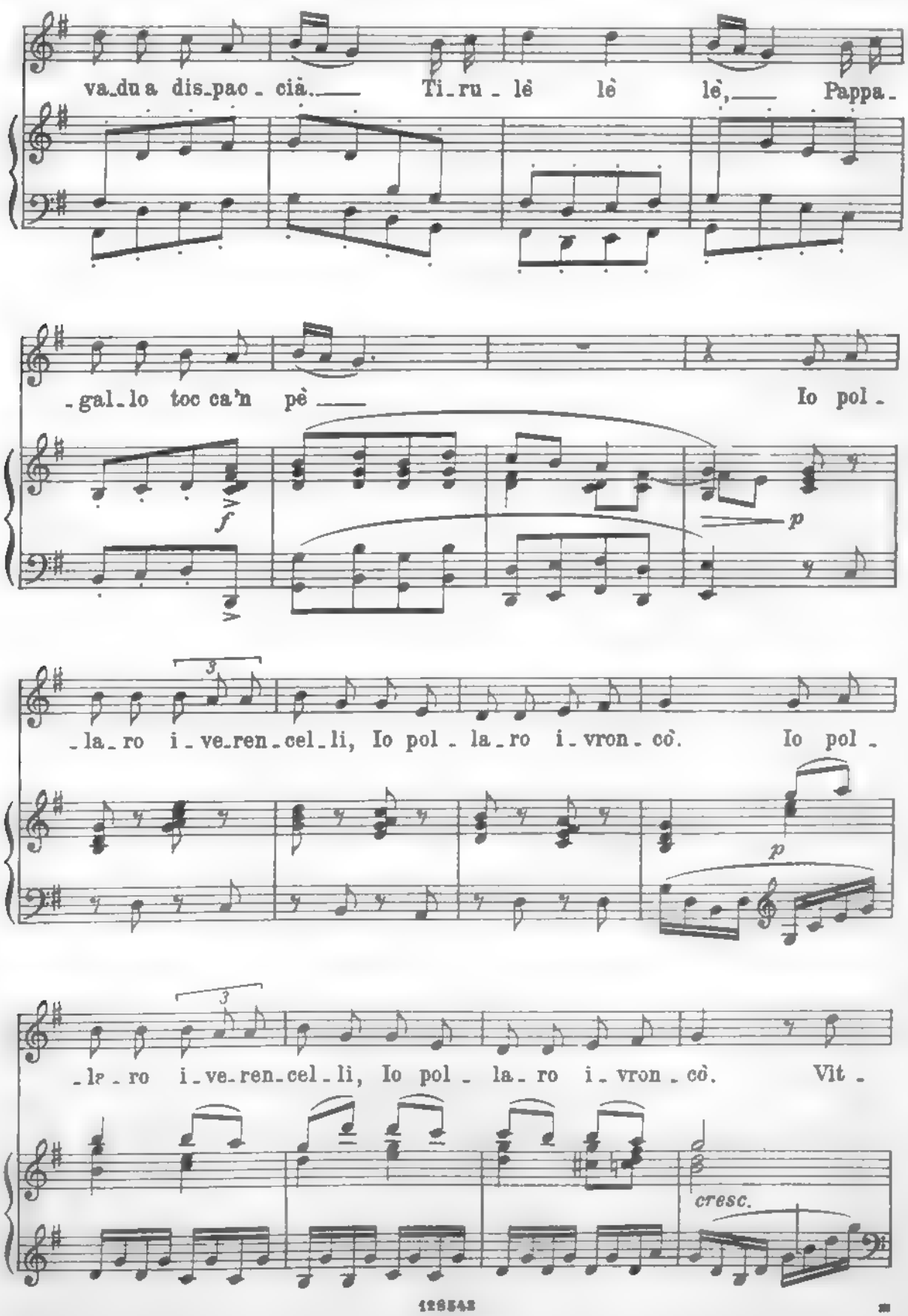
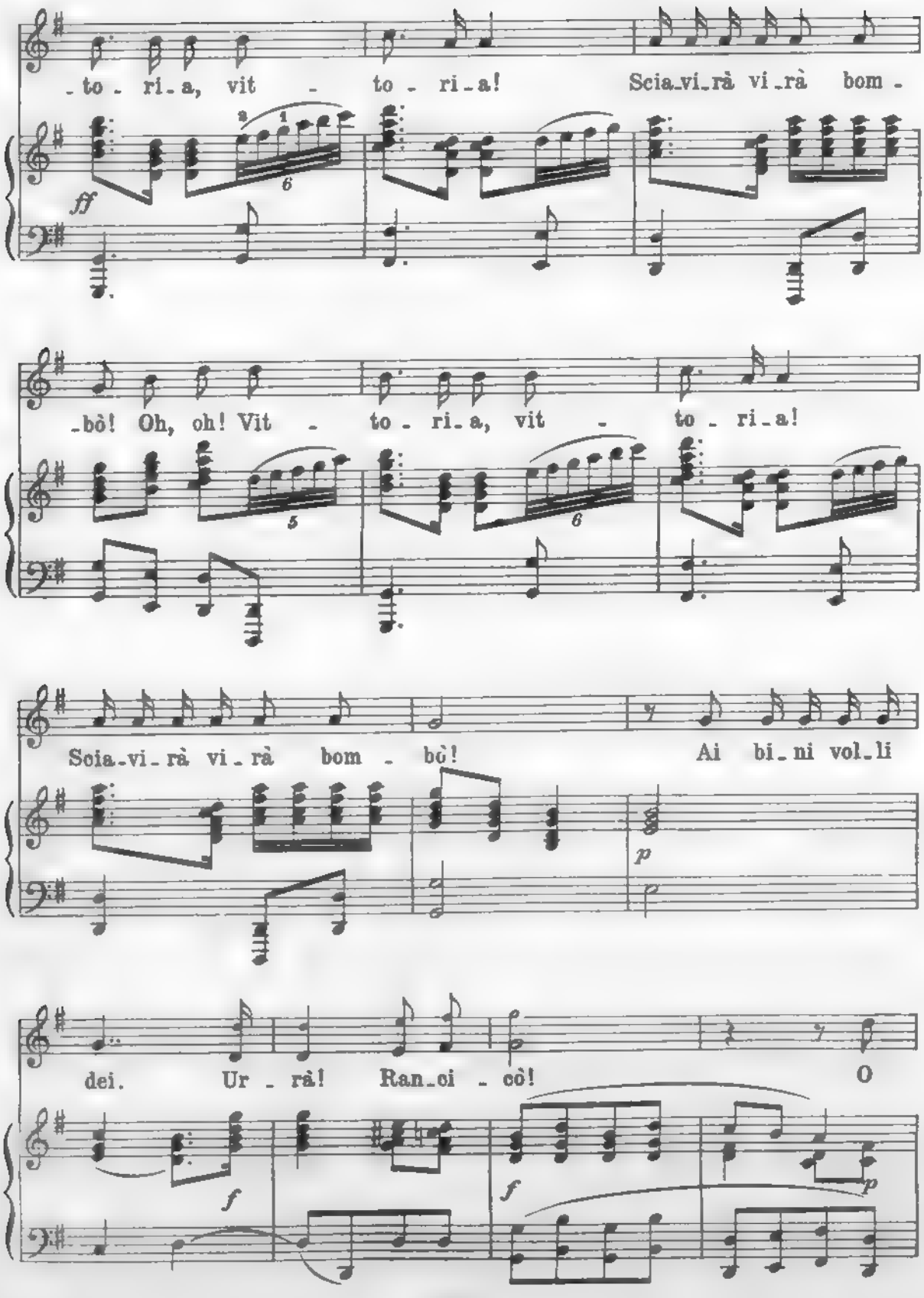
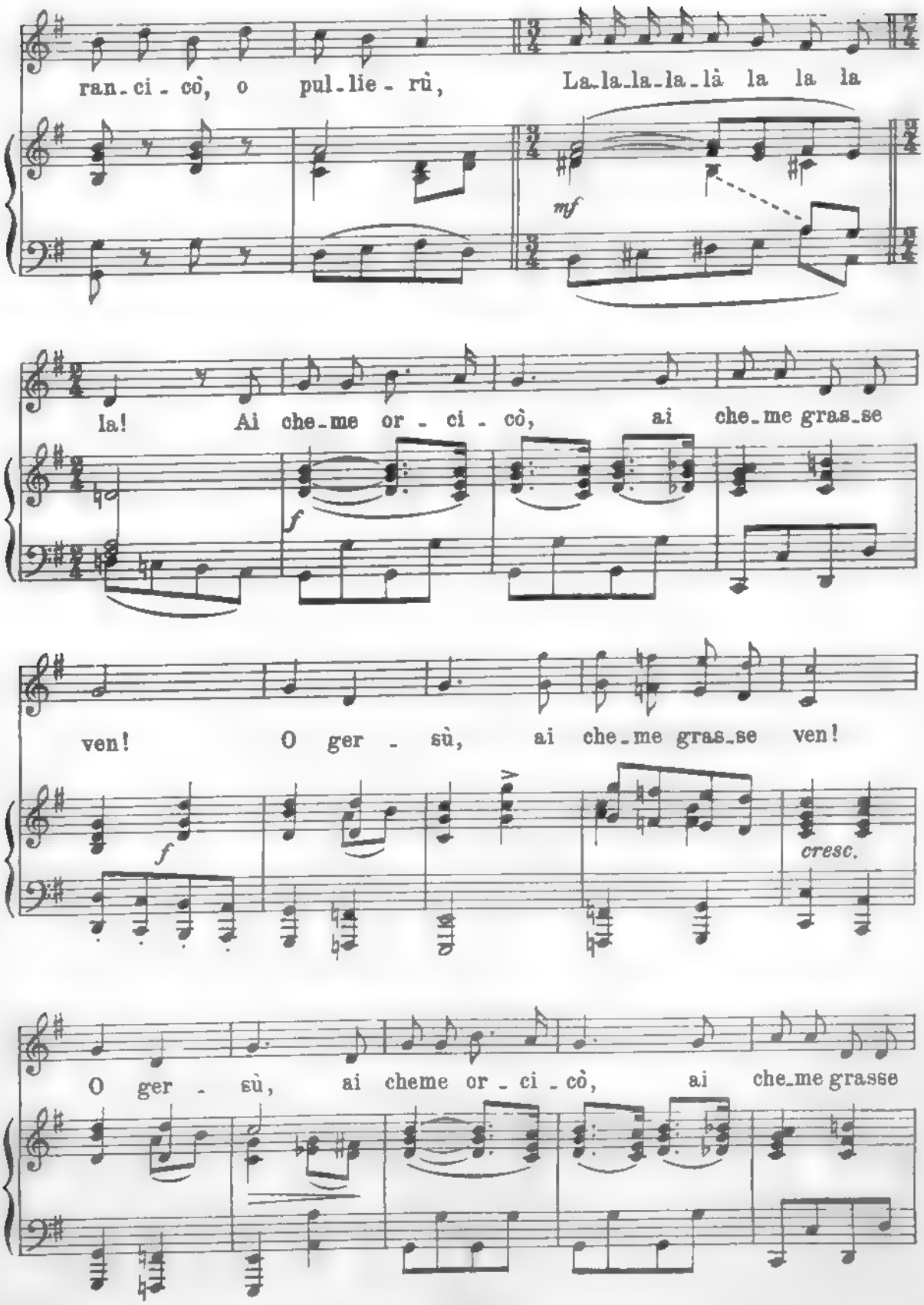
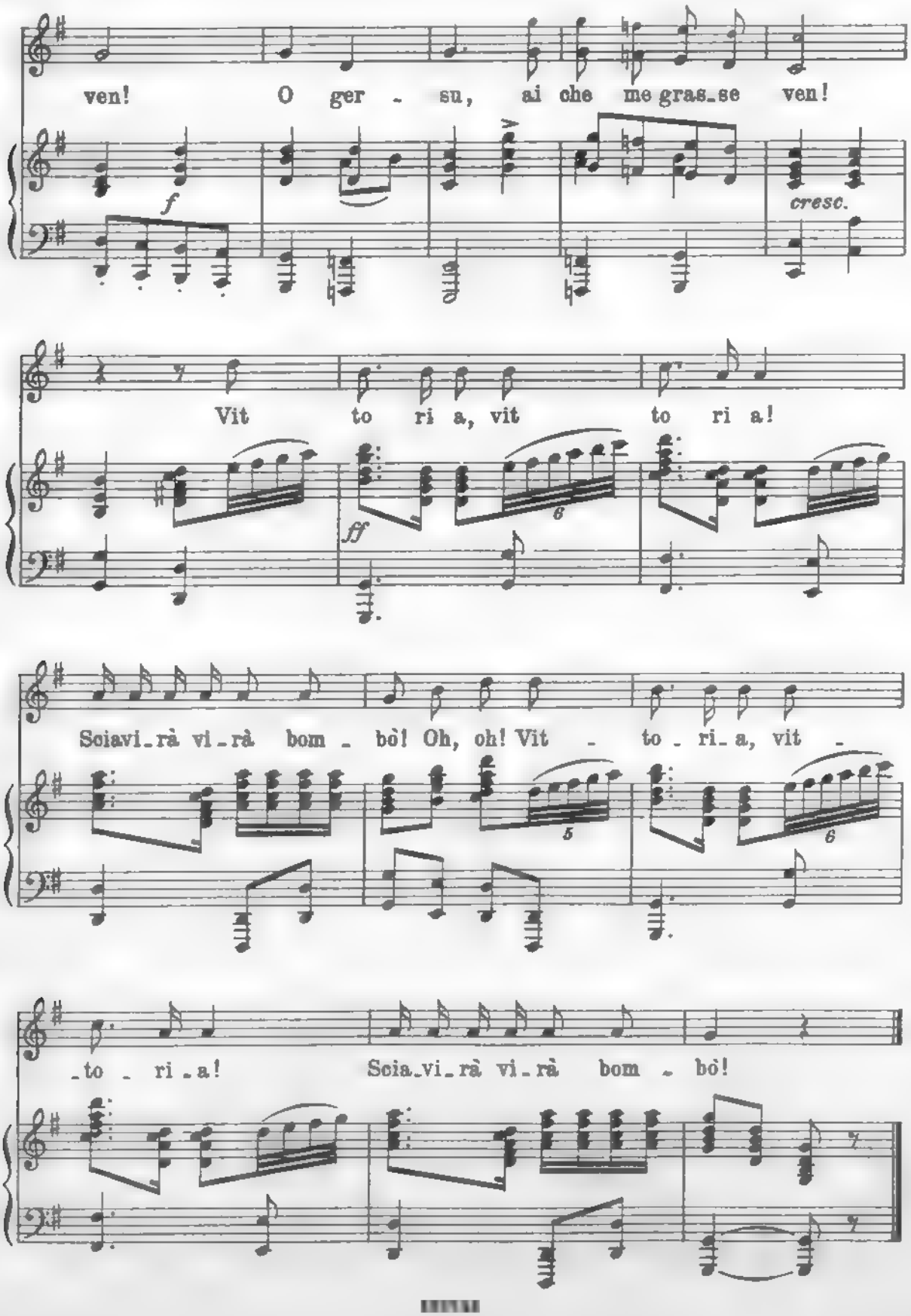
20.

O ringo, ringo, cunuè!
Sciarivarivinga, sciarivarinnè!
Ca lu niuru 'n teni re.
Iu mi partu da' me' terra,
Iu mi vadu a dispaccià.
Tirulè lè lè,
Pappagallo tocca 'n pè.
Io pollaro iverencelli,
Io pollaro ivroncò.
Vittoria, vittoria!
Sciavirà virà bombò! Oh, oh!
Vittoria, vittoria!
Sciavirà virà bombò!
Ai bini volli dei.
Urrà! Rancicò!
O rancicò, o pullierù,
Lalalalà la la la la!
Ai cheme orcicò,
Ai cheme grasse ven!
O gerù, ai cheme grasse ven!
Vittoria, vittoria!
Sciavirà virà bombò! Oh, oh!
Vittoria, vittoria!
Sciavirà virà bombò!

Nota. - Quando fra il cadere del sec. XVIII e gli inizi del XIX l'Europa intera era scossa dalle conseguenze della Rivoluzione francese e dalle guerre napoleoniche, quando la Corte borbonica di Napoli fu costretta per due volte a cercar riparo in Sicilia, la flotta inglese incrociò lungamente nei mari dell'isola, anzi in questi mari fu costretta a trascorrere anni. Lontana dalle sue basi di raddobbo, essa si vide obbligata a ricorrere all'arruolamento di marinai siciliani, onde venne a formarsi un curioso gergo anglo-siculo, specialmente pei canti di lavoro, che oggi è assolutamente incomprensibile. A tale gergo appartiene il presente canto.

20.

CIALÒMA QUANNU SI ISA LA VELA

Canto di lavoro quando si alza la vela in navi inglesi.

va_du a dis_pac_cià. Ti_ru_lè lè lè, Pappa_
_gal_lo toc ca'n pè Io pol_
f
p
3
_la_ro i_ve_ren_cel_li, Io pol_la_ro i_vron_cò. Io pol_
p
3
_la_ro i_ve_ren_cel_li, Io pol_la_ro i_vron_cò. Vit_
cresc.

-to - ri-a, vit - to - ri-a! Scia-vi-rà vi-rà bom -
ff
-bò! Oh, oh! Vit - to - ri-a, vit - to - ri-a!
Scia-vi-rà vi-rà bom - bò! Ai bi-ni vol-li
p
dei. Ur - rà! Ran-ci - có! O
f
f
p

ran - ci - cò, o pul - lie - rù, La - la - la - la - là la la la
mf
la! Ai che - me or - ci - cò, ai che - me gras - se
f
ven! O ger - sù, ai che - me gras - se ven!
f
cresc.
O ger - sù, ai cheme or - ci - cò, ai che - me grasse

ven! O ger - su, ai che me gras_se ven!
f
cresc.
Vit to ri a, vit to ri a!
ff
Sciavi_rà vi_rà bom - bò! Oh, oh! Vit - to - ri_a, vit -
-to - ri_a! Scia_vi_rà vi_rà bom - bò!

21.

— O patri Manueli liparotu,
Unni dastivu funnu cu la navi?
Cinquanta passi li primi 'nfrunteri,
Lu ventu comu Greco e Tramuntana.
— Stativi allegramenti, Liparoti,
Ch"un ci lu dicu, no, a li Trapanisi,
Li Trapanisi friscì comu rosi;
Ogni valenti a ghiucari si misi.

— O padre Manuele liparese, dove avete dato fondo con la nave?
Cinquanta passi (da) le prime frontiere (i primi segnali di delimitazione), il vento come Greco e Tramontana.
— State tranquilli, Liparesi, che non lo dirò ai Trapanesi; ai Trapanesi freschi come rose; ogni uomo valido s'è messo a darsi bel tempo.

Nota. - I tre canti che seguono riguardano la pesca del corallo, che in Sicilia veniva praticata *ab antiquo* nel mare di Trapani, presso l'isola di Levanzo, e che con la scoperta dei banchi di Sciacca, avvenuta fra il 1875 e l'80, entrò in un periodo di grande floridezza. Quella scoperta provocò una straordinaria affluenza di pescatori anche da altre regioni d'Italia.

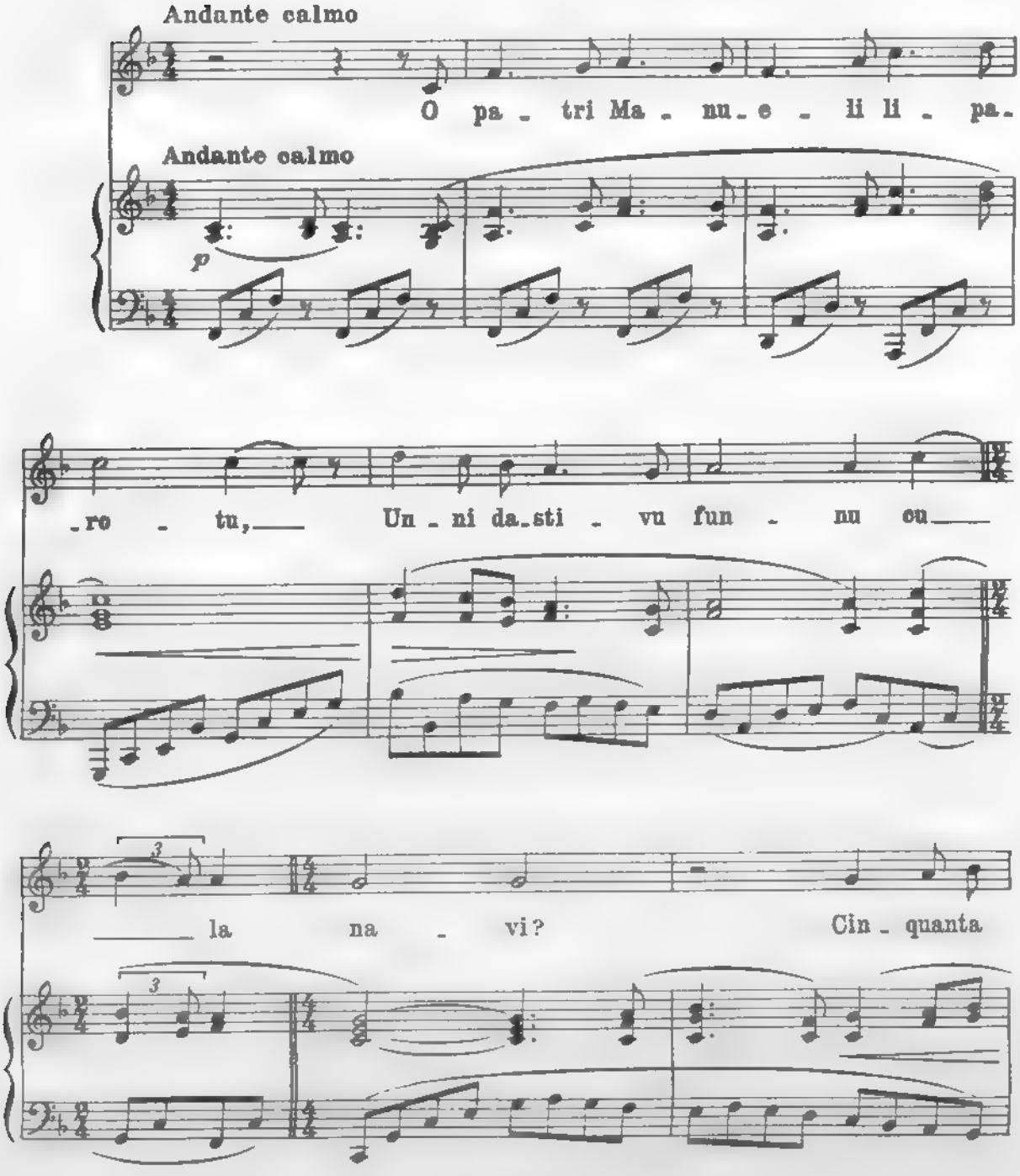
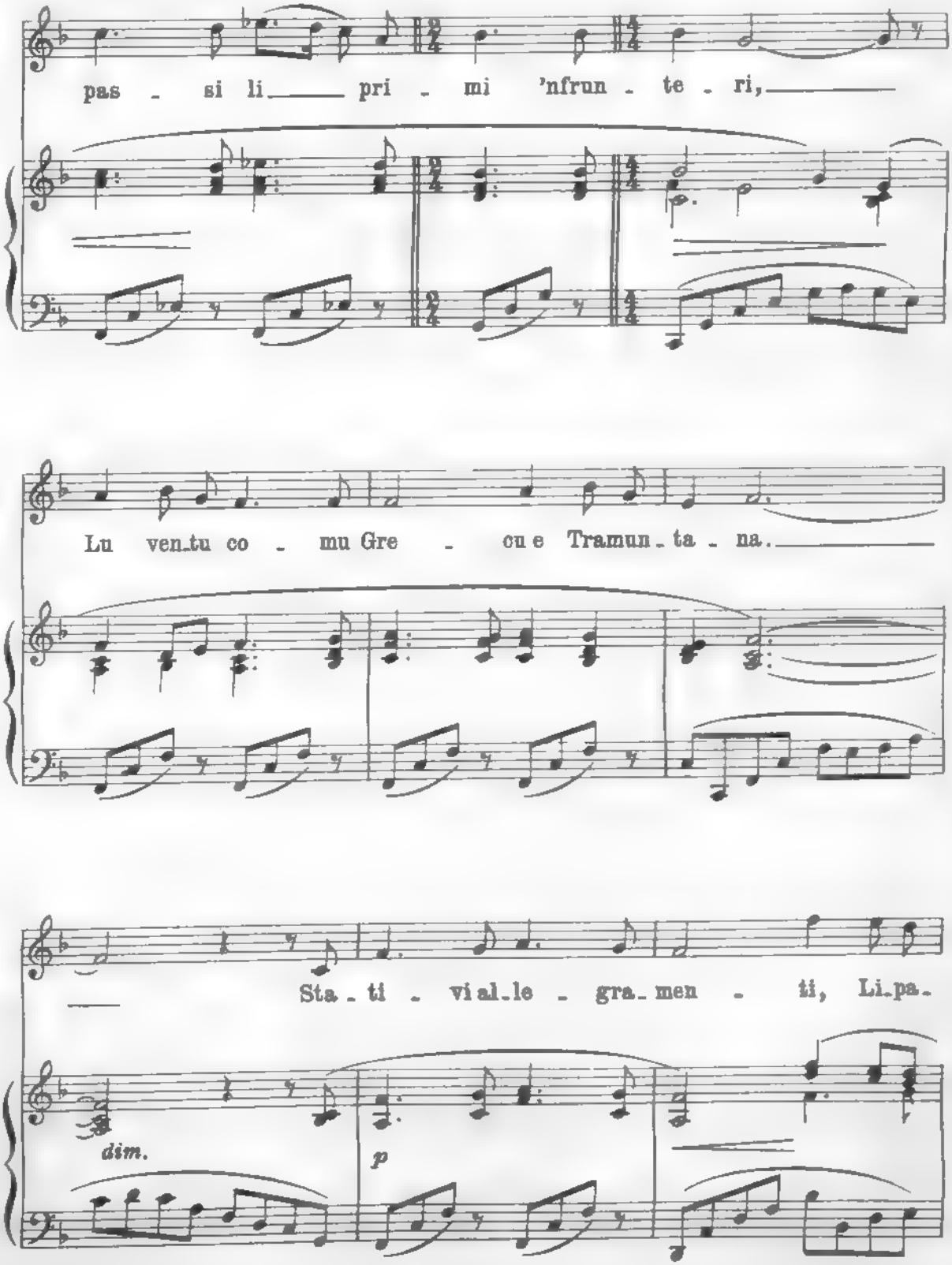
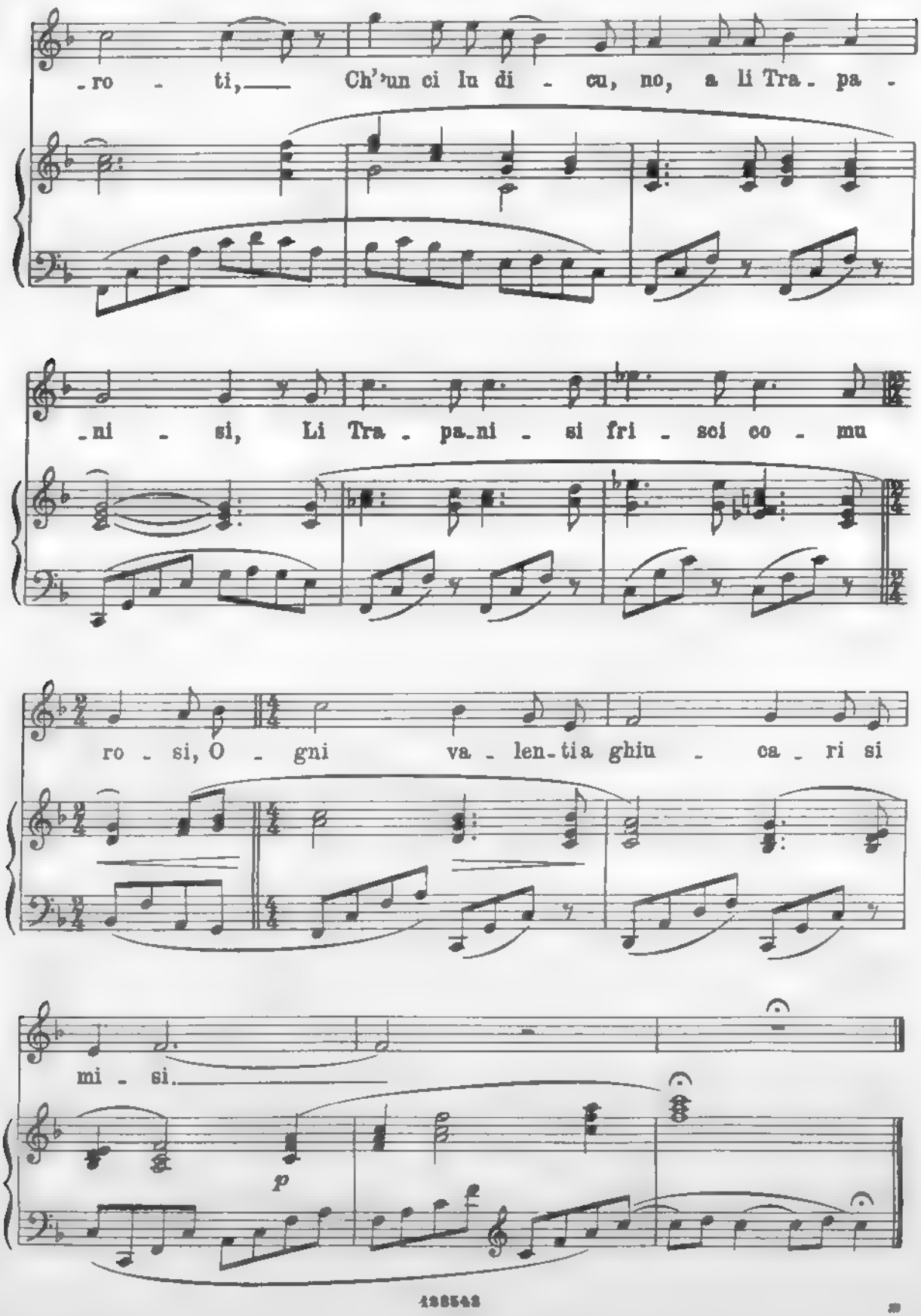
Il canto n. 21 è allusivo ai contrasti fra le barche di Lipari e quelle di Trapani. Si parla di delimitazione dei banch' e del segreto sulla precisa ubicazione di essi. «Patri» nel dialetto delle Isole Egadi equivale a «Raisi», e cioè a capo della ciurma dei pescatori.

Il canto n. 22 riflette i banchi di Sciacca, sui quali la pesca non era agevole, perchè lì il mare è sempre agitato.

Nel canto n. 23 i marinai girano l'argano per tirare le reti e cantano in cadenza col passo. Il gergo siculo-partenopeo che essi adoperano è conseguenza del gran numero di barche affluite da Napoli, ove da tempo si praticava la pesca e l'industria del corallo.

21.

STORIA DI PATRI MANUELI

(Trapani)

pas - si li pri - mi 'nfrun - te - ri,
Lu ven_tu co - mu Gre - cu e Tramun_ta - na.
Sta - ti - vi al_le - gra_men - ti, Li_pa_
dim.
p

-ro - ti, Ch'un ci lu di - cu, no, a li Tra - pa -
-ni - si, Li Tra - pa-ni - si fri - sci co - mu
ro - si, O - gni va - len-tia ghiu - ca - ri si
mi - si.
p

22.

Mancu a li cani supra a' sicca d'"i Sciacchità.

Ha scinnutu 'u ventu di maistrà; nui ni iamu nui 'i Schiacchità. Ddà ni facemu la vivivivì.

Ha scinnutu 'u ventu di scilucchit; nui ni iamu a 'a sciumarel. Ddà ni facemu la vivivivì.

Mancu a li cani supra 'a sicca d'"i Sciacchità.

Neanche ai cani (auguriamo di stare sopra) la secca degli Sciacchitani (perchè lì il mare è sempre agitato).

E' disceso il vento di maestrale; noi ce ne andiamo dagli Sciacchitani. Là faremo la rivivivì.

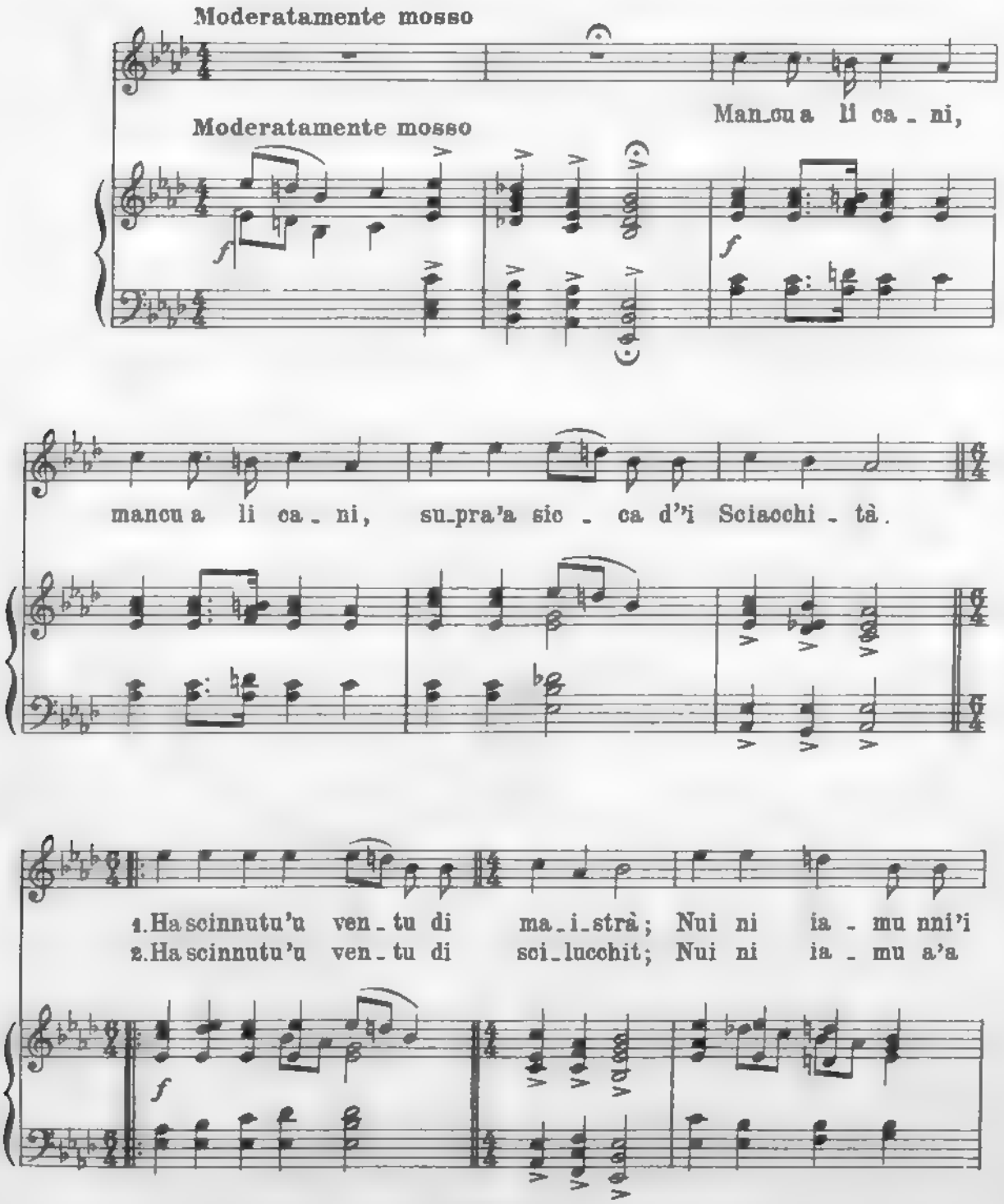
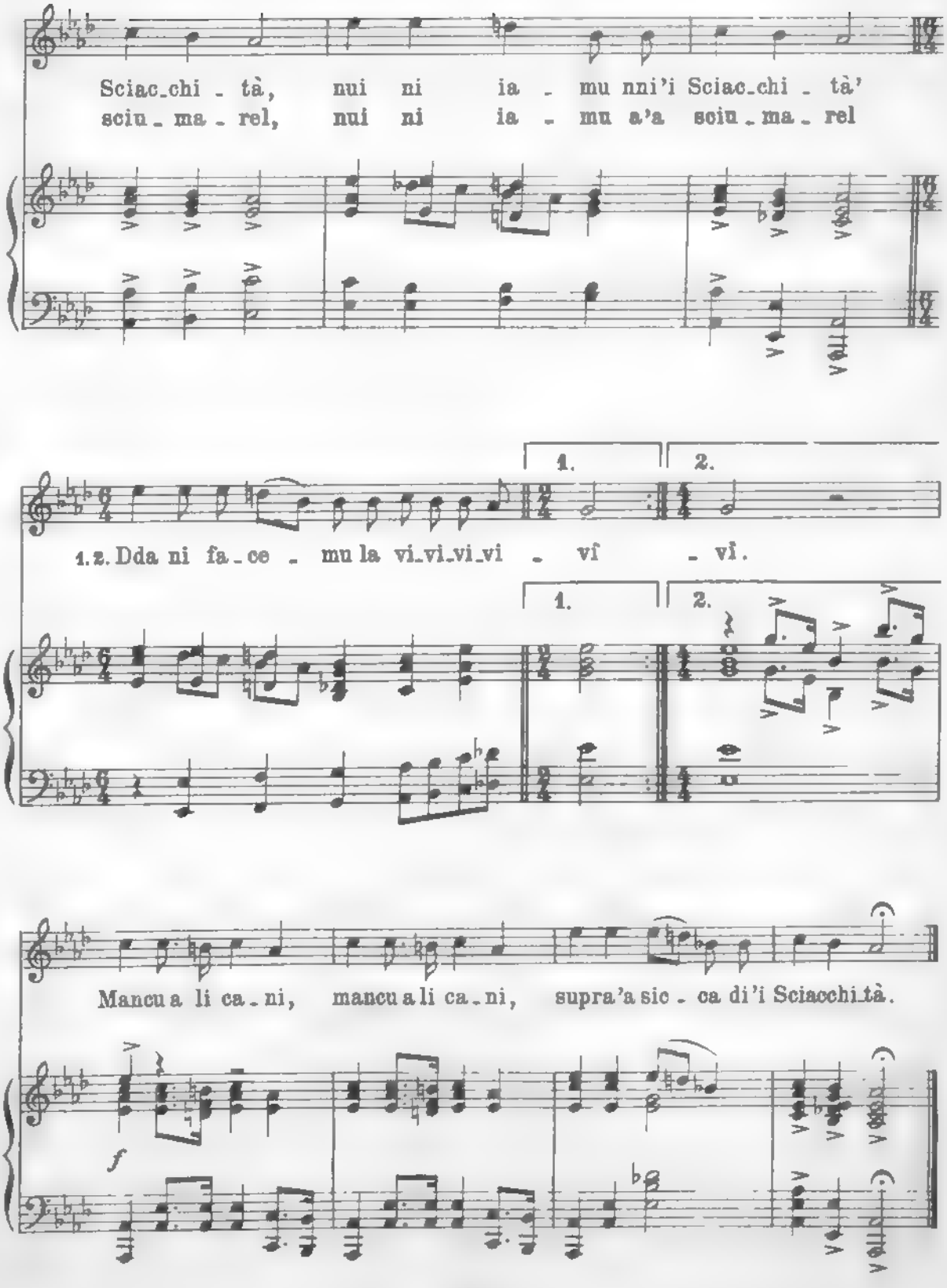
E' disceso il vento di scirocco; noi ce ne andiamo alla sciumarel(?). Là faremo la vivivivì.

Neanche ai cani sopra la secca degli Sciacchitani (1).

(1) Traduzione necessariamente approssimativa di un testo di difficile interpretazione.

22.

Canto di lavoro dei pescatori di corallo

(Sciacca)

Moderatamente mosso
Moderatamente mosso
Man_cu a li ca_ni,
mancu a li ca_ni, su_pra'a sic_ca d''i Sciacchi_tà.
1. Ha scinnutu'u ven_tu di ma_i_strà; Nui ni ia_mu nni'i
2. Ha scinnutu'u ven_tu di sci_lucchit; Nui ni ia_mu a'a

Sciac_chi - tà, nui ni ia - mu nni'i Sciac_chi - tà'
sciu - ma - rel, nui ni ia - mu a'a sciu - ma - rel
1.
2.
1.2. Dda ni fa_ce - mu la vi_vi_vi_vi - vì - vì.
1.
2.
Mancu a li ca_ni, mancu a li ca_ni, supra'a sic - ca di'i Sciacchi_tà.
f

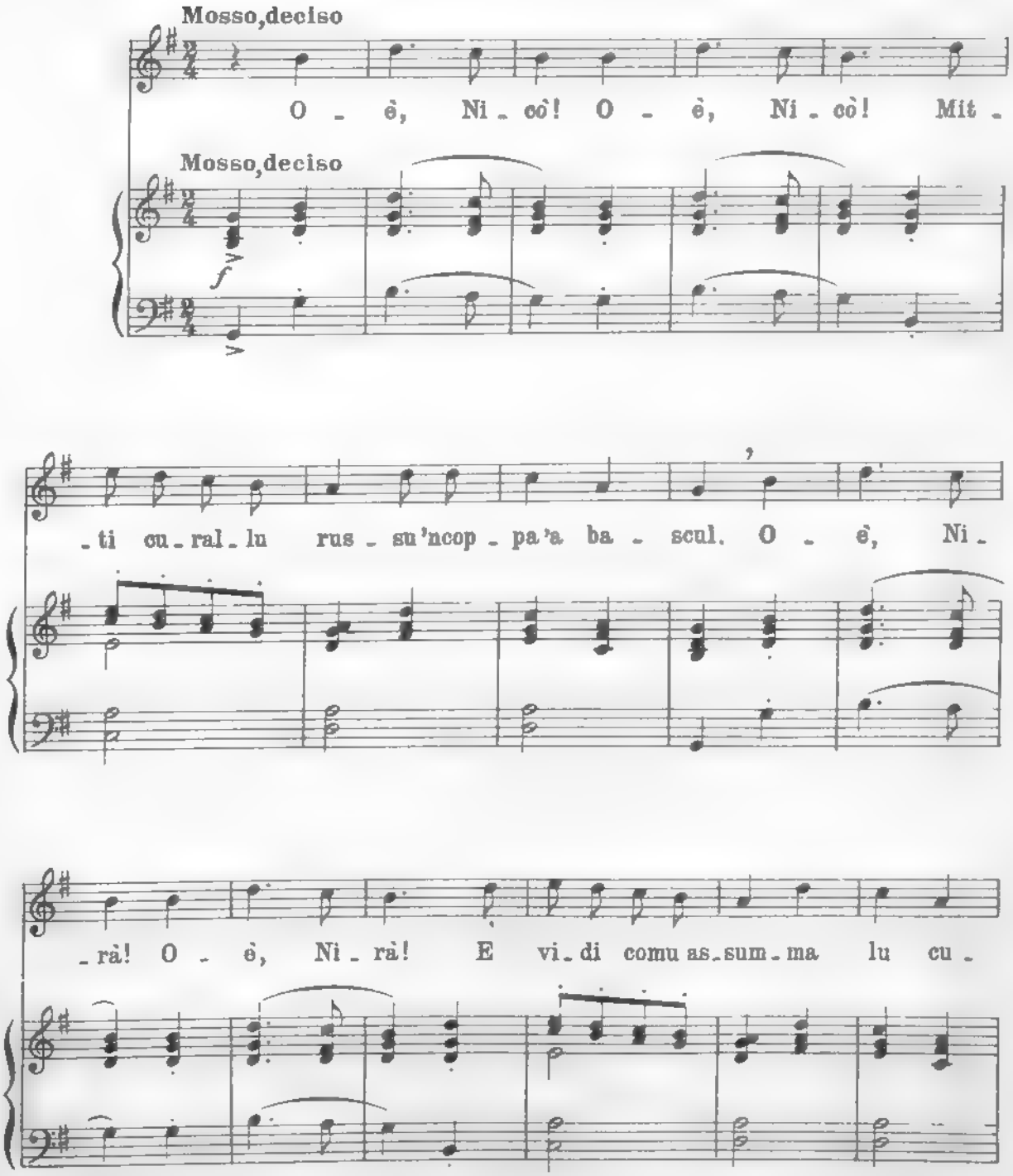
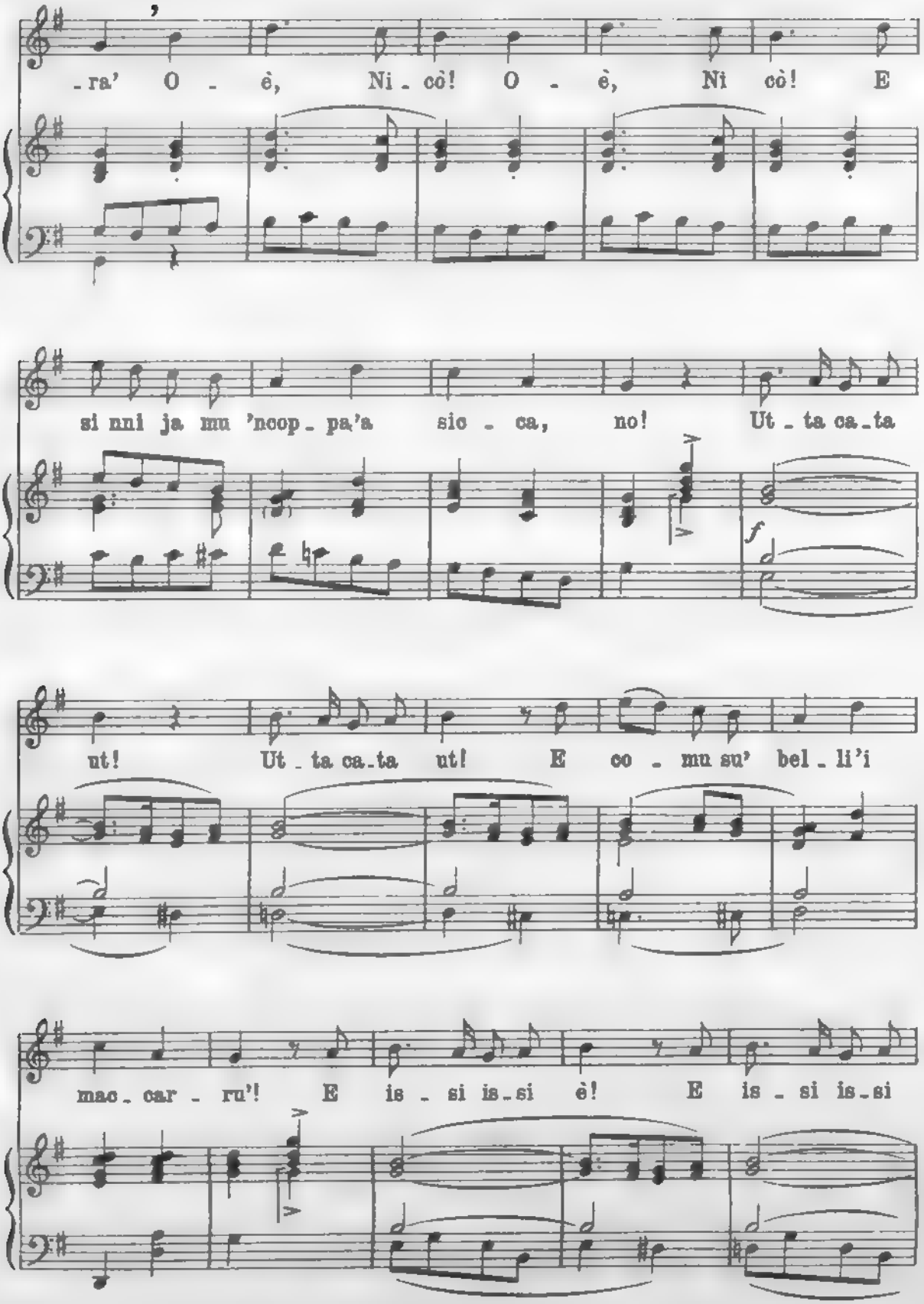
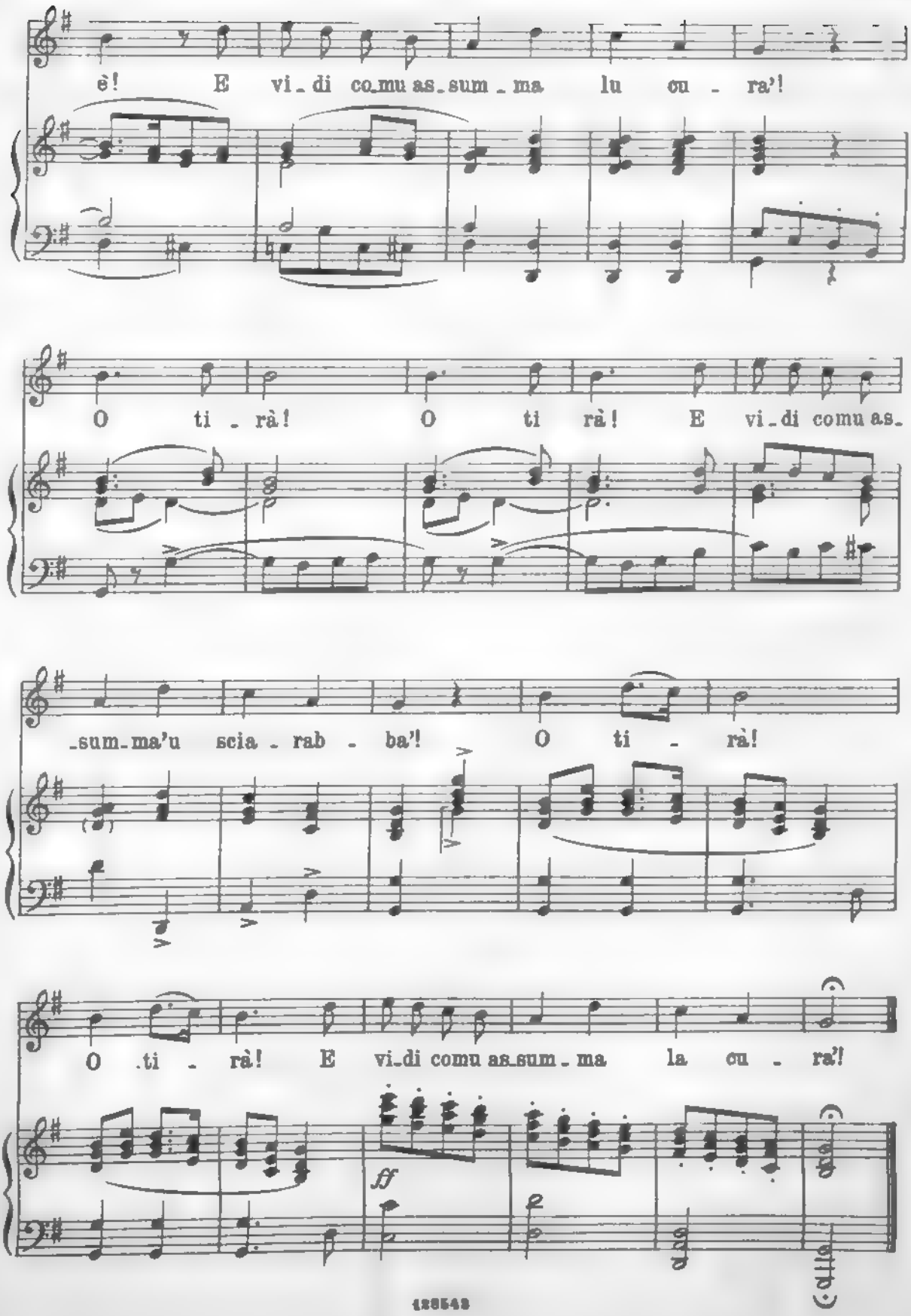
23.

Oè, Nico'!
Mitti curallu russu 'ua coppa 'a bascul.
Oè, Nira'!
E vidi comu assumma lu cura'!
Oè, Nico'!
E si uni iamu 'ncoppa 'a sicca, no'
Utta cata ut!
E comu su' belli 'i maccarra'!
E issi issi è!
E vidi comu assumma lu curà'!
O tira!
E vidi comu assumma 'u sciarabba'!
O tira!
E vidi comu assumma lu cura'!

Oè, Nico'! Metti il corallo rosso sopra la stadera!
Oè, Nira'! Vedi come viene a galla il corallo!
Oè, Nico'! Ce ne andiamo sulla secca!
Utta cata ut! E come son belli i maccheroni!
O tira! E vedi come viene a galla lo sciarabbà!
O tira! E vedi come viene a galla il corallo!

23.

Canto di lavoro dei pescatori di corallo

(Trapani)

-ra' O - è, Ni - cò! O - è, Ni cò! E
si nni ja mu 'ncop - pa'a sic - ca, no! Ut - ta ca - ta
f
ut! Ut - ta ca - ta ut! E co - mu su' bel - li'i
mac - car - ru'! E is - si is - si è! E is - si is - si

è! E vi_di co_mu as_sum_ma lu cu_ra'!
O ti_rà! O ti rà! E vi_di comu as_
_sum_ma'u scia_rab_ba'! O ti_rà!
O ti_rà! E vi_di comu as_sum_ma la cu_ra'!
ff
dim.

24.

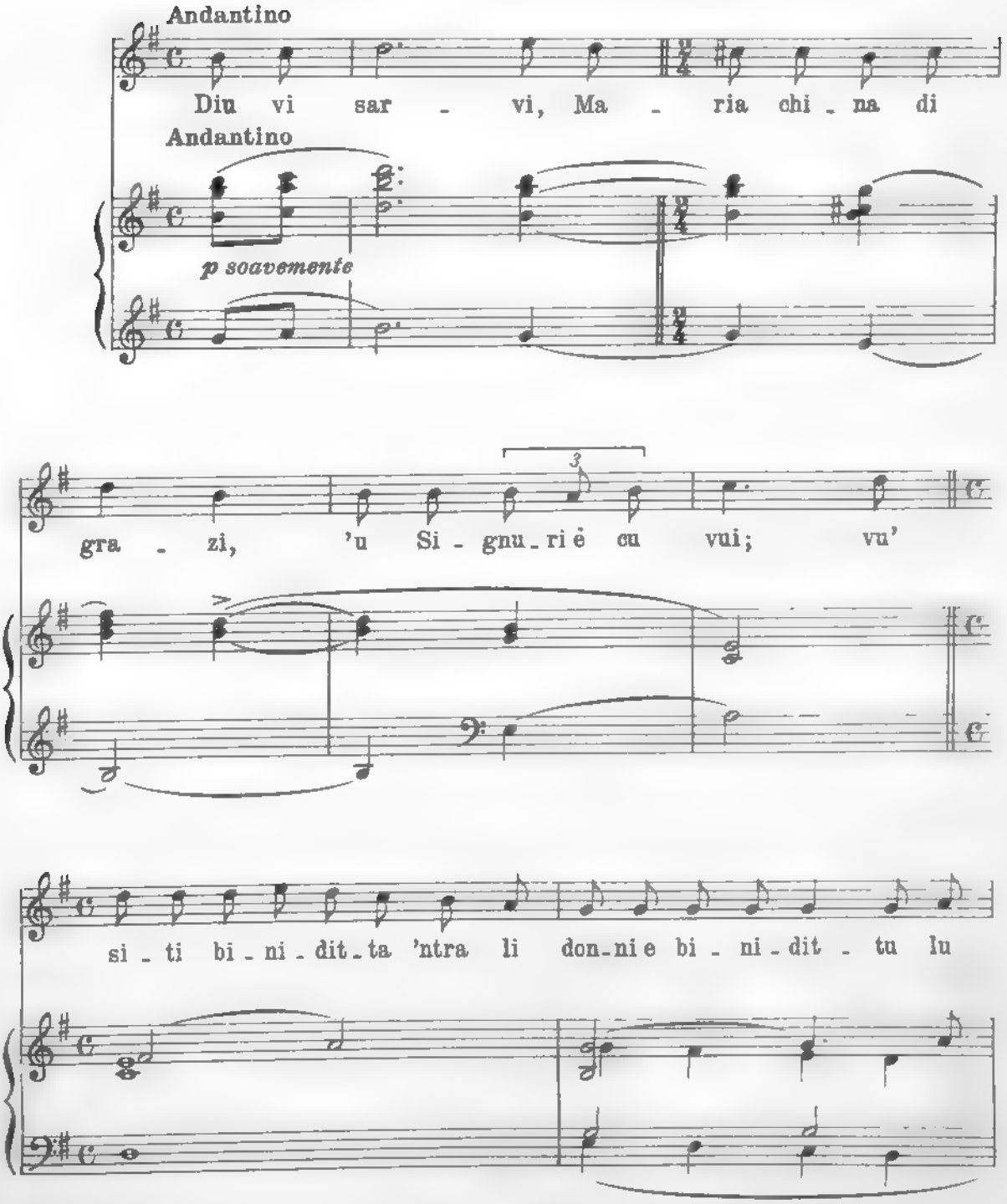
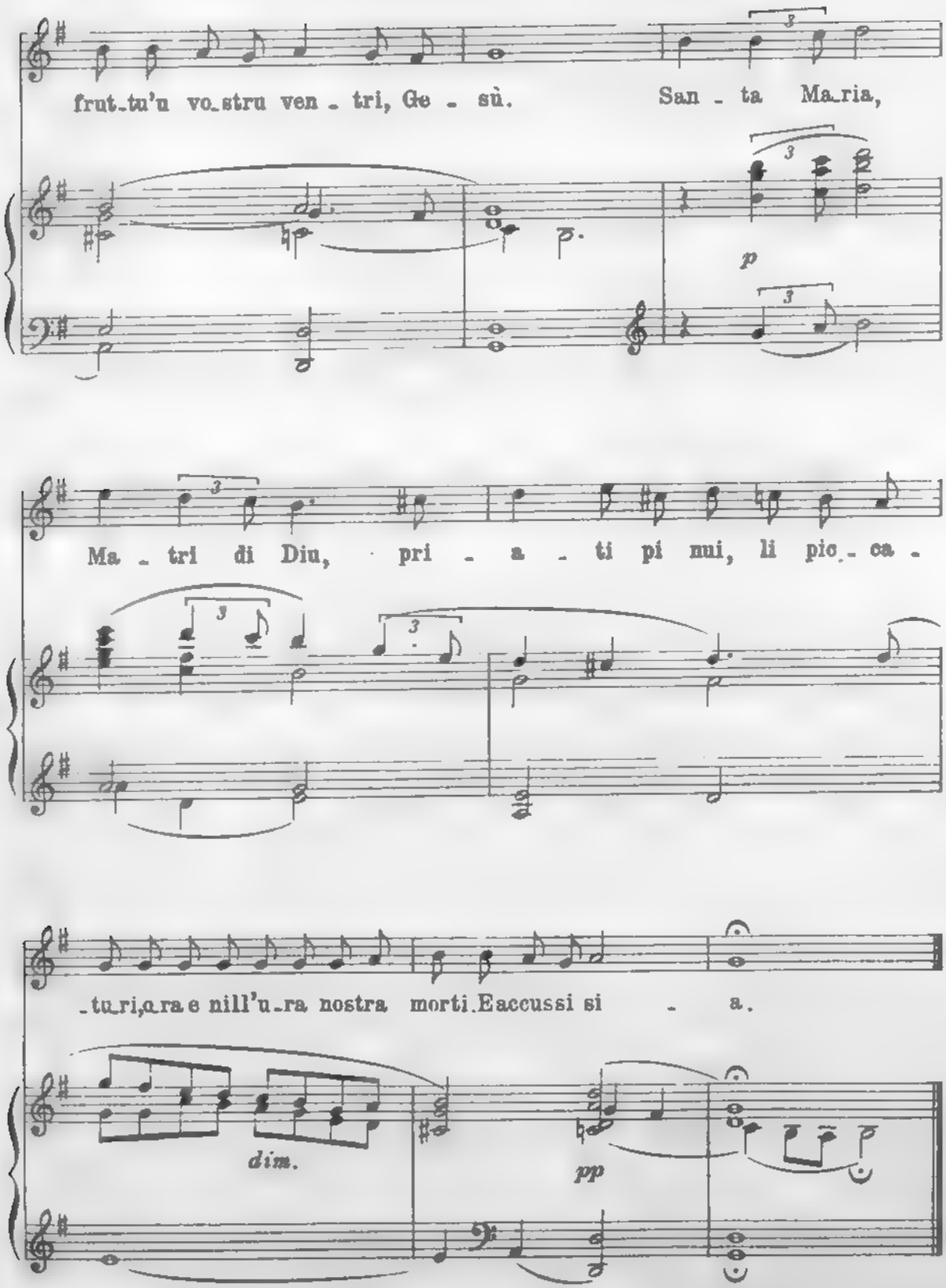
Diu vi sarvi, Maria china di grazi, 'u Signuri è cu vui; vu' siti biniditta 'ntra li donni, e binidittu lu fruttu 'u vostru ventri, Gesù.

Santa Maria, Matri di Diu, priati pi nui, li piccaturi, ora e nill'ura nostra morti. E accussì sia!

Dio vi salvi, Maria piena di grazie, il Signore è con voi; voi siete benedetta fra le donne, e benedetto il frutto del vostro ventre, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio, pregate per noi, peccatori, ora e nell'ora della nostra morte. E così sia!

24.
RUSARIU

Zafferana Etnea (prov. di Catania)

Andantino
Diu vi sar - vi, Ma - ria chi - na di
Andantino
p soavemente
gra - zi, 'u Si - gnu - ri è cu vui; vu'
si - ti bi - ni - dit - ta 'ntra li don - ni e bi - ni - dit - tu lu

frut_tu'u vo_stru ven _ tri, Ge _ sù.
San _ ta Ma_ria,
p
Ma _ tri di Diu, pri _ a _ ti pi nui, li pic_ca _
_tu_ri,a_ra e nill'u_ra nostra morti.Eaccussi si _ a.
dim.
pp

128543

25.

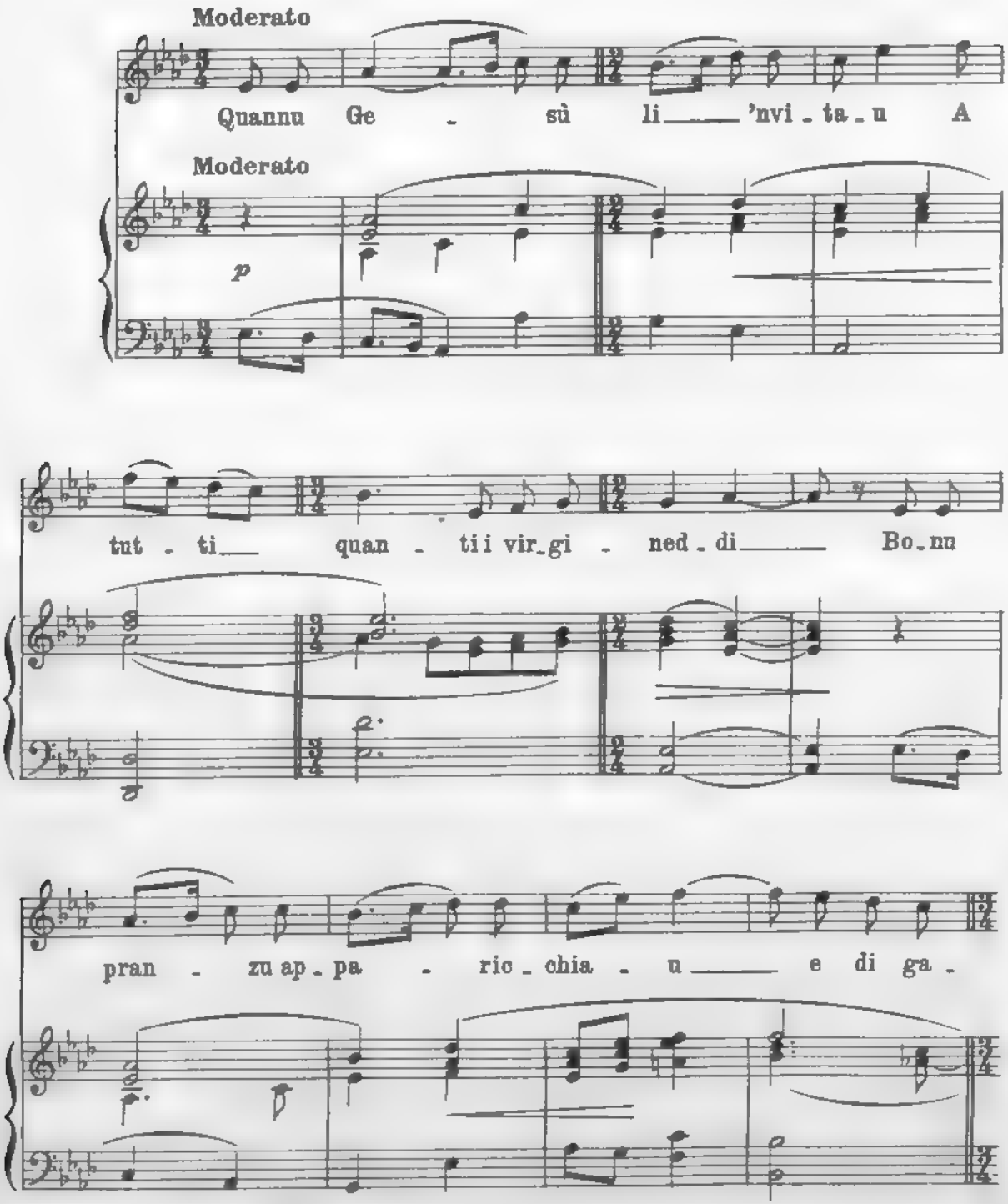
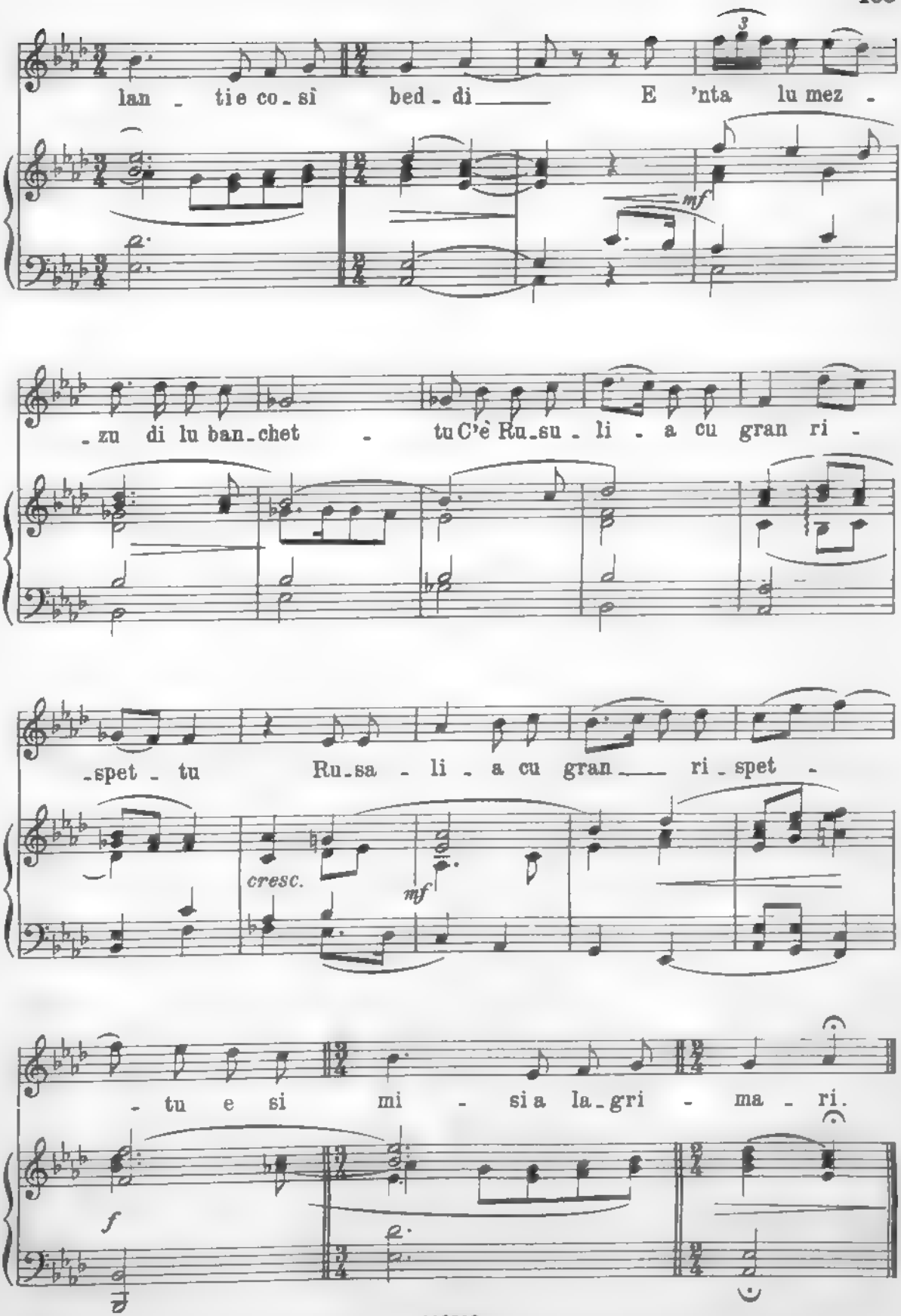
Quannu Gesu li 'nvitau
Tutti quanti i virgineddi,
Bonu pranzu apparicchiau
Di galanti e cosi beddi.
'Nta lu mezzu di lu banchettu
C'è Rusulia e cu gran rispettu
E si misi a lagrimari.
Ci arrispunni la Bedda Matri:
« Chi hai chi chianci, Rusulia? »
« Ch'er aviri, Matri mia!...
La me' patria è puvuredda
E 'nta gran confusioni.
E c'è un sirpenti chi camina,
E la città è misa a ruina ».

Quando Gesù invitò tutte le verginette, apparecchiò loro un buon pranzo di cose buone e saporite. Nel mezzo del banchetto Rosalia, con gran rispetto, si mise a lagrimare.
Le chiese allora la Madonna: « Che hai da piangere, Rosalia? ». « Che volete che abbia, Madre mia!... La mia patria è poveretta ed è in gran confusione; c'è un serpente che cammina e la città è messa a rovina » (1).

(1) Allusione alla péste di Palermo del 1624. Secondo la leggenda, la città fu liberata dal contagio per intercessione di S. Rosalia.

25.

'RAZIONI DI S. RUSULIA

(Palermo)

lan - tie co-sì bed-di E 'nta lu mez -
mf
-zu di lu ban-chet - tu C'è Ru-su-li - a cu gran ri -
-spet - tu Ru-sa - li - a cu gran ri-spet -
cresc.
mf
- tu e si mi - si a la-gri - ma - ri.
f

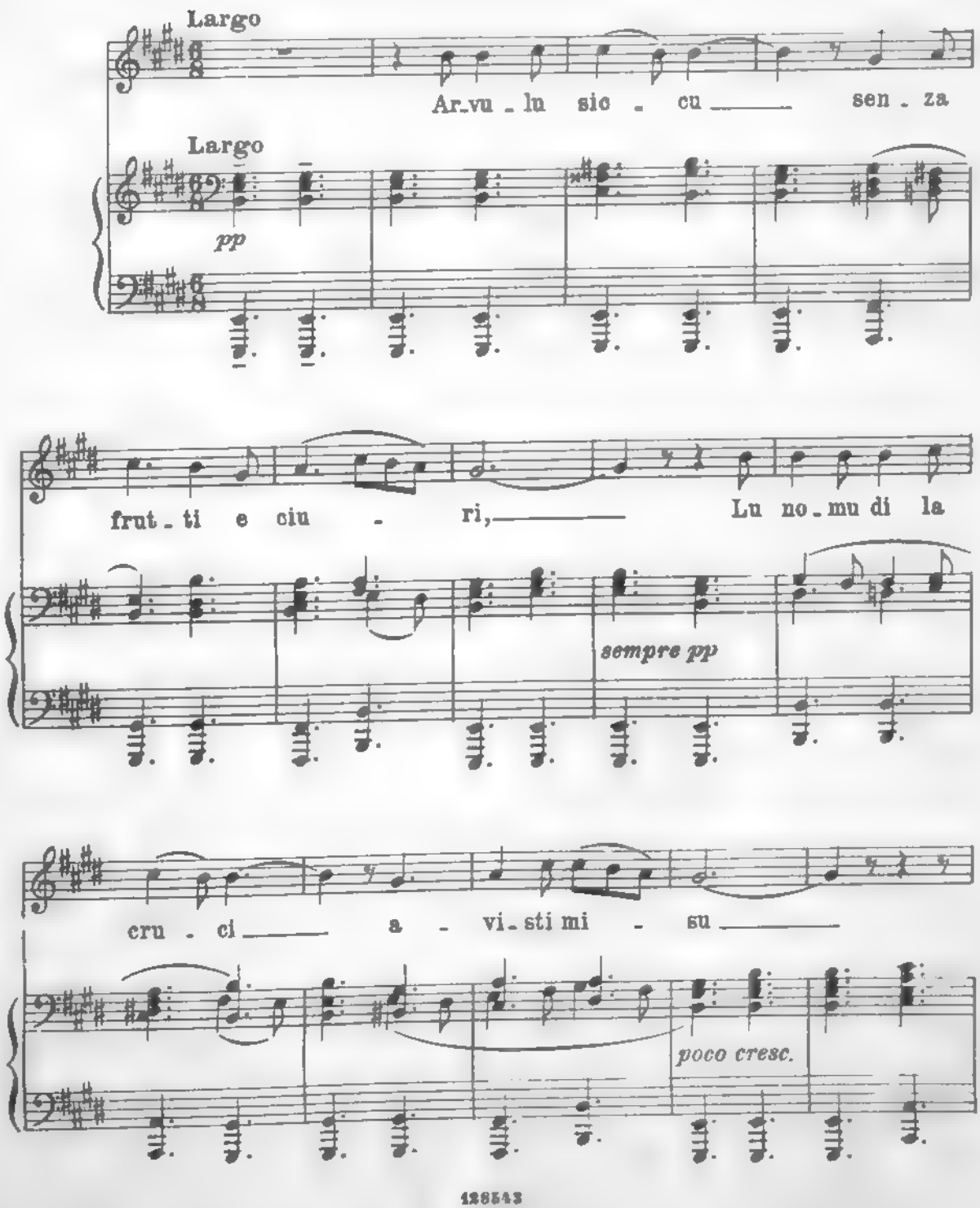
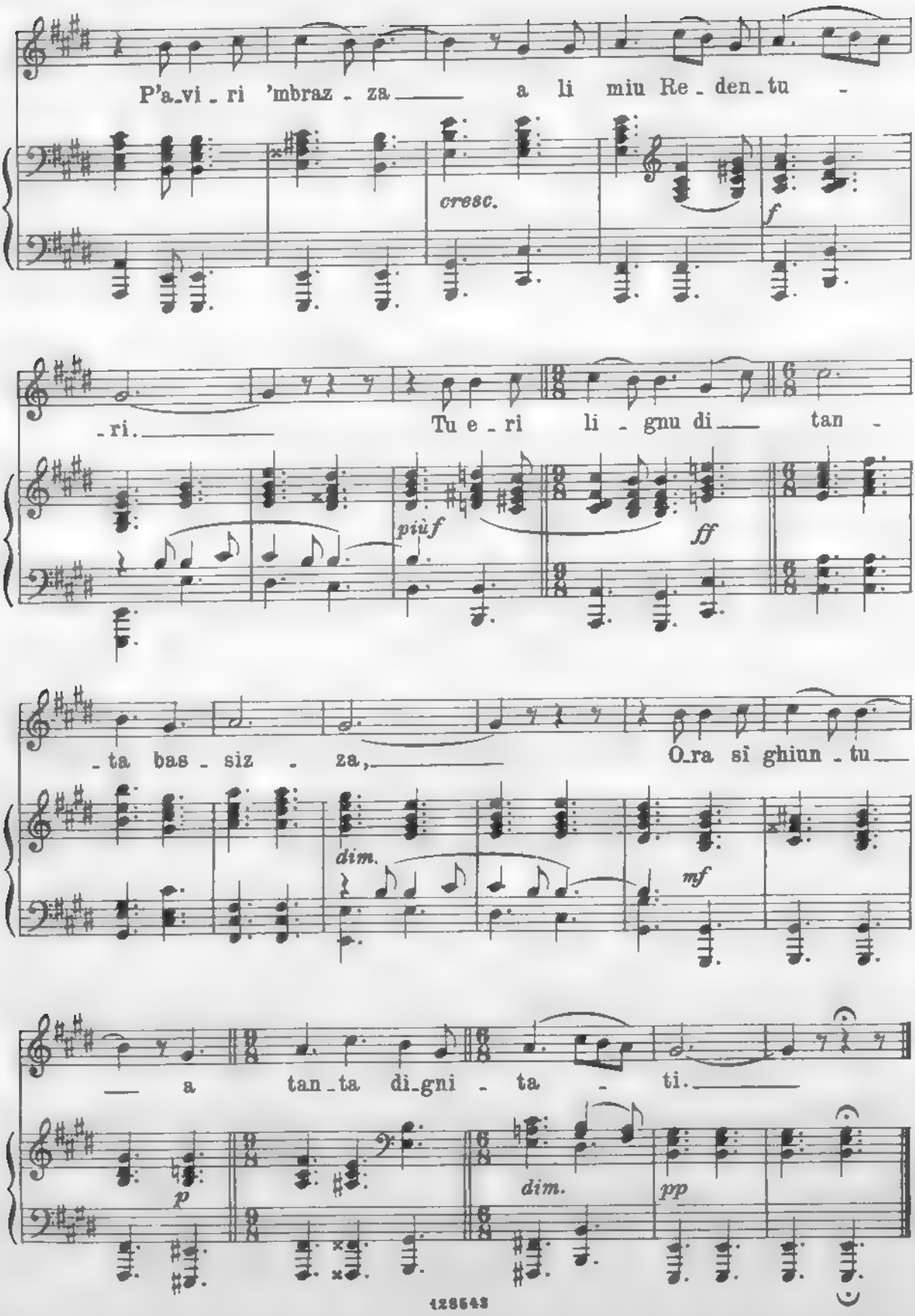
26.

Arvulu siccu senza frutti e ciuri,
Lu nomu di la cruci avisti misu
P' aviri 'mbrazza a lu me' Redenturi.
Tu eri lignu di tanta bassizza,
Ora si' ghiuntu a tanta dignitati!

*Albero secco **senza frutti nè fiori, ti diedero il nome di croce perchè avesti fra le braccia il** mio Redentore.*
*Tu eri **legno di tanta bassezza** (così vile) **ed ora sei giunto a tanta dignità!***

26.

Processione della Settimana Santa

San Mauro Castelverde (prov. di Palermo)

P'a_vi _ ri 'mbraz _ za a li miu Re _ den _ tu -
cresc.
f
_ ri. Tu e _ ri li _ gnu di tan -
più f
ff
_ ta bas _ siz _ za, O_ra si ghiun _ tu
dim.
mf
a tan _ ta di_gni _ ta _ ti.
p
dim.
pp

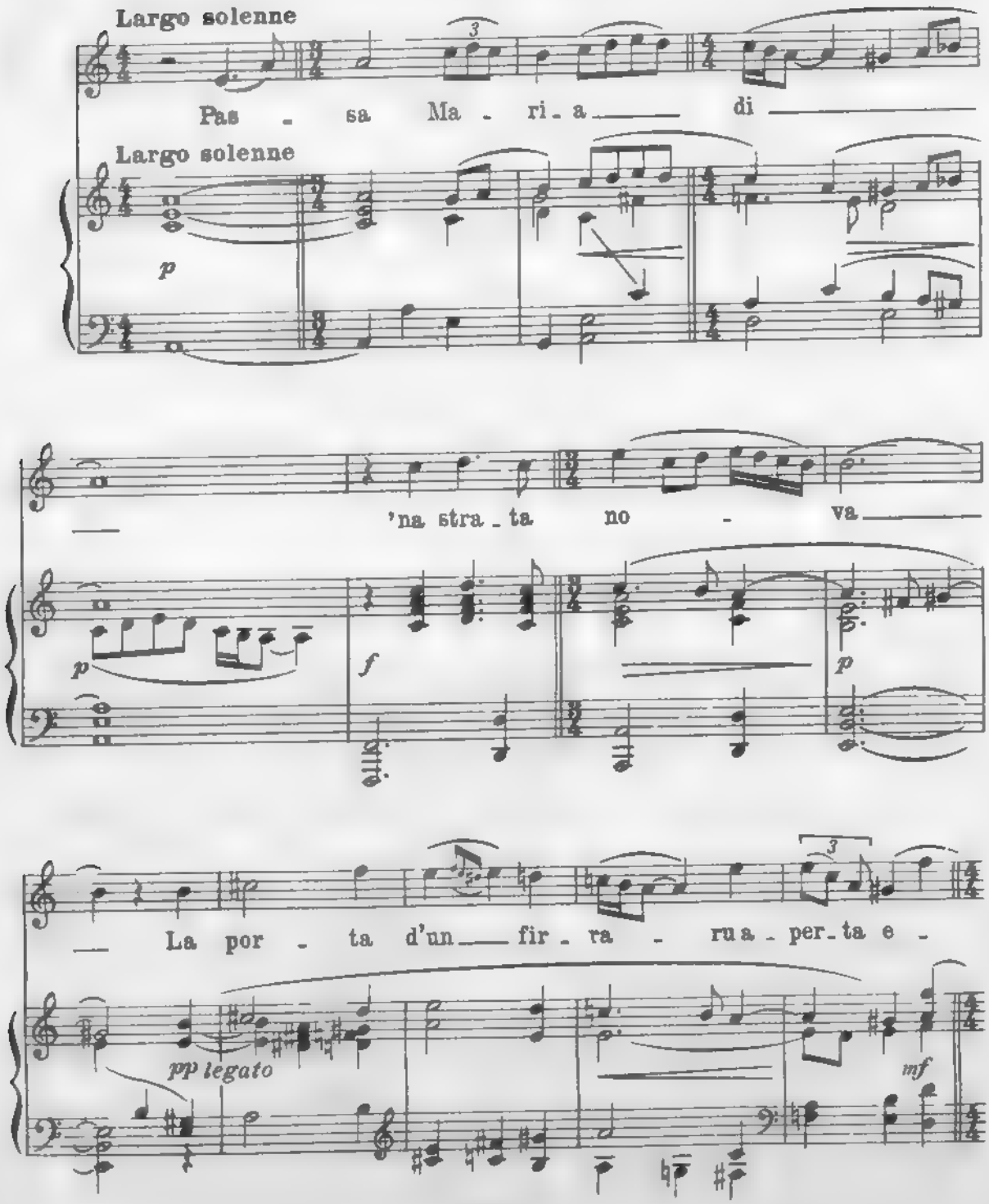
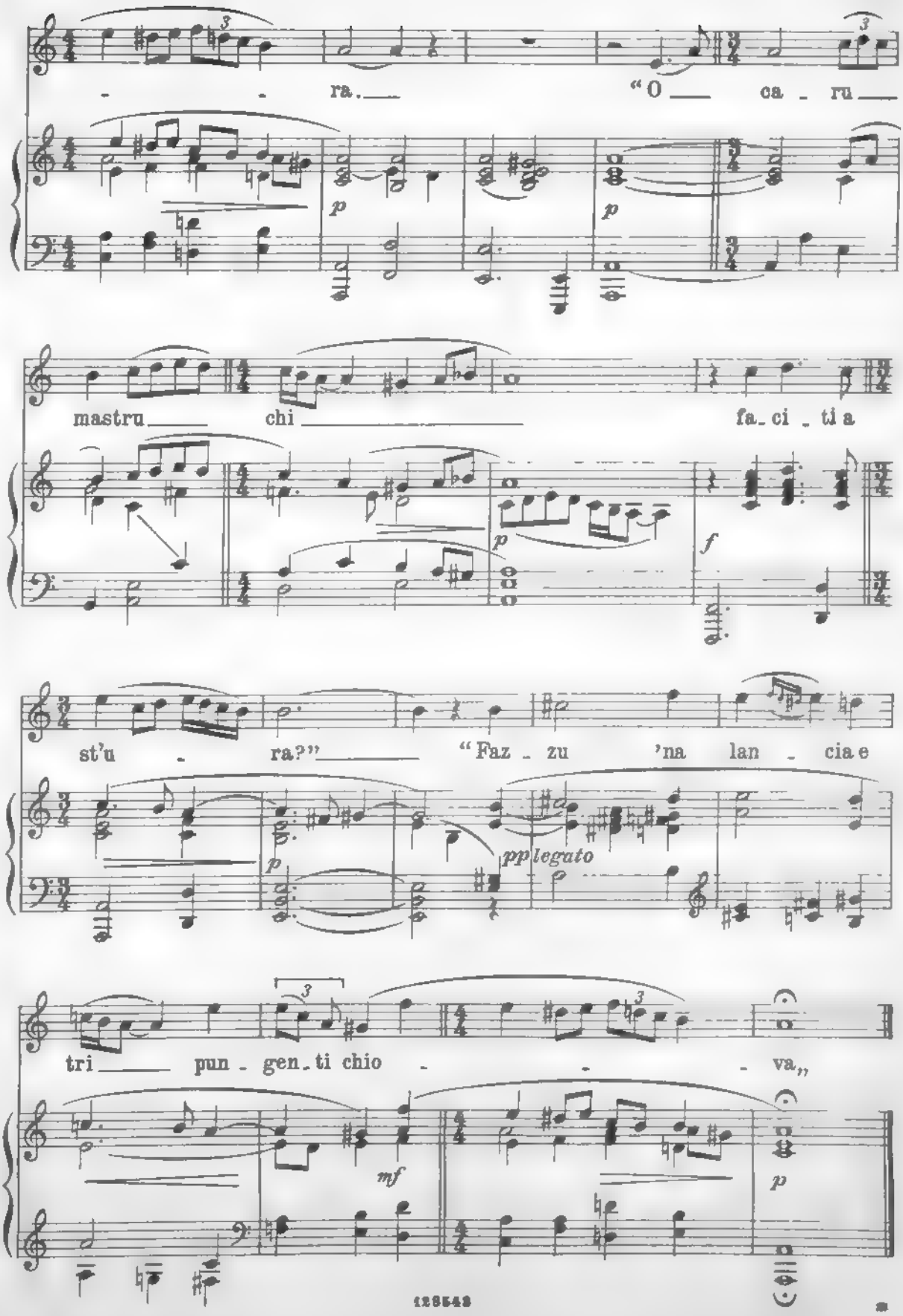
27.

J'passa Maria di 'na strata nova:
La porta d'un firraru aperta era.
« O caru mastru, chi faciti a 'st' ura? »
« Fazzu 'na lancia e tri pungenti chiova ».
« O caru mastru, nun li fari a 'st' ura,
Di novu ti la passu la mastria ».
« O cara donna, nun lu pozzu fari,
Dunni c'è Gesù ci mettinu a mia ».
. . . . . .

Passa Maria da una nuova strada; la porta (della bottega) di un fabbro era aperta.
« O caro maestro, che fate a quest'ora? » — « Faccio una lancia e tre chiodi pungenti ».
« O caro maestro, non farli a quest'ora; di nuovo ti passerò la maestria (ti darò nuovamente il compenso del tuo lavoro) ».
« O cara donna, non posso farlo: dov'è Gesu metterebbero me ».

27.

LADATA

Processione del Venerdì Santo a Caltanissetta

ra.
"O ca - ru
mastru chi
fa - ci - ti a
st'u - ra?"
"Faz - zu 'na lan - cia e
pp legato
tri pun - gen - ti chio - - - va„

28.

Populo meus.

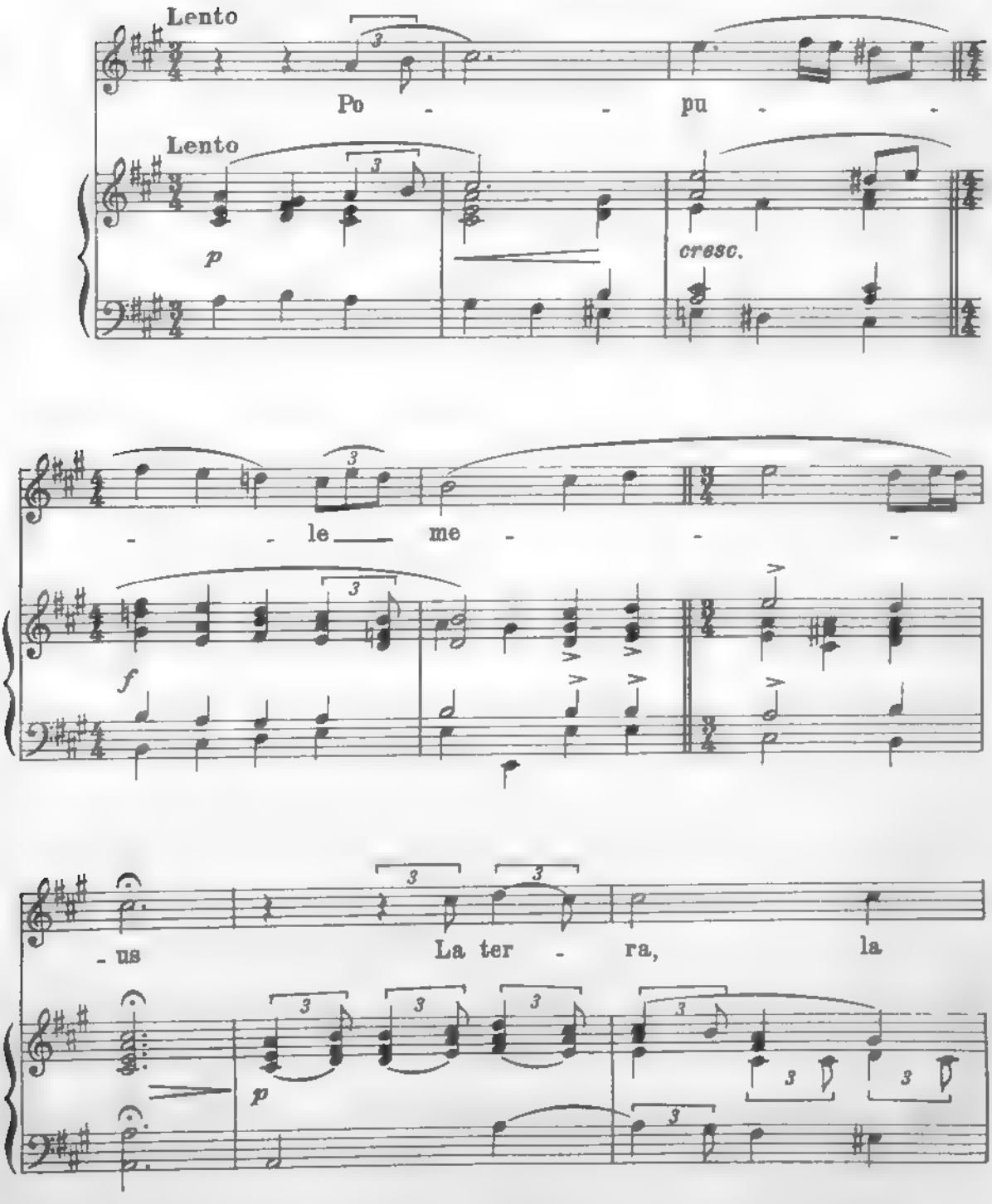
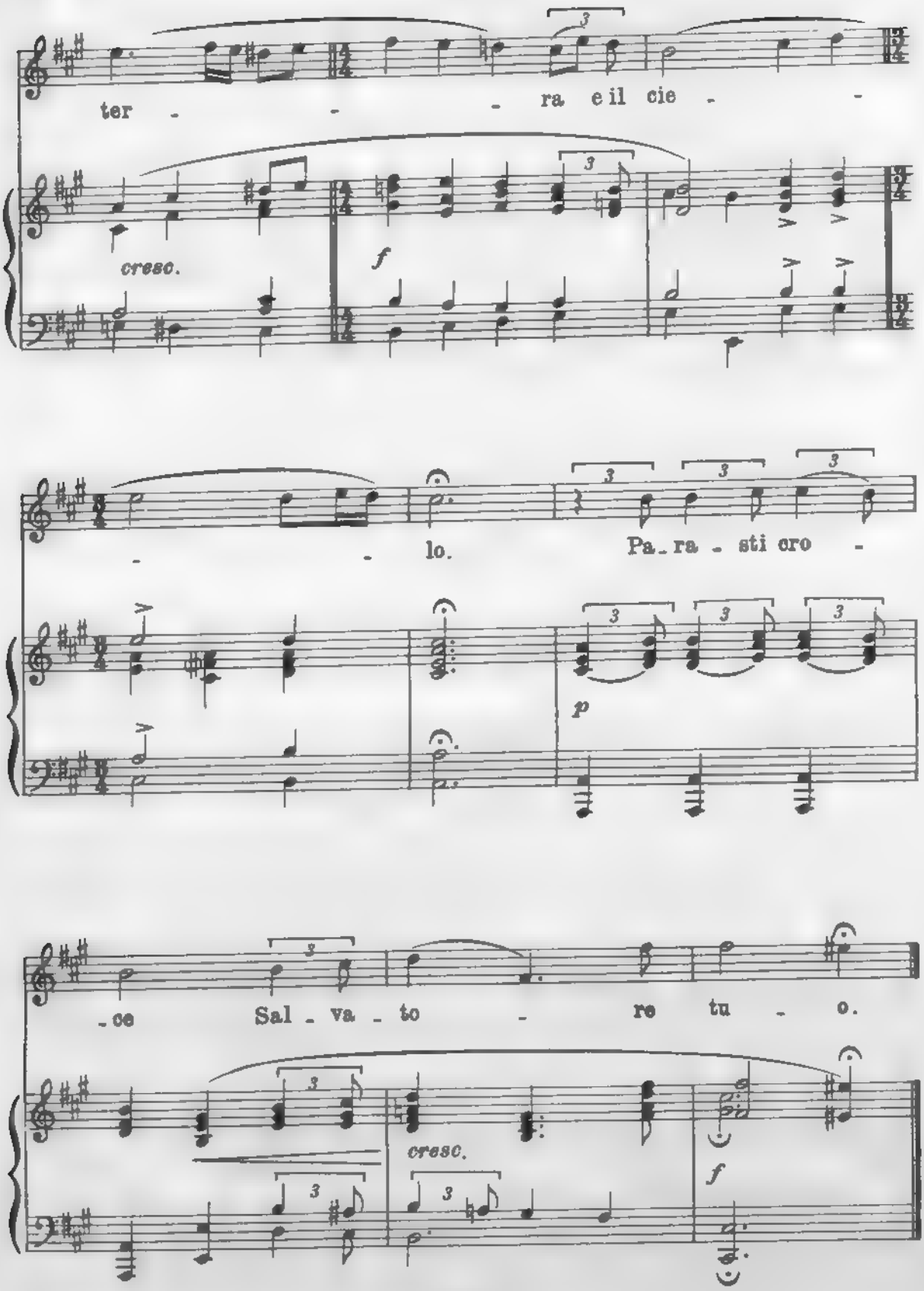
La terra e il cielo.

Parasti croce Salvatore tuo.

Nota. - E' il testo, interpolato e storpiato, degli *Improperia* che si cantano al Mattutino del Venerdì Santo: «Populo meus, quid feci tibi?... Parasti Crucem Salvatori tuo»

28.

"POPULE MEUS„

Canto della Settimana Santa di Mezzojuso (Palermo)

ter - - - ra e il cie - -
cresc.
f
- - lo. Pa_ra - sti cro -
p
-ce Sal - va - to - re tu - o.
cresc.
f

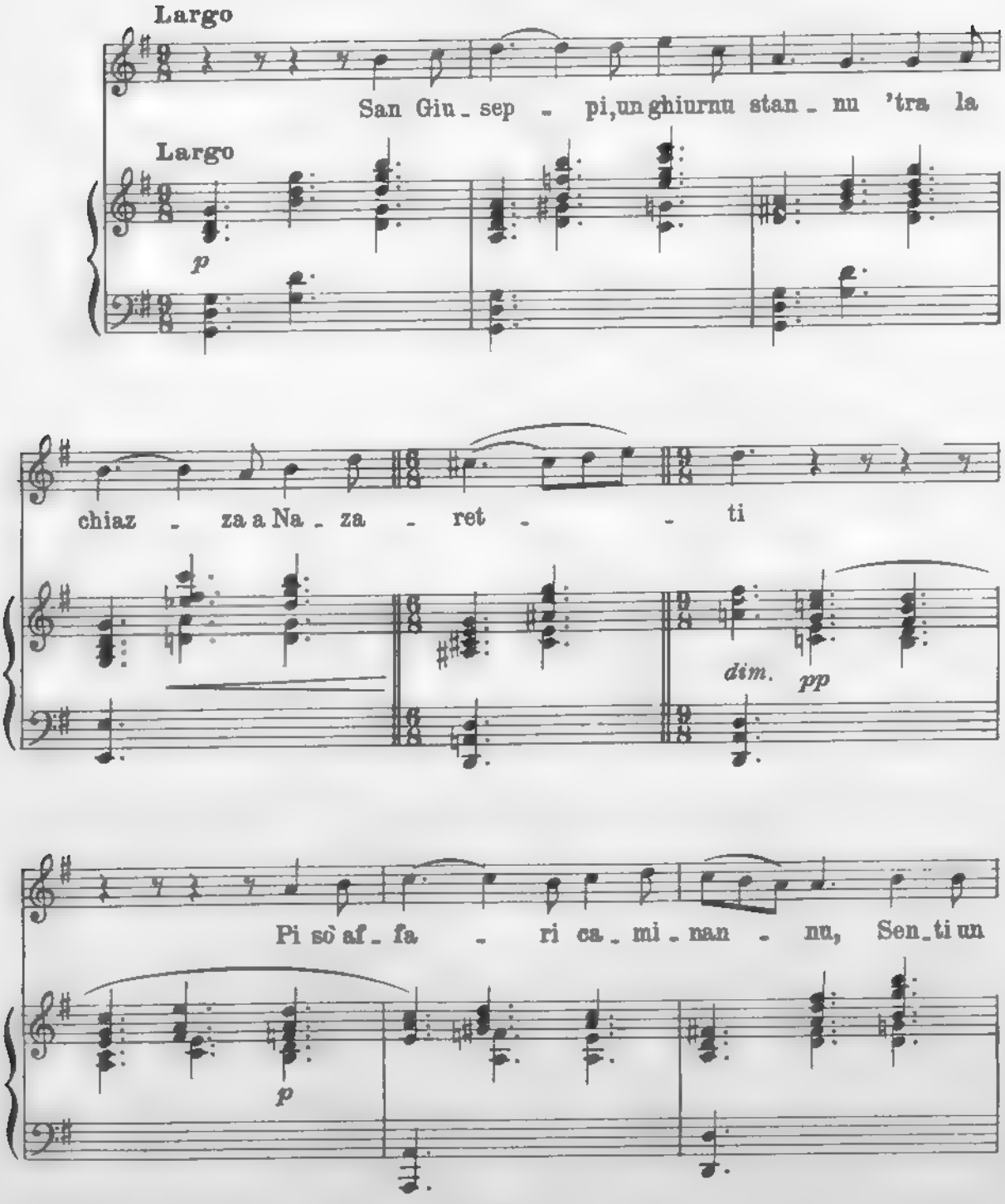
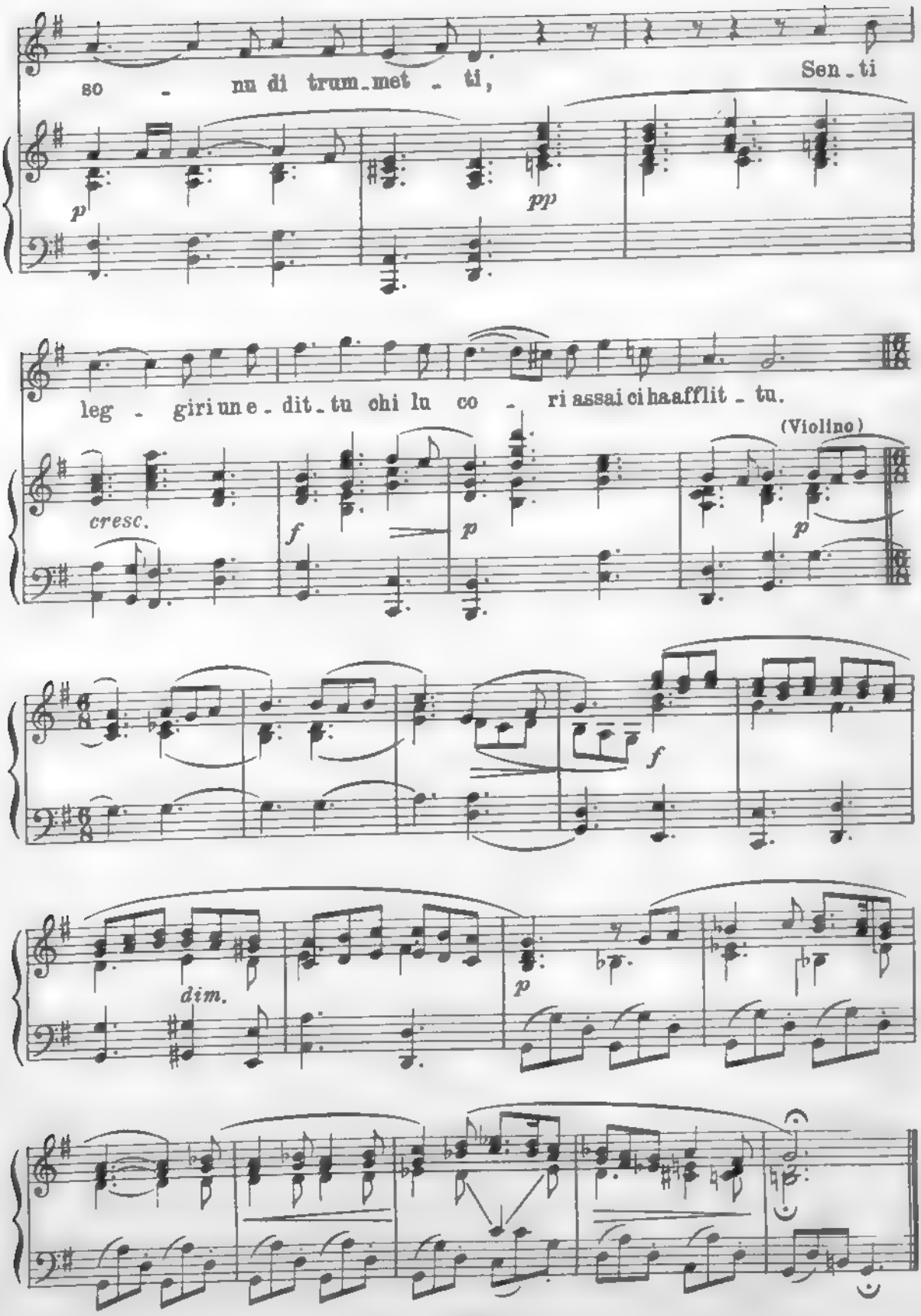
29.

San Giuseppi, un ghiornu stannu
'Ntra la chiazza a Nazzaretti
Pi so' affari caminannu,
Senti un sonu di trummetti,
Senti leggiri un edittu
Chi lu cori assai ci ha afflittu.

San Giuseppe, stando un giorno nella piazza di Nazaret e camminando pei suoi affari, udì un suono di trombe e sentì leggere un editto che gli afflisse il cuore.

29.

CANTO DI NATALE

Mezzojuso (prov. di Palermo)

so - nu di trum.met - ti,
Sen.ti
p
pp
leg - giri un e.dit.tu chi lu co - ri assai ci haafflit - tu.
(Violino)
cresc.
f
p
p
f
dim.
p

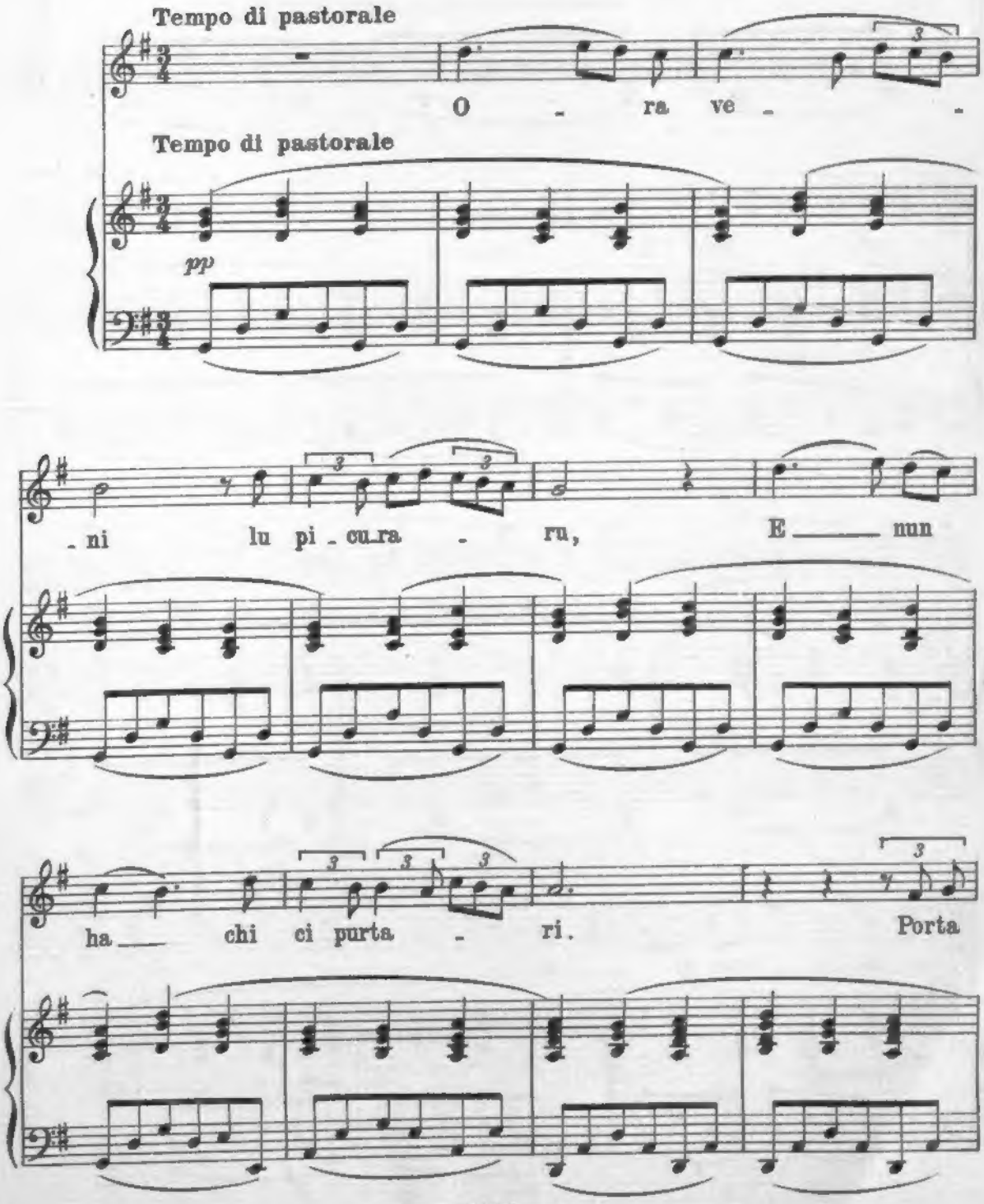
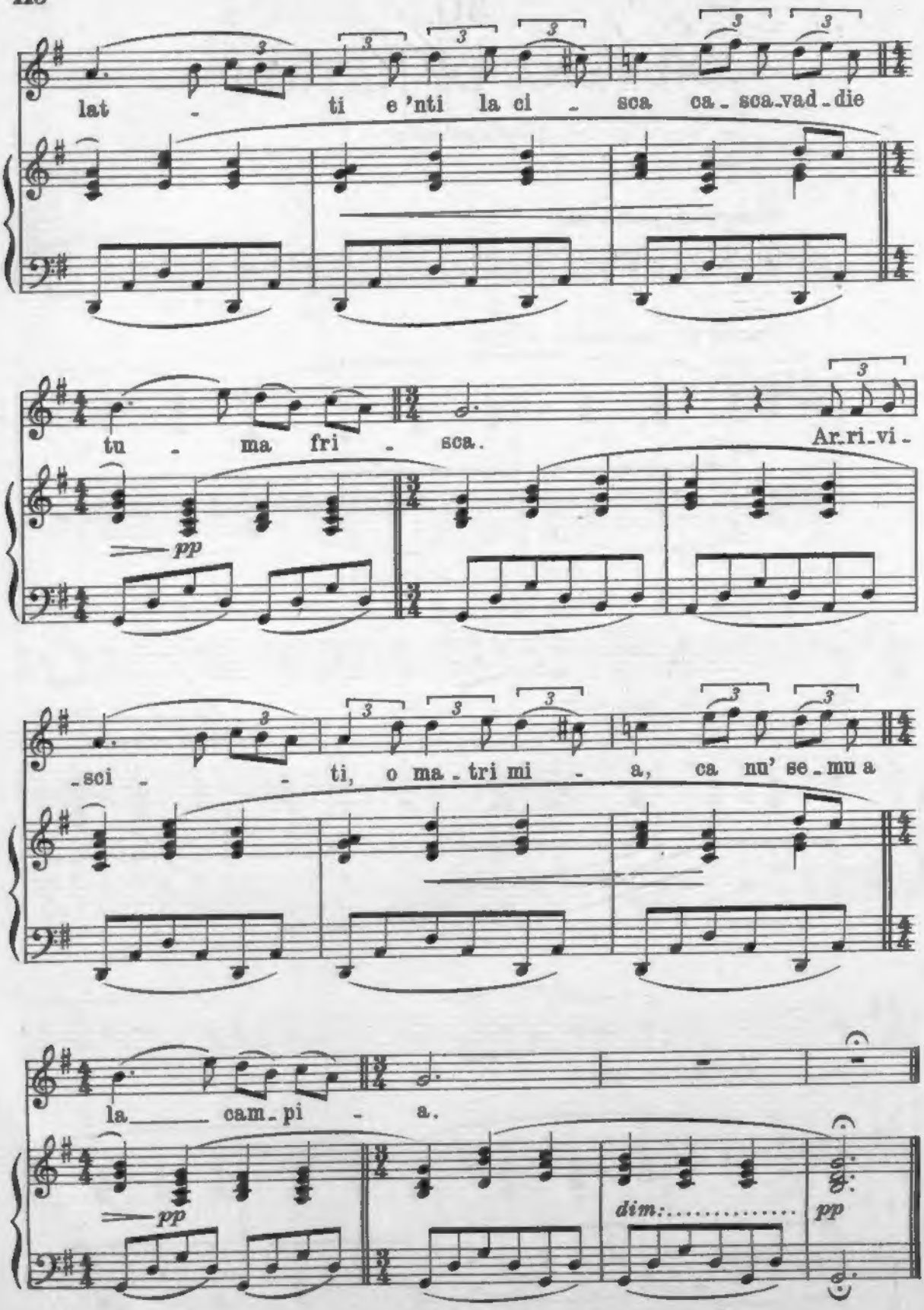
30.

Ora veni lu picuraru,
E nun ha chi ci purtari.
Porta latti e 'nti la cisca
Cascavaddi e tuma frisca.
Arrivisciti, o matri mia,
Ca nu' semu a la campia!

Ora viene il pecoraio, e non ha che portarci.
Porta latte e nella bigoncia caciocavalli e cacio fresco.
Risorgete, o madre mia, chè noi siamo in abbandono.

30.

NUVENA DI NATALI

(Caltanissetta)

122543
5443079

I DELLA TERRA E DEL MARE DI SICILIA Vol. III. RICORDI

MILA
Mus
237
CFBN544
B.M.C.F.

© OFFICINE GRAFICHE RICORDI S.p.A. - MILANO - 1984 Ec

128543